

The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

Joshua

1 ¶ Et il arriva, après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, que l'Éternel parla à* & Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, disant:

Now it happened after the death of Moses the servant of Yahweh, that Yahweh spoke to Joshua the son of Nun, Moses` minister, saying,

And it cometh to pass after the death of Moses, servant of Jehovah, that Jehovah speaketh unto Joshua son of Nun, minister of Moses, saying,

- 2** Moïse, mon serviteur, est mort; et maintenant, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, pour entrer dans le pays que je leur donne à eux, les fils d'Israël.
Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, you, and all this people, to the land which I do give to them, even to the children of Israel.
`Moses my servant is dead, and now, rise, pass over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I am giving to them, to the sons of Israel.
- 3** Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous l'ai donné, comme j'ai dit à Moïse.
Every place that the sole of your foot shall tread on, to you have I given it, as I spoke to Moses.
`Every place on which the sole of your foot treadeth, to you I have given it, as I have spoken unto Moses.
- 4** Vos frontières seront depuis le désert et ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant.
From the wilderness, and this Lebanon, even to the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and to the great sea toward the going down of the sun, shall be your border.
From this wilderness and Lebanon, and unto the great river, the river Phrath, all the land of the Hittites, and unto the great Sea -- the going in of the sun -- is your border.
- 5** Personne ne tiendra devant toi, tous les jours de ta vie; comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi: je ne te laisserai point et je ne t'abandonnerai point.
There shall not any man be able to stand before you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you; I will not fail you, nor forsake you.
`No man doth station himself before thee all days of thy life; as I have been with Moses, I am with thee, I do not fail thee, nor forsake thee;

- 6 Fortifie-toi et sois ferme, car toi, tu feras hériter à ce peuple le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.**
Be strong and of good courage; for you shall cause this people to inherit the land which I swore to their fathers to give them.
be strong and courageous, for thou -- thou dost cause this people to inherit the land which I have sworn to their fathers to give to them.
- 7 Seulement fortifie-toi et sois très-ferme, pour prendre garde à faire selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, t'a commandée; ne t'en écarter ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras.**
Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded you: don't turn from it to the right hand or to the left, that you may have good success wherever you go.
Only, be strong and very courageous, to observe to do according to all the law which Moses My servant commanded thee; thou dost not turn aside from it right or left, so that thou dost act wisely in every [place] whither thou goest;
- 8 Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas de ta bouche, et médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde à faire selon tout ce qui y est écrit; car alors tu feras réussir tes voies, et alors tu prospéreras.**
This book of the law shall not depart out of your mouth, but you shall meditate thereon day and night, that you may observe to do according to all that is written therein: for then you shall make your way prosperous, and then you shall have good success.
the book of this law doth not depart out of thy mouth, and thou hast meditated in it by day and by night, so that thou dost observe to do according to all that is written in it, for then thou dost cause thy way to prosper, and then thou dost act wisely.
- 9 Ne t'ai-je pas commandé: Fortifie-toi et sois ferme? Ne te laisse point terrifier, et ne sois point effrayé; car l'Éternel, ton Dieu, est avec toi partout où tu iras.**
Haven't I commanded you? Be strong and of good courage; don't be afraid, neither be dismayed: for Yahweh your God is with you wherever you go.
Have not I commanded thee? be strong and courageous; be not terrified nor affrighted, for with thee [is] Jehovah thy God in every [place] whither thou goest.

- 10 ¶ Et Josué commanda aux officiers du peuple, disant:
Then Joshua commanded the officers of the people, saying,
And Joshua commandeth the authorities of the people, saying,**
- 11 Passez par le milieu du camp, et commandez au peuple, disant: Préparez-vous des provisions car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller prendre possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne pour le posséder.
Pass through the midst of the camp, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days you are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which Yahweh your God gives you to possess it.
`Pass over into the midst of the camp, and command the people, saying, Prepare for yourselves provision, for within three days ye are passing over this Jordan, to go in to possess the land which Jehovah your God is giving to you to possess it.`**
- 12 Et Josué parla aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé, disant:
To the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh, spoke Joshua, saying,
And to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh, hath Joshua spoken, saying,**
- 13 Souvenez-vous de la parole que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a commandée, disant: L'Éternel, votre Dieu, vous a donné du repos, et vous a donné ce pays.
Remember the word which Moses the servant of Yahweh commanded you, saying, Yahweh your God gives you rest, and will give you this land.
`Remember the word which Moses, servant of Jehovah, commanded you, saying, Jehovah your God is giving rest to you, and He hath given to you this land;**

- 14 Vos femmes, vos enfants, et vos troupeaux, demeureront dans le pays que Moïse vous a donné en deçà du Jourdain; et vous passerez armés devant vos frères, vous tous, les vaillants hommes, et vous leur aiderez**

Your wives, your little ones, and your cattle, shall abide in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but you shall pass over before your brothers armed, all the mighty men of valor, and shall help them;

your wives, your infants, and your substance, abide in the land which Moses hath given to you beyond the Jordan, and ye -- ye pass over by fifties, before your brethren, all the mighty ones of valour, and have helped them,

- 15 jusqu'à ce que l'Éternel donne du repos à vos frères, comme à vous, et qu'eux aussi, ils possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne; alors vous retournerez dans le pays de votre possession, et vous le possèderez, celui que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné en deçà du Jourdain, vers le soleil levant.**

until Yahweh have given your brothers rest, as [he has given] you, and they also have possessed the land which Yahweh your God gives them: then you shall return to the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan toward the sunrise.

till that Jehovah giveth rest to your brethren as to yourselves, and they have possessed, even they, the land which Jehovah your God is giving to them; then ye have turned back to the land of your possession, and have possessed it, which Moses, servant of Jehovah, hath given to you beyond the Jordan, [at] the sun-rising.

- 16 ¶ Et ils répondirent à Josué, disant: Tout ce que tu nous commandes, nous le ferons, et nous irons partout où tu nous enverras:**

They answered Joshua, saying, All that you have commanded us we will do, and wherever you send us we will go.

And they answer Joshua, saying, `All that thou hast commanded us we do; and unto every [place] whither thou dost send us, we go;

- 17** comme nous avons écouté Moïse en toute chose, ainsi nous t'écouterons; seulement, que l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec Moïse.
 According as we listened to Moses in all things, so will we listen to you: only Yahweh your God be with you, as he was with Moses.
 according to all that we hearkened unto Moses [in], so we hearken unto thee; surely Jehovah thy God is with thee as He hath been with Moses.
- 18** Tout homme qui sera rebelle à ton commandement et qui n'écouterà pas tes paroles en tout ce que tu nous commanderas, sera mis à mort: seulement fortifie-toi et sois ferme.
 Whoever he be who shall rebel against your commandment, and shall not listen to your words in all that you command him, he shall be put to death: only be strong and of good courage.
 Any man who doth provoke thy mouth, and doth not hear thy words, in all that thou dost command him, is put to death; only, be strong and courageous.`
- 1** ¶ Et Josué, fils de Nun, envoya secrètement de Sittim deux espions, disant: Allez, voyez le pays et Jéricho. Et ils s'en allèrent, et vinrent dans la maison d'une prostituée, nommée Rahab, et y couchèrent.
 Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men as spies secretly, saying, Go, view the land, and Jericho. They went and came into the house of a prostitute whose name was Rahab, and lay there.
 And Joshua son of Nun sendeth from Shittim, two men, spies, silently, saying, `Go, see the land -- and Jericho;` and they go and come into the house of a woman, a harlot, and her name [is] Rahab, and they lie down there.
- 2** Et on parla au roi de Jéricho, disant: Voici, des hommes d'entre les fils d'Israël sont venus ici cette nuit pour examiner le pays.
 It was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in here tonight of the children of Israel to search out the land.
 And it is told to the king of Jericho, saying, `Lo, men have come in hither to-night, from the sons of Israel, to search the land.

- 3 Et le roi de Jéricho envoya vers Rahab, disant: Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, qui sont entrés dans ta maison; car ils sont venus pour examiner tout le pays.**

The king of Jericho sent to Rahab, saying, Bring forth the men who are come to you, who have entered into your house; for they have come to search out all the land.

And the king of Jericho sendeth unto Rahab, saying, `Bring out the men who are coming in unto thee, who have come into thy house, for to search the whole of the land they have come in.

- 4 Et la femme prit les deux hommes et les cacha; et elle dit: Il est vrai, les hommes sont venus chez moi, et je ne savais pas d'où ils étaient;**

The woman took the two men, and hid them; and she said, Yes, the men came to me, but I didn't know whence they were:

And the woman taketh the two men, and hideth them, and saith thus: `The men came in unto me, and I have not known whence they [are];

- 5 et comme la porte allait être fermée, dans les ténèbres, les hommes sont sortis; je ne sais pas où ces hommes sont allés; poursuivez-les en hâte, car vous les atteindrez.**

and it happened about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out; where the men went I don't know: pursue after them quickly; for you will overtake them.

and it cometh to pass -- the gate is to [be] shut -- in the dark, and the men have gone out; I have not known whither the men have gone; pursue ye, hasten after them, for ye overtake them;`

- 6 Or elle les avait fait monter sur le toit, et les avait cachés sous des tiges de lin qu'elle avait arrangées pour elle sur le toit.**

But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order on the roof.

and she hath caused them to go up on the roof, and hideth them with the flax wood, which is arranged for her on the roof.

- 7 Et les hommes les poursuivirent par le chemin du Jourdain, jusqu'aux gués; et après que ceux qui les poursuivaient furent sortis, on ferma la porte.**
The men pursued after them the way to the Jordan to the fords: and as soon as those who pursued after them were gone out, they shut the gate.
And the men have pursued after them the way of the Jordan, by the fords, and the gate they have shut afterwards, when the pursuers have gone out after them.
- 8 ¶ Et, avant qu'ils se couchassent, elle monta vers les hommes sur le toit, et leur dit:**
Before they were laid down, she came up to them on the roof;
And -- before they lie down -- she hath gone up unto them on the roof,
- 9 Je sais que l'Éternel vous a donné le pays, et que la terreur de votre nom est tombée sur nous, et que tous les habitants du pays se fondent devant vous;**
and she said to the men, I know that Yahweh has given you the land, and that the fear of you is fallen on us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.
and she saith unto the men, I have known that Jehovah hath given to you the land, and that your terror hath fallen upon us, and that all the inhabitants of the land have melted at your presence.
- 10 car nous avons entendu comment l'Éternel a mis à sec les eaux de la mer Rouge devant vous, lorsque vous sortiez d'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au delà du Jourdain, à Sihon et à Og, que vous avez entièrement détruits.**
For we have heard how Yahweh dried up the water of the Red Sea before you, when you came out of Egypt; and what you did to the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan, to Sihon and to Og, whom you utterly destroyed.
I have heard how Jehovah dried up the waters of the Red Sea at your presence, in your going out of Egypt, and that which ye have done to the two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan; to Sihon and to Og whom ye devoted.

- 11** Nous l'avons entendu, et notre coeur s'est fondu, et le courage d'aucun homme ne se soutient plus devant vous; car l'Éternel, votre Dieu, est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas.

As soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you: for Yahweh your God, he is God in heaven above, and on earth beneath.

And we hear, and melt doth our heart, and there hath not stood any more spirit in [any] man, from your presence, for Jehovah your God, He [is] God in the heavens above, and on the earth beneath.

- 12** Et maintenant, je vous prie, jurez-moi par l'Éternel, que, puisque j'ai usé de bonté envers vous, vous aussi vous userez de bonté envers la maison de mon père; et vous me donnerez un signe certain

Now therefore, please swear to me by Yahweh, since I have dealt kindly with you, that you also will deal kindly with my father`s house, and give me a true token;

And now, swear ye, I pray you, to me by Jehovah -- because I have done with you kindness -- that ye have done, even ye, kindness with the house of my father, and have given to me a true token,

- 13** que vous laisserez vivre mon père, et ma mère, et mes frères, et mes soeurs, et tous ceux qui sont à eux, et que vous sauverez nos âmes de la mort.

and that you will save alive my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and will deliver our lives from death.

and have kept alive my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and have delivered our souls from death.

- 14 Et les hommes lui dirent: Nos vies payeront pour vous, si vous ne divulguez pas notre affaire, et il arrivera que lorsque l'Éternel nous aura donné le pays, nous userons de bonté et de vérité envers toi.**

The men said to her, Our life for yours, if you don't utter this our business; and it shall be, when Yahweh gives us the land, that we will deal kindly and truly with you.

And the men say to her, `Our soul for yours -- to die; if ye declare not this our matter, then it hath been, in Jehovah's giving to us this land, that we have done with thee kindness and truth.`

- 15 Et elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était sur la muraille du rempart, et elle habitait sur le rempart.**

Then she let them down by a cord through the window: for her house was on the side of the wall, and she lived on the wall.

And she causeth them to go down by a rope through the window, for her house [is] in the side of the wall, and in the wall she [is] dwelling;

- 16 Et elle leur dit: Allez à la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent; et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui vous poursuivent soient de retour; et après, vous irez votre chemin.**

She said to them, Get you to the mountain, lest the pursuers light on you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may you go your way.

and she saith to them, `To the mountain go, lest the pursuers come upon you; and ye have been hidden there three days till the turning back of the pursuers, and afterwards ye go on your way.`

- 17 Et les hommes lui dirent: Nous serons quittes de ce serment que tu nous as fait prêter.**

The men said to her, We will be guiltless of this your oath which you have made us to swear.

And the men say unto her, `We are acquitted of this thine oath which thou hast caused us to swear:

18 Voici, nous allons entrer dans le pays; tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre, et tu rassembleras auprès de toi, dans la maison, ton père, et ta mère, et tes frères, et toute la maison de ton père.

Behold, when we come into the land, you shall bind this line of scarlet thread in the window which you did let us down by: and you shall gather to you into the house your father, and your mother, and your brothers, and all your father`s household.

lo, we are coming into the land, this line of scarlet thread thou dost bind to the window by which thou hast caused us to go down, and thy father, and thy mother, and thy brethren, and all the house of thy father thou dost gather unto thee, to the house;

19 Et il arrivera que quiconque sortira hors des portes de ta maison, son sang sera sur sa tête, et nous serons quittes; mais quiconque sera avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête, si on met la main sur lui.

It shall be, that whoever shall go out of the doors of your house into the street, his blood shall be on his head, and we shall be guiltless: and whoever shall be with you in the house, his blood shall be on our head, if any hand be on him.

and it hath been, any one who goeth out from the doors of thy house without, his blood [is] on his head, and we are innocent; and any one who is with thee in the house, his blood [is] on our head, if a hand is on him;

20 Et si tu divulgues notre affaire, nous serons quittes du serment que tu nous as fait prêter. But if you utter this our business, then we shall be guiltless of your oath which you have made us to swear.

and if thou declare this our matter, then we have been acquitted from thine oath which thou hast caused us to swear.`

21 Et elle dit: Qu'il en soit selon vos paroles. Et elle les renvoya, et ils s'en allèrent; et elle attacha le cordon d'écarlate à la fenêtre.

She said, According to your words, so be it. She sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.

And she saith, `According unto your words, so it [is];` and she sendeth them away, and they go; and she bindeth the scarlet line to the window.

22 ¶ Et ils s'en allèrent, et vinrent à la montagne, et demeurèrent là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour. Et ceux qui les poursuivaient cherchèrent par tout le chemin, et ils ne les trouvèrent pas.

They went, and came to the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but didn't find them.

And they go, and come in to the mountain, and abide there three days until the pursuers have turned back; and the pursuers seek in all the way, and have not found.

23 Et les deux hommes s'en retournèrent et descendirent de la montagne, et passèrent, et vinrent vers Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

Then the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun; and they told him all that had befallen them.

And the two men turn back, and come down from the hill, and pass over, and come in unto Joshua son of Nun, and recount to him all that hath come upon them;

24 Et ils dirent à Josué: Oui, l'Éternel a livré tout le pays en nos mains; et aussi tous les habitants du pays se fondent devant nous.

They said to Joshua, Truly Yahweh has delivered into our hands all the land; and moreover all the inhabitants of the land do melt away before us.

and they say unto Joshua, `Surely Jehovah hath given into our hand all the land; and also, all the inhabitants of the land have melted at our presence.`

1 ¶ Et Josué se leva de bonne heure le matin; et ils partirent de Sittim et vinrent jusqu'au Jourdain, lui et tous les fils d'Israël, et là ils passèrent la nuit avant de traverser.

Joshua rose up early in the morning; and they removed from Shittim, and came to the Jordan, he and all the children of Israel; and they lodged there before they passed over.

And Joshua riseth early in the morning, and they journey from Shittim, and come in unto the Jordan, he and all the sons of Israel, and they lodge there before they pass over.

- 2 Et il arriva, au bout de trois jours, que les officiers passèrent au milieu du camp;
It happened after three days, that the officers went through the midst of the camp;
And it cometh to pass, at the end of three days, that the authorities pass over into the
midst of the camp,**
- 3 et ils commandèrent au peuple, disant: Aussitôt que vous verrez l'arche de l'alliance de
l'Éternel, votre Dieu, et les sacrificateurs, les Lévites, qui la portent, vous partirez de là
où vous êtes, et vous marcherez après elle.
and they commanded the people, saying, When you see the ark of the covenant of Yahweh
your God, and the priests the Levites bearing it, then you shall remove from your place,
and go after it.
and command the people, saying, `When ye see the ark of the covenant of Jehovah your
God, and the priests, the Levites, bearing it, then ye journey from your place, and have
gone after it;**
- 4 Seulement, il y aura entre vous et elle une distance de la mesure d'environ deux mille
coudées: n'en approchez pas, afin que vous connaissiez le chemin par lequel vous devez
marcher, car vous n'avez pas passé par ce chemin ci-devant.
Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure:
don't come near to it, that you may know the way by which you must go; for you have not
passed this way heretofore.
only, a distance is between you and it, about two thousand cubits by measure; ye do not
come near unto it, so that ye know the way in which ye go, for ye have not passed over in
the way heretofore.`**
- 5 Et Josué dit au peuple: Sanctifiez-vous, car demain l'Éternel fera des merveilles au milieu
de vous.
Joshua said to the people, Sanctify yourselves; for tomorrow Yahweh will do wonders
among you.
And Joshua saith unto the people, `Sanctify yourselves, for to-morrow doth Jehovah do in
your midst wonders.`**

- 6 Et Josué parla aux sacrificateurs, disant: Chargez sur vous l'arche de l'alliance, et passez devant le peuple. Et ils chargèrent sur eux l'arche de l'alliance, et marchèrent devant le peuple.**

Joshua spoke to the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. They took up the ark of the covenant, and went before the people.

And Joshua speaketh unto the priests, saying, `Take up the ark of the covenant, and pass over before the people;` and they take up the ark of the covenant, and go before the people.

- 7 ¶ Et l'Éternel dit à Josué: Aujourd'hui je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que, comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi.**

Yahweh said to Joshua, This day will I begin to magnify you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you.

And Jehovah saith unto Joshua, `This day I begin to make thee great in the eyes of all Israel, so that they know that as I was with Moses I am with thee;

- 8 Et toi, commande aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'alliance, disant: Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain.**

You shall command the priests who bear the ark of the covenant, saying, When you are come to the brink of the waters of the Jordan, you shall stand still in the Jordan.

and thou, thou dost command the priests bearing the ark of the covenant, saying, When ye come unto the extremity of the waters of the Jordan -- in the Jordan ye stand.`

- 9 Et Josué dit aux fils d'Israël: Approchez d'ici, et écoutez les paroles de l'Éternel, votre Dieu.**

Joshua said to the children of Israel, Come here, and hear the words of Yahweh your God.

And Joshua saith unto the sons of Israel, `Come nigh hither, and hear the words of Jehovah your God;

- 10 Et Josué dit: A ceci vous connaîtrez que le *Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il dépossèdera certainement devant vous le Cananéen, et le Héthien, et le Hévien, et le Phérézien, et le Guirgasien, et l'Amoréen, et le Jébusien:**

Joshua said, Hereby you shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite.

and Joshua saith, `By this ye know that the living God [is] in your midst, and He doth certainly dispossess from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite:

- 11 voici, l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer devant vous dans le Jourdain.**

Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passes over before you into the Jordan.

lo, the ark of the covenant of the Lord of all the earth is passing over before you into Jordan;

- 12 Et maintenant, prenez douze hommes des tribus d'Israël, un homme par tribu.**

Now therefore take twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man.

and now, take for you twelve men out of the tribes of Israel, one man -- one man for a tribe;

- 13 Et il arrivera que, lorsque les plantes des pieds des sacrificateurs qui portent l'arche de l'Éternel, le Seigneur de toute la terre, se poseront dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, les eaux qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un monceau.**

It shall come to pass, when the soles of the feet of the priests who bear the ark of Yahweh, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan shall be cut off, even the waters that come down from above; and they shall stand in one heap.

and it hath been, at the resting of the soles of the feet of the priests bearing the ark of Jehovah, Lord of all the earth, in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan are cut off -- the waters which are coming down from above -- and they stand -- one heap.`

14 ¶ Et il arriva que, lorsque le peuple partit de ses tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance étaient devant le peuple.

It happened, when the people removed from their tents, to pass over the Jordan, the priests who bore the ark of the covenant being before the people;

And it cometh to pass, in the journeying of the people from their tents to pass over the Jordan, and of the priests bearing the ark of the covenant before the people,

15 Et comme ceux qui portaient l'arche arrivèrent au Jourdain et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche trempèrent au bord de l'eau (or le Jourdain regorge par-dessus tous ses bords, tout le temps de la moisson),

and when those who bore the ark were come to the Jordan, and the feet of the priests who bore the ark were dipped in the brink of the water (for the Jordan overflows all its banks all the time of harvest,)

and at those bearing the ark coming in unto the Jordan, and the feet of the priests bearing the ark have been dipped in the extremity of the waters (and the Jordan is full over all its banks all the days of harvest) --

16 les eaux qui descendaient d'en haut s'arrêtèrent: elles s'élevèrent en un monceau très-loin, près d'Adam, ville qui est à côté de Tsarthan; et celles qui descendaient à la mer de la plaine, la mer Salée, s'écoulèrent complètement; et le peuple passa vis-à-vis de

that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off, at Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off: and the people passed over right against Jericho.

that the waters stand; those coming down from above have risen -- one heap, very far above Adam the city, which [is] at the side of Zaretan; and those going down by the sea of the plain, the Salt Sea, have been completely cut off; and the people have passed through over-against Jericho;

- 17 Et les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, s'arrêtèrent de pied ferme sur le sec, au milieu du Jourdain; et tout Israël passa à sec, jusqu'à ce que toute la nation eut achevé de passer le Jourdain.**

The priests who bore the ark of the covenant of Yahweh stood firm on dry ground in the midst of the Jordan; and all Israel passed over on dry ground, until all the nation were passed clean over the Jordan.

and the priests bearing the ark of the covenant of Jehovah stand on dry ground in the midst of the Jordan -- established, and all Israel are passing over on dry ground till that all the nation hath completed to pass over the Jordan.

- 1 ¶ Et il arriva, quand toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, que l'Éternel parla à Josué, disant:**

It happened, when all the nation were clean passed over the Jordan, that Yahweh spoke to Joshua, saying,

And it cometh to pass, when all the nation hath completed to pass over the Jordan, that Jehovah speaketh unto Joshua, saying,

- 2 Prenez d'entre le peuple douze hommes, un homme de chaque tribu,**

Take twelve men out of the people, out of every tribe a man,

`Take for you out of the people twelve men, one man -- one man out of a tribe;

- 3 et commandez-leur, disant: Enlevez d'ici, du milieu du Jourdain, de là où se sont tenus les pieds des sacrificateurs, douze pierres; et vous les transporterez avec vous, et vous les poserez dans le lieu où vous passerez cette nuit.**

and command you them, saying, Take hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where you shall lodge this night.

and command ye them, saying, Take up for you from this [place], from the midst of the Jordan, from the established standing-place of the feet of the priests, twelve stones, and ye have removed them over with you, and placed them in the lodging-place in which ye lodge to-night.`

- 4 Et Josué appela les douze hommes qu'il avait désignés d'entre les fils d'Israël, un homme de chaque tribu; et Josué leur dit:**
Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:
And Joshua calleth unto the twelve men whom he prepared out of the sons of Israel, one man -- one man out of a tribe;
- 5 Passez devant l'arche de l'Éternel, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et levez chacun de vous une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des fils d'Israël,**
and Joshua said to them, Pass over before the ark of Yahweh your God into the midst of the Jordan, and take up every man of you a stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the children of Israel;
and Joshua saith to them, `Pass over before the ark of Jehovah your God unto the midst of the Jordan and lift up for you each, one stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the sons of Israel,
- 6 afin que cela soit un signe au milieu de vous. Lorsque dans l'avenir vos fils demanderont, disant: Que signifient pour vous ces pierres?**
that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come, saying, What do you mean by these stones?
so that this is a sign in your midst, when your children ask hereafter, saying, What [are] these stones to you?
- 7 alors vous leur direz que les eaux du Jourdain furent coupées devant l'arche de l'alliance de l'Éternel; lorsqu'elle passa dans le Jourdain, les eaux du Jourdain furent coupées. Et ces pierres serviront de mémorial aux fils d'Israël pour toujours.**
then you shall tell them, Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of Yahweh; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial to the children of Israel forever.
that ye have said to them, Because the waters of the Jordan were cut off, at the presence of the ark of the covenant of Jehovah; in its passing over into the Jordan were the waters of the Jordan cut off; and these stones have been for a memorial to the sons of Israel -- to the age.`

- 8 Et les fils d'Israël firent comme Josué avait commandé: ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des fils d'Israël; et ils les transportèrent avec eux au lieu de leur campement, et les posèrent**
The children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Yahweh spoke to Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them to the place where they lodged, and laid them down there.
And the sons of Israel do so as Joshua commanded, and take up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Jehovah hath spoken unto Joshua, according to the number of the tribes of the sons of Israel, and remove them over with them unto the lodging-place, and place them there,
- 9 Et Josué dressa douze pierres au milieu du Jourdain, à la place où s'étaient tenus les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance; et elles sont là jusqu'à ce jour.**
Joshua set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests who bore the ark of the covenant stood: and they are there to this day.
even the twelve stones hath Joshua raised up out of the midst of the Jordan, the place of the standing of the feet of the priests bearing the ark of the covenant, and they are there unto this day.
- 10 ¶ Et les sacrificateurs qui portaient l'arche s'arrêtèrent au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce que l'Éternel avait commandé à Josué de dire au peuple fût exécuté, selon tout ce que Moïse avait commandé à Josué; et le peuple se hâta et passa.**
For the priests who bore the ark stood in the midst of the Jordan, until everything was finished that Yahweh commanded Joshua to speak to the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hurried and passed over.
And the priests bearing the ark are standing in the midst of the Jordan till the completion of the whole thing which Jehovah commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua, and the people haste and pass over.

- 11 Et quand tout le peuple eut achevé de passer, il arriva que l'arche de l'Éternel et les sacrificateurs passèrent devant le peuple.**

It happened, when all the people had completely passed over, that the ark of Yahweh passed over, with the priests, in the presence of the people.

And it cometh to pass when all the people have completed to pass over, that the ark of Jehovah passeth over, and the priests, in the presence of the people;

- 12 Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la moitié de la tribu de Manassé, passèrent armés devant les fils d'Israël, comme leur avait dit Moïse.**

The children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spoke to them:

and the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, pass over, by fifties, before the sons of Israel, as Moses had spoken unto them;

- 13 Environ quarante mille hommes, équipés en guerre, passèrent devant l'Éternel pour combattre, dans les plaines de Jéricho.**

about forty thousand ready armed for war passed over before Yahweh to battle, to the plains of Jericho.

about forty thousand, armed ones of the host, passed over before Jehovah for battle, unto the plains of Jericho.

- 14 En ce jour-là, l'Éternel éleva Josué aux yeux de tout Israël, et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.**

On that day Yahweh magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

On that day hath Jehovah made Joshua great in the eyes of all Israel, and they reverence him, as they revered Moses, all days of his life.

- 15 Et l'Éternel parla à Josué, disant:
Yahweh spoke to Joshua, saying,
And Jehovah speaketh unto Joshua, saying,**
- 16 Commande aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage, qu'ils montent hors du Jourdain.
Command the priests who bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.
`Command the priests bearing the ark of the testimony, and they come up out of the Jordan.`**
- 17 Et Josué commanda aux sacrificateurs, disant: Montez hors du Jourdain.
Joshua therefore commanded the priests, saying, Come you up out of the Jordan.
And Joshua commandeth the priests, saying, `Come ye up out of the Jordan.`**
- 18 Et il arriva que comme les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel montèrent du milieu du Jourdain, et que les plantes des pieds des sacrificateurs se retirèrent sur le sec, les eaux du Jourdain retournèrent en leur lieu, et coulèrent par-dessus tous ses bords comme auparavant.
It happened, when the priests who bore the ark of the covenant of Yahweh were come up out of the midst of the Jordan, and the soles of the priests` feet were lifted up to the dry ground, that the waters of the Jordan returned to their place, and went over all its banks, as before.
And it cometh to pass, in the coming up of the priests bearing the ark of the covenant of Jehovah out of the midst of the Jordan -- the soles of the feet of the priests have been drawn up into the dry ground -- and the waters of the Jordan turn back to their place, and go as heretofore over all its banks.**

- 19 Et le peuple monta hors du Jourdain, le dixième jour du premier mois; et ils campèrent à Guilgal, à l'extrémité orientale de Jéricho.**
The people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho.
And the people have come up out of the Jordan on the tenth of the first month, and encamp in Gilgal, in the extremity east of Jericho;
- 20 ¶ Et ces douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, Josué les dressa à Guilgal. Those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal. and these twelve stones, which they have taken out of the Jordan, hath Joshua raised up in Gilgal.**
- 21 Et il parla aux fils d'Israël, disant: Lorsque dans l'avenir vos fils interrogeront leurs pères, disant: Que sont ces pierres?**
He spoke to the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones?
And he speaketh unto the sons of Israel, saying, `When your sons ask their fathers hereafter, saying, What [are] these stones?
- 22 vous instruerez vos fils, en disant: Israël a passé ce Jourdain à sec, parce que l'Éternel, Then you shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land. then ye have caused your sons to know, saying, On dry land Israel passed over this Jordan;**

- 23** votre Dieu, sécha les eaux du Jourdain devant vous jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme l'Éternel, votre Dieu, a fait à la mer Rouge, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé,
- For Yahweh your God dried up the waters of the Jordan from before you, until you were passed over, as Yahweh your God did to the Red Sea, which he dried up from before us, until we were passed over;**
- because Jehovah your God dried up the waters of the Jordan at your presence, till your passing over, as Jehovah your God did to the Red Sea which He dried up at our presence till our passing over;**
- 24** afin que tous les peuples de la terre connussent la main de l'Éternel, qu'elle est forte; afin que vous craigniez toujours l'Éternel, votre Dieu.
- that all the peoples of the earth may know the hand of Yahweh, that it is mighty; that you may fear Yahweh your God forever.**
- so that all the people of the land do know the hand of Jehovah that it [is] strong, so that ye have revered Jehovah your God all the days.`**
- 1** ¶ Et il arriva que, lorsque tous les rois des Amoréens qui étaient en deçà du Jourdain vers l'occident, et tous les rois des Cananéens qui étaient près de la mer, entendirent comment l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les fils d'Israël jusqu'à ce que nous fussions passés, leur coeur se fondit, et il n'y eut plus de courage en eux, à cause des fils d'Israël.
- It happened, when all the kings of the Amorites, who were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, who were by the sea, heard how that Yahweh had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.**
- And it cometh to pass when all the kings of the Amorite which [are] beyond the Jordan, towards the sea, and all the kings of the Canaanite which [are] by the sea, hear how that Jehovah hath dried up the waters of the Jordan at the presence of the sons of Israel till their passing over, that their heart is melted, and there hath not been in them any more spirit because of the presence of the sons of Israel.**

- 2 En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué: Fais-toi des couteaux de pierre, et circoncis encore une fois les fils d'Israël.**

At that time Yahweh said to Joshua, Make you flint knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

At that time said Jehovah unto Joshua, `Make for thee knives of flint, and turn back, circumcise the sons of Israel a second time;`

- 3 Et Josué se fit des couteaux de pierre, et circoncit les fils d'Israël à la colline d'Araloth. Joshua made himself flint knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.**

and Joshua maketh for him knives of flint, and circumciseth the sons of Israel at the height of the foreskins.

- 4 Et c'est ici la raison pour laquelle Josué les circoncit: tout le peuple qui était sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, en chemin, après être sortis d'Égypte;**

This is the cause why Joshua did circumcise: all the people who came forth out of Egypt, who were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came forth out of Egypt.

And this [is] the thing [for] which Joshua circumciseth [them]: all the people who are coming out of Egypt, who are males, all the men of war have died in the wilderness, in the way, in their coming out of Egypt,

- 5 car tout le peuple qui était sorti avait bien été circoncis, mais de tout le peuple né dans le désert, en chemin, après être sorti d'Égypte, aucun n'avait été circoncis.**

For all the people who came out were circumcised; but all the people who were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, they had not circumcised.

for all the people who are coming out were circumcised, and all the people who [are] born in the wilderness, in the way, in their coming out from Egypt, they have not

- 6 Car les fils d'Israël avaient marché dans le désert quarante ans, jusqu'à ce qu'eût péri toute la nation des hommes de guerre sortis d'Égypte, qui n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel, auxquels l'Éternel avait juré de ne point leur faire voir le pays que l'Éternel avait juré à leurs pères de nous donner, pays ruisselant de lait et de miel.**

For the children of Israel walked forty years in the wilderness, until all the nation, even the men of war who came forth out of Egypt, were consumed, because they didn't listen to the voice of Yahweh: to whom Yahweh swore that he wouldn't let them see the land which Yahweh swore to their fathers that he would give us, a land flowing with milk and honey.

for forty years have the sons of Israel gone in the wilderness, till all the nation of the men of war who are coming out of Egypt, who hearkened not to the voice of Jehovah, to whom Jehovah hath sworn not to show them the land which Jehovah swore to their fathers to give to us, a land flowing with milk and honey, are consumed;

- 7 Et il suscita leurs fils à leur place: ceux-là Josué les circoncit, car ils étaient incirconcis, parce qu'on ne les avait pas circoncis en chemin.**

Their children, whom he raised up in their place, them did Joshua circumcise: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

and their sons He raised up in their stead, them hath Joshua circumcised, for they have been uncircumcised, for they have not circumcised them in the way.

- 8 Et il arriva que lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils demeurèrent à leur place dans le camp, jusqu'à ce qu'ils fussent guéris.**

It happened, when they had done circumcising all the nation, that they abode in their places in the camp, until they were whole.

And it cometh to pass when all the nation have completed to be circumcised, that they abide in their places in the camp till their recovering;

- 9 Et l'Éternel dit à Josué: Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. Et on appela le nom de ce lieu-là Guilgal, jusqu'à ce jour.**
Yahweh said to Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Therefore the name of that place was called Gilgal, to this day.
and Jehovah saith unto Joshua, `To-day I have rolled the reproach of Egypt from off you; and [one] calleth the name of that place Gilgal unto this day.
- 10 ¶ Et les fils d'Israël campèrent à Guilgal; et ils célébrèrent la Pâque, le quatorzième jour du mois, au soir, dans les plaines de Jéricho.**
The children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the Passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.
And the sons of Israel encamp in Gilgal, and make the passover on the fourteenth day of the month, at evening, in the plains of Jericho;
- 11 Et dès le lendemain de la Pâque, ils mangèrent du vieux blé du pays, des pains sans levain et du grain rôti, en ce même jour-là.**
They ate of the produce of the land on the next day after the Passover, unleavened cakes and parched grain, in the same day.
and they eat of the old corn of the land on the morrow of the passover, unleavened things and roasted [corn], in this self-same day;
- 12 Et la manne cessa dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du vieux blé du pays; et il n'y eut plus de manne pour les fils d'Israël; et ils mangèrent du cru du pays de Canaan cette année-là.**
The manna ceased on the next day, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they ate of the fruit of the land of Canaan that year.
and the manna doth cease on the morrow in their eating of the old corn of the land, and there hath been no more manna to the sons of Israel, and they eat of the increase of the land of Canaan in that year.

- 13 ¶ Et il arriva, comme Josué était près de Jéricho, qu'il leva ses yeux et vit; et voici, un homme se tenait debout devant lui, son épée nue dans sa main; et Josué alla vers lui et lui dit: Es-tu pour nous, ou pour nos ennemis?**
- It happened, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went to him, and said to him, Are you for us, or for our adversaries?**
- And it cometh to pass in Joshua`s being by Jericho, that he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, one standing over-against him, and his drawn sword in his hand, and Joshua goeth unto him, and saith to him, `Art thou for us or for our adversaries?`**
- 14 Et il dit: Non, car c'est comme chef de l'armée de l'Éternel que je suis venu maintenant. Et Josué tomba sur sa face contre terre, et lui rendit hommage, et lui dit: Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur?**
- He said, No; but [as] prince of the host of Yahweh am I now come. Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said to him, What says my lord to his servant?**
- And He saith, `No, for I [am] Prince of Jehovah`s host; now I have come;` and Joshua falleth on his face to the earth, and doth obeisance, and saith to Him, `What is my Lord speaking unto His servant?`**
- 15 Et le chef de l'armée de l'Éternel dit à Josué: Ote ta sandale de ton pied, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. Et Josué fit ainsi.**
- The prince of Yahweh`s host said to Joshua, Put off your shoe from off your foot; for the place whereon you stand is holy. Joshua did so.**
- And the Prince of Jehovah`s host saith unto Joshua, `Cast off thy shoe from off thy foot, for the place on which thou art standing is holy;` and Joshua doth so;**
- 1 ¶ Et Jéricho était fermée, et avait barré ses portes devant les fils d'Israël; personne ne sortait, et personne n'entrait.**
- Now Jericho was tightly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.**
- (And Jericho shutteth itself up, and is shut up, because of the presence of the sons of Israel -- none going out, and none coming in;)**

- 2 Et l'Éternel dit à Josué: Vois, j'ai livré en ta main Jéricho, et son roi et ses hommes vaillants.**

Yahweh said to Joshua, Behold, I have given into your hand Jericho, and the king of it, and the mighty men of valor.

And Jehovah saith unto Joshua, `See, I have given into thy hand Jericho and its king -- mighty ones of valour,

- 3 Et vous ferez le tour de la ville, vous tous les hommes de guerre, en tournant autour de la ville une fois: tu feras ainsi pendant six jours.**

You shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shall you do six days.

and ye have compassed the city -- all the men of battle -- going round the city once; thus thou dost six days;

- 4 Et sept sacrificateurs porteront sept trompettes retentissantes devant l'arche; et le septième jour, vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront des trompettes.**

Seven priests shall bear seven trumpets of rams` horns before the ark: and the seventh day you shall compass the city seven times, and the priests shall blow the trumpets.

and seven priests do bear seven trumpets of the jubilee before the ark, and on the seventh day ye compass the city seven times, and the priests blow with the trumpets,

- 5 Et il arrivera que, lorsqu'ils sonneront longuement de la corne retentissante, aussitôt que vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple jettera un grand cri, et la muraille de la ville tombera sous elle-même, et le peuple montera, chacun devant soi.**

It shall be that when they make a long blast with the ram`s horn, and when you hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.

and it hath been, in the prolongation of the horn of the jubilee, in your hearing the voice of the trumpet, all the people shout -- a great shout, and the wall of the city hath fallen under it, and the people have gone up, each over-against him.`

- 6 ¶ Et Josué, fils de Nun, appela les sacrificateurs, et leur dit: Portez l'arche de l'alliance, et que sept sacrificateurs portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de**
Joshua the son of Nun called the priests, and said to them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams` horns before the ark of Yahweh.

And Joshua son of Nun calleth unto the priests, and saith unto them, `Bear ye the ark of the covenant, and seven priests do bear seven trumpets of the jubilee before the ark of Jehovah;`

- 7 Et il dit au peuple: Passez, et faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche de l'Éternel.**

They said to the people, Pass on, and compass the city, and let the armed men pass on before the ark of Yahweh.

and He said unto the people, `Pass over, and compass the city, and he who is armed doth pass over before the ark of Jehovah.`

- 8 Et il arriva, quand Josué eut parlé au peuple, que les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'Éternel passèrent et sonnèrent des trompettes; et l'arche de l'alliance de l'Éternel allait après eux.**

It was so, that when Joshua had spoken to the people, the seven priests bearing the seven trumpets of rams` horns before Yahweh passed on, and blew the trumpets: and the ark of the covenant of Yahweh followed them.

And it cometh to pass, when Joshua speaketh unto the people, that the seven priests bearing seven trumpets of the jubilee before Jehovah have passed over and blown with the trumpets, and the ark of the covenant of Jehovah is going after them;

- 9 Et les hommes armés allaient devant les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes, et l'arrière-garde marchait après l'arche; ils sonnaient des trompettes en marchant.**

The armed men went before the priests who blew the trumpets, and the rearward went after the ark, [the priests] blowing the trumpets as they went.

and he who is armed is going before the priests blowing the trumpets, and he who is gathering up is going after the ark, going on and blowing with the trumpets;

- 10 Et Josué avait commandé au peuple, disant: Vous ne jetterez pas de cris, et vous ne ferez pas entendre votre voix, et il ne sortira pas de votre bouche un seul mot, jusqu'au jour où je vous dirai: Criez; alors vous crierez.**

Joshua commanded the people, saying, You shall not shout, nor let your voice be heard, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall you shout.

and the people hath Joshua commanded, saying, `Ye do not shout, nor cause your voice to be heard, nor doth there go out from your mouth a word, till the day of my saying unto you, Shout ye -- then ye have shouted.`

- 11 Et l'arche de l'Éternel fit le tour de la ville, tournant autour une fois; puis ils entrèrent dans le camp, et passèrent la nuit dans le camp.**

So he caused the ark of Yahweh to compass the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.

And the ark of Jehovah doth compass the city, going round once, and they come into the camp, and lodge in the camp.

- 12 Et Josué se leva de bonne heure le matin, et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel.**

Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of Yahweh.

And Joshua riseth early in the morning, and the priests bear the ark of Jehovah,

- 13 Et les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel, marchaient, et en allant sonnaient des trompettes; et les hommes armés allaient devant eux; et l'arrière-garde marchait après l'arche de l'Éternel; ils sonnaient des trompettes en marchant.**

The seven priests bearing the seven trumpets of rams` horns before the ark of Yahweh went on continually, and blew the trumpets; and the armed men went before them; and the rearward came after the ark of Yahweh, [the priests] blowing the trumpets as they went.

and seven priests bearing seven trumpets of the jubilee before the ark of Jehovah are walking, going on, and they have blown with the trumpets -- and he who is armed is going before them, and he who is gathering up is going behind the ark of Jehovah -- going on and blowing with the trumpets.

- 14 Et le second jour, ils firent le tour de la ville une fois, puis ils revinrent dans le camp. Ils firent ainsi, six jours.**

The second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.

And they compass the city on the second day once, and turn back to the camp; thus they have done six days.

- 15 Et le septième jour, ils se levèrent de bonne heure, au lever de l'aurore, et firent le tour de la ville, de la même manière, sept fois; seulement, ce jour-là, ils firent le tour de la ville sept fois.**

It happened on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on the day they compassed the city seven times.

And it cometh to pass, on the seventh day, that they rise early, at the ascending of the dawn, and compass the city, according to this manner, seven times; (only, on that day they have compassed the city seven times);

- 16 Et à la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient des trompettes, il arriva que Josué dit au peuple: Criez; car l'Éternel vous a donné la ville.**
It happened at the seventh time, when the priests blew the trumpets, Joshua said to the people, Shout; for Yahweh has given you the city.
and it cometh to pass, at the seventh time, the priests have blown with the trumpets, and Joshua saith unto the people, `Shout ye, for Jehovah hath given to you the city;
- 17 ¶ Et la ville sera anathème à l'Éternel, elle et tout ce qui s'y trouve; Rahab seule, la prostituée, vivra, elle et tous ceux qui sont chez elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avons envoyés.**
The city shall be devoted, even it and all that is therein, to Yahweh: only Rahab the prostitute shall live, she and all who are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.
and the city hath been devoted, it and all that [is] in it, to Jehovah; only Rahab the harlot doth live, she and all who [are] with her in the house, for she hid the messengers whom we sent;
- 18 Seulement vous vous garderez de l'anathème, de peur qu'en prenant de l'anathème, vous ne vous rendiez vous-mêmes anathème, et que vous ne fassiez devenir anathème le camp d'Israël, et que vous ne le troubliez.**
But as for you, only keep yourselves from the devoted thing, lest when you have devoted it, you take of the devoted thing; so would you make the camp of Israel accursed, and trouble it.
and surely ye have kept from the devoted thing, lest ye devote [yourselves], and have taken from the devoted thing, and have made the camp of Israel become a devoted thing, and have troubled it;
- 19 Et tout l'argent, et l'or, et les vases d'airain et de fer, seront saints, consacrés à l'Éternel: ils entreront dans le trésor de l'Éternel.**
But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are holy to Yahweh: they shall come into the treasury of Yahweh.
and all the silver and gold, and vessels of brass and iron, holy they [are] to Jehovah; into the treasury of Jehovah they come.`

20 Et le peuple jeta des cris, et on sonna des trompettes. Et comme le peuple entendait le son des trompettes et que le peuple jetait un grand cri, la muraille tomba sous elle-même, et le peuple monta dans la ville, chacun devant soi, et ils prirent la ville.

So the people shouted, and [the priests] blew the trumpets; and it happened, when the people heard the sound of the trumpet, that the people shouted with a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

And the people shout, and blow with the trumpets, and it cometh to pass when the people hear the voice of the trumpet, that the people shout -- a great shout, and the wall falleth under it, and the people goeth up into the city, each over-against him, and they capture the city;

21 Et ils détruisirent entièrement, par le tranchant de l'épée, tout ce qui était dans la ville, et homme et femme, et enfants et vieillard, les boeufs, les moutons et les ânes.

They utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old, and ox, and sheep, and donkey, with the edge of the sword.

and they devote all that [is] in the city, from man even unto woman, from young even unto aged, even unto ox, and sheep, and ass, by the mouth of the sword.

22 Et Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays: Entrez dans la maison de la prostituée, et faites-en sortir la femme et tous ceux qui sont à elle, comme vous le lui avez juré.

Joshua said to the two men who had spied out the land, Go into the prostitute`s house, and bring out there the woman, and all that she has, as you swore to her.

And to the two men who are spying the land Joshua said, `Go into the house of the woman, the harlot, and bring out thence the woman, and all whom she hath, as ye have sworn to her.`

- 23 Et les jeunes hommes, les espions, entrèrent et firent sortir Rahab, et son père, et sa mère, et ses frères, et tous ceux qui étaient à elle; ils firent sortir toutes les familles des siens, et ils les laissèrent en dehors du camp d'Israël.**
- The young men the spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brothers, and all that she had; all her relatives also they brought out; and they set them outside of the camp of Israel.**
- And the young man, the spies, go in and bring out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all whom she hath; yea, all her families they have brought out, and place them at the outside of the camp of Israel.**
- 24 Et ils brûlèrent par le feu la ville et tout ce qui y était; seulement l'argent et l'or, et les vases d'airain et de fer, ils les mirent dans le trésor de la maison de l'Éternel.**
- They burnt the city with fire, and all that was therein; only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of Yahweh.**
- And the city they have burnt with fire, and all that [is] in it; only, the silver and the gold, and the vessels of brass, and of iron, they have given [to] the treasury of the house of Jehovah;**
- 25 Et Josué conserva la vie à Rahab, la prostituée, et à la maison de son père, et à tous ceux qui étaient à elle; et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, car elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour explorer Jéricho.**
- But Rahab the prostitute, and her father's household, and all that she had, did Joshua save alive; and she lived in the midst of Israel to this day, because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho.**
- and Rahab the harlot, and the house of her father, and all whom she hath, hath Joshua kept alive; and she dwelleth in the midst of Israel unto this day, for she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.**

- 26 Et Josué jura en ce temps-là, disant: Maudit soit devant l'Éternel l'homme qui se lèvera et bâtera cette ville de Jéricho! Il la fondera sur son premier-né, et en posera les portes sur son plus jeune fils.**

Joshua charged them with an oath at that time, saying, Cursed be the man before Yahweh, that rises up and builds this city Jericho: with the loss of his firstborn shall he lay the foundation of it, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.

And Joshua adjureth [them] at that time, saying, `Cursed [is] the man before Jehovah who raiseth up and hath built this city, [even] Jericho; in his first-born he doth lay its foundation, and in his youngest he doth set up its doors;`

- 27 Et l'Éternel était avec Josué; et sa renommée se répandit dans tout le pays.**

So Yahweh was with Joshua; and his fame was in all the land.

and Jehovah is with Joshua, and his fame is in all the land.

- 1 ¶ Mais les fils d'Israël commirent un crime au sujet de l'anathème; Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, prit de l'anathème; et la colère de l'Éternel s'embrasa contre les fils d'Israël.**

But the children of Israel committed a trespass in the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing: and the anger of Yahweh was kindled against the children of Israel.

And the sons of Israel commit a trespass in the devoted thing, and Achan, son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah, taketh of the devoted thing, and the anger of Jehovah burneth against the sons of Israel.

- 2 Or Josué envoya de Jéricho des hommes vers Ai, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, et leur parla, disant: Montez, et explorez le pays. Et les hommes montèrent, et explorèrent Ai.**

Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Bethel, and spoke to them, saying, Go up and spy out the land. The men went up and

And Joshua sendeth men from Jericho to Ai, which [is] near Beth-Aven, on the east of Bethel, and speaketh unto them, saying, `Go up and spy the land;` and the men go up and spy Ai,

- 3 Et ils retournèrent vers Josué, et lui dirent: Que tout le peuple ne monte point; que deux mille ou trois mille hommes environ montent, et ils frapperont Aï. Ne fatigue pas tout le peuple en l'envoyant là; car ils sont peu nombreux.**

They returned to Joshua, and said to him, Don't let all the people go up; but let about two or three thousand men go up and strike Ai; don't make all the people to toil there; for they are but few.

and they turn back unto Joshua, and say unto him, `Let not all the people go up; let about two thousand men, or about three thousand men, go up, and they smite Ai; cause not all the people to labour thither; for they [are] few.`

- 4 Et il y monta du peuple environ trois mille hommes; mais ils s'enfuirent devant les hommes d'Aï.**

So there went up there of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.

And there go up of the people thither about three thousand men, and they flee before the men of Ai,

- 5 Et les hommes d'Aï en frappèrent environ trente-six hommes, et ils les poursuivirent depuis la porte jusqu'à Shebarim, et les battirent à la descente; et le coeur du peuple se fondit et devint comme de l'eau.**

The men of Ai struck of them about thirty-six men; and they chased them [from] before the gate even to Shebarim, and struck them at the descent; and the hearts of the people melted, and became as water.

and the men of Ai smite of them about thirty and six men, and pursue them before the gate unto Shebarim, and they smite them in Morad; and the heart of the people is melted, and becometh water.

- 6 ¶ Et Josué déchira ses vêtements, et tomba sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel, jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël, et ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes.**

Joshua tore his clothes, and fell to the earth on his face before the ark of Yahweh until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust on their heads.

And Joshua rendeth his garments, and falleth on his face to the earth before the ark of Jehovah till the evening, he and the elders of Israel, and they cause dust to go up on their head.

- 7 Et Josué dit: Hélas, Seigneur Éternel! pourquoi donc as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer en la main de l'Amoréen, pour nous faire périr? Si seulement nous avions su être contents, et que nous fussions demeurés au delà du Jourdain!**

Joshua said, Alas, Lord Yahweh, why have you at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? would that we had been content and lived beyond the Jordan!

And Joshua saith, `Ah, Lord Jehovah, why hast Thou at all caused this people to pass over the Jordan, to give us into the hand of the Amorite to destroy us? -- and oh that we had been willing -- and we dwell beyond the Jordan!

- 8 Hélas, Seigneur! que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis? Oh, Lord, what shall I say, after that Israel has turned their backs before their enemies! Oh, Lord, what do I say, after that Israel hath turned the neck before its enemies?**

- 9 Le Cananéen et tous les habitants du pays l'entendront, et nous envelopperont, et ils retrancheront notre nom de dessus la terre; et que feras-tu pour ton grand nom?**

For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it, and will compass us round, and cut off our name from the earth: and what will you do for your great name?

and the Canaanite and all the inhabitants of the land do hear, and have come round against us, and cut off our name out of the earth; and what dost Thou do for Thy great name?

- 10 ¶ Et l'Éternel dit à Josué: Lève-toi; pourquoi te jettes-tu ainsi sur ta face?
Yahweh said to Joshua, Get you up; why are you thus fallen on your face?
And Jehovah saith unto Joshua, `Rise for thee, why [is] this? -- thou [art] falling on thy face?**
- 11 Israël a péché, et même ils ont transgressé mon alliance que je leur avais commandée, et même ils ont pris de l'anathème, et même ils ont volé, et même ils ont menti, et ils l'ont aussi mis dans leur bagage.
Israel has sinned; yes, they have even transgressed my covenant which I commanded them: yes, they have even taken of the devoted thing, and have also stolen, and dissembled also; and they have even put it among their own stuff.
Israel hath sinned, and also they have transgressed My covenant which I commanded them, and also taken of the devoted thing, and also stolen, and also deceived, and also put [it] among their vessels,**
- 12 Et les fils d'Israël ne pourront subsister devant leurs ennemis, ils tourneront le dos devant leurs ennemis; car ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous si vous ne détruisez pas l'anathème du milieu de vous.
Therefore the children of Israel can't stand before their enemies; they turn their backs before their enemies, because they are become accursed: I will not be with you any more, except you destroy the devoted thing from among you.
and the sons of Israel have not been able to stand before their enemies; the neck they turn before their enemies, for they have become a devoted thing; I add not to be with you -
- if ye destroy not the devoted thing out of your midst.**

- 13** Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis: Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Il y a de l'anathème au milieu de toi, Israël; tu ne pourras pas subsister devant tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous.
- Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against tomorrow: for thus says Yahweh, the God of Israel, There is a devoted thing in the midst of you, Israel; you can not stand before your enemies, until you take away the devoted thing from among you.**
- ̀Rise, sanctify the people, and thou hast said, Sanctify yourselves for to-morrow; for thus said Jehovah, God of Israel, A devoted thing [is] in thy midst, O Israel, thou art not able to stand before thine enemies till your turning aside of the devoted thing out of your midst;**
- 14** Vous vous approcherez le matin, selon vos tribus; et il arrivera que la tribu que l'Éternel prendra s'approchera par familles; et la famille que l'Éternel prendra s'approchera par maisons; et la maison que l'Éternel prendra s'approchera par hommes:
- In the morning therefore you shall be brought near by your tribes: and it shall be, that the tribe which Yahweh takes shall come near by families; and the family which Yahweh shall take shall come near by households; and the household which Yahweh shall take shall come near man by man.**
- and ye have been brought near in the morning by your tribes, and it hath been, the tribe which Jehovah doth capture doth draw near by families, and the family which Jehovah doth capture doth draw near by households, and the household which Jehovah doth capture doth draw near by men;**
- 15** et il arrivera que celui qui aura été pris avec de l'anathème sera brûlé au feu, lui et tout ce qui est à lui; car il a transgressé l'alliance de l'Éternel, et il a commis une iniquité en Israël.
- It shall be, that he who is taken with the devoted thing shall be burnt with fire, he and all that he has; because he has transgressed the covenant of Yahweh, and because he has done folly in Israel.**
- and it hath been, he who is captured with the devoted thing is burnt with fire, he and all that he hath, because he hath transgressed the covenant of Jehovah, and because he hath done folly in Israel.̀**

- 16 ¶ Et Josué se leva de bonne heure le matin, et fit approcher Israël selon ses tribus; et la tribu de Juda fut prise.**
So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel near by their tribes; and the tribe of Judah was taken:
And Joshua riseth early in the morning, and bringeth Israel near by its tribes, and the tribe of Judah is captured;
- 17 Et il fit approcher les familles de Juda; et il prit la famille des Zarkhites. Et il fit approcher la famille des Zarkhites par hommes; et Zabdi fut pris.**
and he brought near the family of Judah; and he took the family of the Zerahites: and he brought near the family of the Zerahites man by man; and Zabdi was taken:
and he bringeth near the family of Judah, and he captureth the family of the Zarhite; and he bringeth near the family of the Zarhite by men, and Zabdi is captured;
- 18 Et il fit approcher sa maison par hommes; et Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, fut pris.**
and he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.
and he bringeth near his household by men, and Achan -- son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah -- is captured.
- 19 Et Josué dit à Acan: Mon fils, je te prie, donne gloire à l'Éternel, le Dieu d'Israël, et rends-lui louange; et déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait; ne me le cache pas.**
Joshua said to Achan, My son, please give glory to Yahweh, the God of Israel, and make confession to him; and tell me now what you have done; don` t hide it from me.
And Joshua saith unto Achan, `My son, put, I pray thee, honour on Jehovah, God of Israel, and give to Him thanks, and declare, I pray thee, to me, what thou hast done -- hide not from me.`

20 Et Acan répondit à Josué et dit: En vérité, j'ai péché contre l'Éternel, le Dieu d'Israël, et j'ai fait telle et telle chose:

Achan answered Joshua, and said, Of a truth I have sinned against Yahweh, the God of Israel, and thus and thus have I done:

And Achan answereth Joshua, and saith, `Truly I have sinned against Jehovah, God of Israel, and thus and thus I have done;

21 j'ai vu parmi le butin un beau manteau de Shinar, et deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; je les ai convoités, et je les ai pris; et voilà, ils sont cachés dans la terre, au milieu de ma tente, et l'argent est dessous.

when I saw among the spoil a goodly Babylonian mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

and I see among the spoil a goodly robe of Shinar, and two hundred shekels of silver, and one wedge of gold, whose weight [is] fifty shekels, and I desire them, and take them; and lo, they [are] hid in the earth, in the midst of my tent, and the silver under it.`

22 Et Josué envoya des messagers qui coururent à la tente, et voici, le manteau était caché dans la tente d'Acan, et l'argent dessous.

So Joshua sent messengers, and they ran to the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

And Joshua sendeth messengers, and they run unto the tent, and lo, it is hidden in his tent, and the silver under it;

23 Et ils les prirent du milieu de la tente, et les apportèrent à Josué et à tous les fils d'Israël, et les déposèrent devant l'Éternel.

They took them from the midst of the tent, and brought them to Joshua, and to all the children of Israel; and they laid them down before Yahweh.

and they take them out of the midst of the tent, and bring them in unto Joshua, and unto all the sons of Israel, and pour them out before Jehovah.

- 24** Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Acan, fils de Zérakh, et l'argent, et le manteau, et le lingot d'or, et ses fils, et ses filles, et ses boeufs, et ses ânes, et son menu bétail, et sa tente, et tout ce qui était à lui, et les firent monter dans la vallée d'Acor.

Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his donkeys, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them up to the valley of Achor.

And Joshua taketh Achan son of Zerah, and the silver, and the robe, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his ox, and his ass, and his flock, and his tent, and all that he hath, and all Israel with him, and they cause them to go up the valley of Achor.

- 25** Et Josué dit: Comme tu nous as troublés! L'Éternel te troublera en ce jour. Et tout Israël le lapida avec des pierres, et ils les brûlèrent au feu et les assommèrent avec des pierres.

Joshua said, Why have you troubled us? Yahweh shall trouble you this day. All Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones.

And Joshua saith, `What! thou hast troubled us! -- Jehovah doth trouble thee this day;` and all Israel cast stones at him, and they burn them with fire, and they stone them with stones,

- 26** Et ils élevèrent sur lui un grand monceau de pierres, qui est demeuré jusqu'a ce jour. Et l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère. C'est pourquoi on a appelé le nom de ce lieu-là la vallée d'Acor, jusqu'à ce jour.

They raised over him a great heap of stones, to this day; and Yahweh turned from the fierceness of his anger. Therefore the name of that place was called "The valley of Achor" to this day.

and they raise up over him a great heap of stones unto this day, and Jehovah turneth back from the heat of His anger, therefore hath [one] called the name of that place `Valley of Achor` till this day.

- 1 ¶ Et l'Éternel dit à Josué: Ne crains point, et ne t'effraye point. Prends avec toi tout le peuple de guerre, et lève-toi, monte à Aï. Vois, j'ai livré en ta main le roi d'Aï, et son peuple, et sa ville, et son pays.**

Yahweh said to Joshua, Don't be afraid, neither be you dismayed: take all the people of war with you, and arise, go up to Ai; behold, I have given into your hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land;

And Jehovah saith unto Joshua, `Fear not, nor be affrighted, take with thee all the people of war, and rise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land,

- 2 Et tu feras à Aï et à son roi comme tu as fait à Jéricho et à son roi; seulement, vous pillerez pour vous le butin et les bêtes. Dresse une embuscade contre la ville, derrière**
You shall do to Ai and her king as you did to Jericho and her king: only the spoil of it, and the cattle of it, shall you take for a prey to yourselves: set you an ambush for the city behind it.

and thou hast done to Ai and to her king as thou hast done to Jericho and to her king; only, its spoil and its cattle ye spoil for yourselves; set for thee an ambush for the city at its rear.`

- 3 ¶ Et Josué se leva avec tout le peuple de guerre pour monter vers Aï; et Josué choisit trente mille vaillants hommes, et les envoya de nuit.**

So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai: and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valor, and sent them forth by night.

And Joshua riseth, and all the people of war, to go up to Ai, and Joshua chooseth thirty thousand men, mighty ones of valour, and sendeth them away by night,

- 4 Et il leur commanda, disant: Voyez, vous serez en embuscade contre la ville, derrière la ville; ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, mais soyez tous prêts.**

He commanded them, saying, Behold, you shall lie in ambush against the city, behind the city; don't go very far from the city, but be you all ready:

and commandeth them, saying, `See, ye are liers in wait against the city, at the rear of the city, ye go not very far off from the city, and all of you have been prepared,

- 5 Et moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville; et il arrivera que lorsqu'ils sortiront à notre rencontre comme la première fois, nous fuirons devant eux.**
and I, and all the people who are with me, will approach to the city. It shall happen, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them;
and I and all the people who [are] with me draw near unto the city, and it hath come to pass when they come out to meet us as at the first, and we have fled before them,
- 6 Et ils sortiront après nous, jusqu'à ce que nous les ayons attirés loin de la ville; car ils diront: Ils fuient devant nous comme la première fois; et nous fuiront devant eux.**
and they will come out after us, until we have drawn them away from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: so we will flee before them;
and they have come out after us till we have drawn them out of the city, for they say, They are fleeing before us as at the first, and we have fled before them,
- 7 Et vous, vous vous lèverez de l'embuscade, et vous prendrez possession de la ville, et l'Éternel, votre Dieu, la livrera en vos mains.**
and you shall rise up from the ambush, and take possession of the city: for Yahweh your God will deliver it into your hand.
and ye rise from the ambush, and have occupied the city, and Jehovah your God hath given it into your hand;
- 8 Et lorsque vous aurez pris la ville, vous incendierez la ville; vous ferez selon la parole de l'Éternel. Voyez, je vous l'ai commandé.**
It shall be, when you have seized on the city, that you shall set the city on fire; according to the word of Yahweh shall you do: behold, I have commanded you.
and it hath been, when ye capture the city, ye burn the city with fire, according to the word of Jehovah ye do, see, I have commanded you.`

- 9 -Et Josué les envoya; et ils allèrent se mettre en embuscade, et se tinrent entre Béthel et Aï, à l'occident d'Aï; et Josué passa cette nuit au milieu du peuple.**
Joshua sent them forth; and they went to set up the ambush, and stayed between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.
And Joshua sendeth them away, and they go unto the ambush, and abide between Bethel and Ai, on the west of Ai; and Joshua lodgeth on that night in the midst of the people.
- 10 Et Josué se leva de bonne heure le matin, et inspecta le peuple; et il monta, lui et les anciens d'Israël, devant le peuple, vers Aï;**
Joshua arose up early in the morning, and mustered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.
And Joshua riseth early in the morning, and inspecteth the people, and goeth up, he and the elders of Israel, before the people to Ai;
- 11 et tout le peuple de guerre qui était avec lui monta et s'approcha; et ils vinrent devant la ville et campèrent au nord d'Aï; et la vallée était entre lui et Aï.**
All the people, [even] the [men of] war who were with him, went up, and drew near, and came before the city, and encamped on the north side of Ai: now there was a valley between him and Ai.
and all the people of war who [are] with him have gone up, and draw nigh and come in over-against the city, and encamp on the north of Ai; and the valley [is] between him and Ai.
- 12 Or il avait pris environ cinq mille hommes, et les avait placés en embuscade entre Béthel et Aï, à l'occident de la ville.**
He took about five thousand men, and set them in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.
And he taketh about five thousand men, and setteth them an ambush between Bethel and Ai, on the west of the city;

- 13 Et après qu'on eut placé le peuple, tout le camp qui était au nord de la ville et son embuscade à l'occident de la ville, alors Josué s'avança cette nuit-là au milieu de la**
So they set the people, even all the host who was on the north of the city, and their liers-in-wait who were on the west of the city; and Joshua went that night into the midst of the valley.
and they set the people, all the camp which [is] on the north of the city, and its rear on the west of the city, and Joshua goeth on that night into the midst of the valley.
- 14 Et il arriva que lorsque le roi d'Aï vit cela, les hommes de la ville se hâtèrent et se levèrent de bonne heure, et sortirent, lui et tout son peuple, à la rencontre d'Israël, pour livrer bataille, au lieu assigné, devant la plaine. Or il ne savait pas qu'il y avait une embuscade contre lui, derrière la ville.**
It happened, when the king of Ai saw it, that they hurried and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, before the Arabah; but he didn't know that there was an ambush against him behind the city.
And it cometh to pass, when the king of Ai seeth [it], that hasten, and rise early, and go out do the men of the city to meet Israel for battle, he and all his people, at the appointed season, at the front of the plain, and he hath not known that an ambush [is] against him, on the rear of the city.
- 15 Et Josué et tout Israël se laissèrent battre devant eux, et s'enfuirent par le chemin du désert.**
Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.
And Joshua and all Israel [seem] stricken before them, and flee the way of the wilderness,
- 16 Et tout le peuple qui était dans la ville fut assemblé à grands cris pour les poursuivre; et ils poursuivirent Josué, et furent attirés loin de la ville;**
All the people who were in the city were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.
and all the people who [are] in the city are called to pursue after them, and they pursue after Joshua, and are drawn away out of the city,

- 17 et il ne resta pas un homme dans Aï et dans Béthel, qui ne sortit après Israël; et ils laissèrent la ville ouverte, et poursuivirent Israël.**

There was not a man left in Ai or Beth-el, who didn't go out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.

and there hath not been left a man in Ai and Bethel who hath not gone out after Israel, and they leave the city open, and pursue after Israel.

- 18 Et l'Éternel dit à Josué: Étends vers Aï le javelot qui est dans ta main, car je la livrerai entre tes mains. Et Josué étendit vers la ville le javelot qui était dans sa main.**

Yahweh said to Joshua, Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai; for I will give it into your hand. Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

And Jehovah saith unto Joshua, `Stretch out with the javelin which [is] in thy hand towards Ai, for into thy hand I give it;` and Joshua stretcheth out with the javelin which [is] in his hand toward the city,

- 19 Et l'embuscade se leva en hâte de son lieu, et ils coururent comme il étendait sa main, et ils entrèrent dans la ville et la prirent, et se hâtèrent de mettre le feu à la ville.**

The ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand, and entered into the city, and took it; and they hurried and set the city on fire.

and the ambush hath risen [with] haste, out of its place, and they run at the stretching out of his hand, and go into the city, and capture it, and hasten, and burn the city with fire.

- 20 Et les hommes d'Aï se retournèrent, et virent: et voici, la fumée de la ville montait vers les cieux; et il n'y eut en eux aucune force pour fuir ni d'un côté ni de l'autre. Et le peuple qui fuyait vers le désert se tourna contre ceux qui le poursuivaient.**

When the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people who fled to the wilderness turned back on the pursuers.

And the men of Ai look behind them, and see, and lo, the smoke of the city hath gone up unto the heavens, and there hath not been in them power to flee hither and thither -- and the people who are fleeing to the wilderness have turned against the pursuer, --

- 21 Et Josué et tout Israël, voyant que l'embuscade avait pris la ville et que la fumée de la ville montait, se retournèrent et frappèrent les hommes d'Aï;**
When Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and killed the men of Ai.
and Joshua and all Israel have seen that the ambush hath captured the city, and that the smoke of the city hath gone up, and they turn back and smite the men of Ai;
- 22 et les autres sortirent de la ville à leur rencontre. Alors ils se trouvèrent au milieu d'Israël, les uns deçà, et les autres delà; et les Israélites les frappèrent jusqu'à ne leur laisser ni reste ni réchappé.**
The others came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they struck them, so that they let none of them remain or escape.
and these have come out from the city to meet them, and they are in the midst of Israel, some on this side, and some on that, and they smite them till he hath not left to them a remnant and escaped one;
- 23 ¶ Et ils prirent vivant le roi d'Aï, et l'amenèrent à Josué.**
The king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.
and the king of Ai they caught alive, and bring him near unto Joshua.
- 24 Et il arriva que, lorsque Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï dans la campagne, dans le désert où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée, jusqu'à être consumés, alors tout Israël revint vers Aï, et ils la frappèrent par le tranchant de l'épée.**
It happened, when Israel had made an end of killing all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned to Ai, and struck it with the edge of the sword.
And it cometh to pass, at Israel's finishing to slay all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them (and they fall all of them by the mouth of the sword till their consumption), that all Israel turn back to Ai, and smite it by the mouth of the sword;

- 25 Et tous ceux qui tombèrent ce jour-là, hommes ou femmes, furent douze mille, tous les gens d'Aï.**
All that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.
and all who fall during the day, of men and of women, are twelve thousand -- all men of Ai.
- 26 Et Josué ne retira point sa main qu'il avait étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'on eût entièrement détruit tous les habitants d'Aï.**
For Joshua didn't draw back his hand, with which he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.
And Joshua hath not brought back his hand which he stretched out with the javelin till that he hath devoted all the inhabitants of Ai;
- 27 Seulement, Israël pilla pour lui les bêtes et le butin de cette ville-là, selon la parole que l'Éternel avait commandée à Josué.**
Only the cattle and the spoil of that city Israel took for prey to themselves, according to the word of Yahweh which he commanded Joshua.
only, the cattle and the spoil of that city have Israel spoiled for themselves, according to the word of Jehovah which He commanded Joshua.
- 28 Et Josué brûla Aï, et en fit pour toujours un monceau de ruines, jusqu'à ce jour.**
So Joshua burnt Ai, and made it a heap forever, even a desolation, to this day.
And Joshua burneth Ai, and maketh it a heap age-during -- a desolation unto this day;

- 29 Et il pendit le roi d'Aï à un arbre, jusqu'au temps du soir; et, comme le soleil se couchait, Josué commanda, et on descendit de l'arbre son cadavre, et on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva sur lui un grand monceau de pierres, qui est demeuré jusqu'à ce jour.**

The king of Ai he hanged on a tree until the evening: and at the going down of the sun Joshua commanded, and they took his body down from the tree, and cast it at the entrance of the gate of the city, and raised thereon a great heap of stones, to this day.

and the king of Ai he hath hanged on the tree till even-time, and at the going in of the sun hath Joshua commanded, and they take down his carcass from the tree, and cast it unto the opening of the gate of the city, and raise over it a great heap of stones till this day.

- 30 ¶ Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur la montagne d'Ébal, Then Joshua built an altar to Yahweh, the God of Israel, in Mount Ebal, Then doth Joshua build an altar to Jehovah, God of Israel, in mount Ebal,**

- 31 comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé aux fils d'Israël, ainsi qu'il est écrit dans le livre de la loi de Moïse, un autel de pierres entières, sur lesquelles le fer n'avait pas été levé; et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, et sacrifièrent des sacrifices de prospérités.**

as Moses the servant of Yahweh commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of uncut stones, on which no man had lifted up any iron: and they offered thereon burnt offerings to Yahweh, and sacrificed peace-offerings.

as Moses, servant of Jehovah, commanded the sons of Israel, as it is written in the book of the law of Moses -- an altar of whole stones, over which he hath not waved iron -- and they cause to go up upon it burnt-offerings to Jehovah, and sacrifice peace-offerings;

- 32 Et il écrivit là, sur les pierres, une copie de la loi de Moïse, qu'il avait écrite devant les fils d'Israël.**

He wrote there on the stones a copy of the law of Moses, which he wrote, in the presence of the children of Israel.

and he writeth there on the stones the copy of the law of Moses, which he hath written in the presence of the sons of Israel.

33 Et tout Israël, et ses anciens, et ses magistrats, et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche, devant les sacrificateurs, les Lévites, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, aussi bien l'étranger que l'Israélite de naissance, une moitié vis-à-vis de la montagne de Garizim, et l'autre moitié vis-à-vis de la montagne d'Ébal, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, avait commandé de bénir le peuple d'Israël, au commencement.

All Israel, and their elders and officers, and their judges, stood on this side of the ark and on that side before the priests the Levites, who bore the ark of the covenant of Yahweh, as well the sojourner as the native; half of them in front of Mount Gerizim, and half of them in front of Mount Ebal; as Moses the servant of Yahweh had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.

And all Israel, and its elders, and authorities, and its judges, are standing on this side and on that of the ark, over-against the priests, the Levites, bearing the ark of the covenant of Jehovah, as well the sojourner as the native, half of them over-against mount Gerizim, and the half of them over-against mount Ebal, as Moses servant of Jehovah commanded to bless the people of Israel at the first.

34 après cela il lut toutes les paroles de la loi, la bénédiction et la malédiction, selon tout ce qui est écrit dans le livre de la loi.

Afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.

And afterwards he hath proclaimed all the words of the law, the blessing and the reviling, according to all that is written in the book of the law;

35 Il n'y eut pas une parole de tout ce que Moïse avait commandé, que Josué ne lût devant toute la congrégation d'Israël, et les femmes, et les enfants, et l'étranger marchant au milieu d'eux.

There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua didn't read before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the sojourners who were among them.

there hath not been a thing of all that Moses commanded which Joshua hath not proclaimed before all the assembly of Israel, and the women, and the infants, and the sojourner who is going in their midst.

- 1 ¶ Et il arriva que, lorsque tous les rois qui étaient en deçà du Jourdain, dans la montagne et dans le pays plat, et sur tout le rivage de la grande mer, jusque vers le Liban, le Héthien, et l'Amoréen, le Cananéen, le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien, eurent entendu ces choses,**

It happened, when all the kings who were beyond the Jordan, in the hill-country, and in the lowland, and on all the shore of the great sea in front of Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard of it;

And it cometh to pass, when all the kings who [are] beyond the Jordan, in the hill-country, and in the low-country, and in every haven of the great sea, over-against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the

- 2 ils se réunirent ensemble pour faire la guerre à Josué et à Israël, d'un commun accord. that they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.**

that they gather themselves together to fight with Joshua, and with Israel -- one mouth.

- 3 ¶ Et les habitants de Gabaon entendirent ce que Josué avait fait à Jéricho et à Ai; But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai, And the inhabitants of Gibeon have heard that which Joshua hath done to Jericho and to Ai,**

- 4 et ils usèrent de ruse, eux aussi; et ils se mirent en route, préparés comme pour un voyage, et prirent de vieux sacs sur leurs ânes, et de vieilles outres à vin crevassées et recousues,**

they also resorted to a ruse, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks on their donkeys, and wine-skins, old and torn and bound up,

and they work, even they, with subtilty, and go, and feign to be ambassadors, and take old sacks for their asses, and wine-bottles, old, and rent, and bound up,

5 et de vieilles sandales rapiécées à leurs pieds, et de vieux habits sur eux; et tout le pain de leur provision était sec et s'était moisi.

and old and patched shoes on their feet, and old garments on them; and all the bread of their provision was dry and was become moldy.

and sandals, old and patched, on their feet, and old garments upon them, and all the bread of their provision is dry -- it was crumbs.

6 Et ils allèrent vers Josué, au camp de Guilgal, et ils lui dirent, et aux hommes d'Israël: Nous venons d'un pays éloigné; et maintenant, traitez alliance avec nous.

They went to Joshua to the camp at Gilgal, and said to him, and to the men of Israel, We are come from a far country: now therefore make you a covenant with us.

And they go unto Joshua, unto the camp at Gilgal, and say unto him, and unto the men of Israel, `From a land far off we have come, and now, make with us a covenant;`

7 Et les hommes d'Israël dirent au Hévien: Peut-être que tu habites au milieu de nous; et comment traiterions-nous alliance avec toi?

The men of Israel said to the Hivites, What if you dwell among us; and how shall we make a covenant with you?

and the men of Israel say unto the Hivite, `It may be in our midst ye are dwelling, and how do we make with thee a covenant?`

8 Et ils dirent à Josué: Nous sommes tes serviteurs. Et Josué leur dit: Qui êtes-vous? et d'où venez-vous?

They said to Joshua, We are your servants. Joshua said to them, Who are you? and from whence come you?

and they say unto Joshua, `Thy servants we [are].` And Joshua saith unto them, `Who [are] ye? and whence come ye?`

- 9 Et ils lui dirent: Tes serviteurs viennent d'un pays très-éloigné, au nom de l'Éternel, ton Dieu; car nous avons entendu sa renommée,**
They said to him, From a very far country your servants are come because of the name of Yahweh your God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,
And they say unto him, `From a land very far off have thy servants come, for the name of Jehovah thy God, for we have heard His fame, and all that He hath done in Egypt,
- 10 et tout ce qu'il a fait en Égypte, et tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au delà du Jourdain, à Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi de Basan, qui était à Ashtaroth.**
and all that he did to the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.
and all that He hath done to the two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who [is] in Ashtaroth.
- 11 Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont parlé, disant: Prenez avec vous des provisions pour la route, et allez au-devant d'eux, et dites-leur: Nous sommes vos serviteurs, et maintenant traitez alliance avec nous.**
Our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying, Take provision in your hand for the journey, and go to meet them, and tell them, We are your servants: and now make you a covenant with us.
`And our elders, and all the inhabitants of our land speak unto us, saying, Take in your hand provision for the way, and go to meet them, and ye have said unto them, Your servants we [are], and now, make with us a covenant;
- 12 C'est ici notre pain; nous le primes chaud de nos maisons pour notre provision, le jour que nous partimes pour venir vers vous; et maintenant, voici, il est sec et s'est moisi.**
This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go to you; but now, behold, it is dry, and is become moldy:
this our bread -- hot we provided ourselves with it out of our houses, on the day of our coming out to go unto you, and now, lo, it is dry, and hath been crumbs;

- 13 Et ce sont ici les outres à vin que nous avons remplies neuves; et voici, elles se sont crevassées; et ce sont ici nos habits et nos sandales qui sont vieillis à cause de la grande longueur de la route.**
- and these wine-skins, which we filled, were new; and, behold, they are torn: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.**
- and these [are] the wine-bottles which we filled, new, and lo, they have rent; and these, our garments and our sandals, have become old, from the exceeding greatness of the way.**
- 14 Et les hommes d'Israël prirent de leurs provisions; et on n'interrogea point la bouche de l'Éternel.**
- The men took of their provision, and didn't ask counsel at the mouth of Yahweh.**
- And the men take of their provision, and the mouth of Jehovah have not asked;**
- 15 ¶ Et Josué fit la paix avec eux, et traita alliance avec eux, pour les laisser vivre; et les princes de l'assemblée s'obligèrent envers eux par serment.**
- Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live: and the princes of the congregation swore to them.**
- and Joshua maketh with them peace, and maketh with them a covenant, to keep them alive; and swear to them do the princes of the company.**
- 16 Et il arriva qu'au bout de trois jours, après avoir traité alliance avec eux, ils entendirent qu'ils étaient leurs voisins, et qu'ils habitaient au milieu d'eux.**
- It happened at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbors, and that they lived among them.**
- And it cometh to pass, at the end of three days after that they have made with them a covenant, that they hear that they [are] their neighbours -- that in their midst they are dwelling.**

17 Et les fils d'Israël partirent, et vinrent à leurs villes, le troisième jour. Et leurs villes étaient Gabaon, et Kephira, et Beéroth, et Kiriath-Jéarim.

The children of Israel journeyed, and came to their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim.

And the sons of Israel journey and come in unto their cities on the third day -- and their cities [are] Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjath-Jearim --

18 Et les fils d'Israël ne les frappèrent point, car les princes de l'assemblée s'étaient obligés envers eux par serment au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël; et toute l'assemblée murmura contre les princes.

The children of Israel didn't strike them, because the princes of the congregation had sworn to them by Yahweh, the God of Israel. All the congregation murmured against the princes.

and the sons of Israel have not smitten them, for sworn to them have the princes of the company by Jehovah God of Israel, and all the company murmur against the princes.

19 Et tous les princes dirent à toute l'assemblée: Nous nous sommes obligés envers eux par serment au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël; et maintenant, nous ne pouvons pas les toucher.

But all the princes said to all the congregation, We have sworn to them by Yahweh, the God of Israel: now therefore we may not touch them.

And all the princes say unto all the company, `We -- we have sworn to them by Jehovah, God of Israel; and now, we are not able to come against them;

20 Faisons-leur ceci, et laissons-les vivre, et il n'y aura point de colère sur nous à cause de notre serment.

This we will do to them, and let them live; lest wrath be on us, because of the oath which we swore to them.

this we do to them, and have kept them alive, and wrath is not upon us, because of the oath which we have sworn to them.`

21 Et les princes leur dirent: Qu'ils vivent. Et ils furent coupeurs de bois et piseurs d'eau pour toute l'assemblée, comme les princes avaient dit à leur égard.

The princes said to them, Let them live: so they became wood cutters and drawers of water to all the congregation, as the princes had spoken to them.

And the princes say unto them, `They live, and are hewers of wood and drawers of water for all the company, as the princes spake to them.`

22 ¶ Et Josué les appela, et leur parla, disant: Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant: Nous sommes très-éloignés de vous, tandis que vous habitez au milieu de nous?

Joshua called for them, and he spoke to them, saying, Why have you deceived us, saying, We are very far from you; when you dwell among us?

And Joshua calleth for them, and speaketh unto them, saying, `Why have ye deceived us, saying, We are very far from you, and ye in our midst dwelling?

23 Or maintenant, vous êtes maudits, et vous ne cesserez jamais d'être serviteurs, coupeurs de bois et piseurs d'eau pour la maison de mon Dieu.

Now therefore you are cursed, and there shall never fail to be of you bondservants, both wood cutters and drawers of water for the house of my God.

and now, cursed are ye, and none of you is cut off [from being] a servant, even hewers of wood and drawers of water, for the house of my God.`

24 Et ils répondirent à Josué, et dirent: Parce qu'il a été clairement déclaré à tes serviteurs, que l'Éternel, ton Dieu, avait commandé à Moïse, son serviteur, de vous donner tout le pays et d'exterminer tous les habitants du pays devant vous; et nous avons beaucoup craint pour nos vies à cause de vous, et nous avons fait cela.

They answered Joshua, and said, Because it was certainly told your servants, how that Yahweh your God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; therefore we were sore afraid for our lives because of you, and have done this thing.

And they answer Joshua and say, `Because it was certainly declared to thy servants, that Jehovah thy God commanded Moses His servant to give to you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; and we fear greatly for ourselves because of you, and we do this thing;

25 Et maintenant nous voici en ta main; fais comme il est bon et droit à tes yeux de nous faire.

Now, behold, we are in your hand: as it seems good and right to you to do to us, do.

and now, lo, we [are] in thy hand, as [it is] good, and as [it is] right in thine eyes to do to us -- do.`

26 Et il leur fit ainsi, et les sauva de la main des fils d'Israël; et ils ne les tuèrent pas.

So did he to them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they didn` t kill them.

And he doth to them so, and delivereth them from the hand of the sons of Israel, and they have not slain them;

27 Et en ce jour-là Josué les établit coupeurs de bois et piseurs d'eau pour l'assemblée et pour l'autel de l'Éternel, jusqu'à ce jour, dans le lieu qu'il choisirait.

That day Joshua made those wood cutters and drawers of water for the congregation, and for the altar of Yahweh, to this day, in the place which he should choose.

and Joshua maketh them on that day hewers of wood and drawers of water for the company, and for the altar of Jehovah, unto this day, at the place which He doth choose.

1 ¶ Et il arriva que lorsque Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut entendu que Josué avait pris Aï et l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Aï et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et étaient au milieu d'eux, ils eurent une grande peur;

Now it happened, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

And it cometh to pass, when Adoni-Zedek king of Jerusalem heareth that Joshua hath captured Ai, and doth devote it (as he had done to Jericho and to her king so he hath done to Ai and to her king), and that the inhabitants of Gibeon have made peace with Israel, and are in their midst, --

- 2 car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales, et elle était plus grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient vaillants.**

that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men of it were mighty.

that they are greatly afraid, because Gibeon [is] a great city, as one of the royal cities, and because it [is] greater than Ai, and all its men -- heroes.

- 3 Et Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya vers Hoham, roi de Hébron, et vers Piream, roi de Jarmuth, et vers Japhia, roi de Lakis, et vers Debir, roi d'Églon, disant:**

Therefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent to Hoham king of Hebron, and to Piram king of Jarmuth, and to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying,

And Adoni-Zedek king of Jerusalem sendeth unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

- 4 Montez vers moi, et aidez-moi, et frappons Gabaon; car elle a fait la paix avec Josué et avec les fils d'Israël.**

Come up to me, and help me, and let us strike Gibeon; for it has made peace with Joshua and with the children of Israel.

Come up unto me, and help me, and we smite Gibeon, for it hath made peace with Joshua, and with the sons of Israel.

- 5 Et les cinq rois des Amoréens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon, s'assemblèrent et montèrent, eux et toutes leurs armées, et ils campèrent contre Gabaon, et lui firent la guerre.**

Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped against Gibeon, and made war

And five kings of the Amorite (the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon) are gathered together, and go up, they and all their camps, and encamp against Gibeon, and fight against it.

6 Et les hommes de Gabaon envoyèrent à Josué, au camp, à Guilgal, disant: Ne retire pas tes mains de tes serviteurs; monte vers nous en hâte, et sauve-nous et aide-nous; car tous les rois des Amoréens qui habitent dans la montagne se sont réunis contre nous.

The men of Gibeon sent to Joshua to the camp to Gilgal, saying, Don't slack your hand from your servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the hill-country are gathered together against us.

And the men of Gibeon send unto Joshua, unto the camp at Gilgal, saying, `Let not thy hand cease from thy servants; come up unto us [with] haste, and give safety to us, and help us; for all the kings of the Amorite, dwelling in the hill-country, have been assembled against us.`

7 ¶ Et Josué monta de Guilgal, lui et tout le peuple de guerre avec lui, tous les vaillants hommes.

So Joshua went up from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valor.

And Joshua goeth up from Gilgal, he, and all the people of war with him, even all the mighty men of valour.

8 Et l'Éternel dit à Josué: Ne les crains pas, car je les ai livrés en ta main; pas un d'entre eux ne tiendra devant toi.

Yahweh said to Joshua, Don't fear them: for I have delivered them into your hands; there shall not a man of them stand before you.

And Jehovah saith unto Joshua, `Be not afraid of them, for into thy hand I have given them, there doth not stand a man of them in thy presence.`

9 Et Josué arriva sur eux tout à coup; il monta de Guilgal toute la nuit.

Joshua therefore came on them suddenly; [for] he went up from Gilgal all the night.

And Joshua cometh in unto them suddenly (all the night he hath gone up from Gilgal),

- 10 Et l'Éternel les mit en déroute devant Israël, qui leur infligea une grande défaite près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et les battit jusqu'à Azéka et jusqu'à Makkéda.**

Yahweh confused them before Israel, and he killed them with a great slaughter at Gibeon, and chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and struck them to Azekah, and to Makkedah.

and Jehovah doth crush them before Israel, and it smiteth them -- a great smiting -- at Gibeon, and pursueth them the way of the ascent of Beth-Horon, and smiteth them unto Azekah, and unto Makkedah.

- 11 Et il arriva que comme ils fuyaient devant Israël-ils étaient à la descente de Beth-Horon, - l'Éternel jeta des cieux de grosses pierres sur eux, jusqu'à Azéka, et ils moururent; ceux qui moururent des pierres de grêle furent plus nombreux que ceux que les fils d'Israël tuèrent par l'épée.**

It happened, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that Yahweh cast down great stones from the sky on them to Azekah, and they died: they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel killed with the sword.

And it cometh to pass, in their fleeing from the face of Israel -- they [are] in the descent of Beth-Horon -- and Jehovah hath cast upon them great stones out of the heavens, unto Azekah, and they die; more are they who have died by the hailstones than they whom the sons of Israel have slain by the sword.

- 12 Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éternel livra les Amoréens entre les mains des fils d'Israël; et il dit en présence d'Israël: Soleil, arrête-toi sur Gabaon; et toi, lune, en la vallée d'Ajalon!**

Then spoke Joshua to Yahweh in the day when Yahweh delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel, Sun, stand you still on Gibeon; You, Moon, in the valley of Aijalon.

Then speaketh Joshua to Jehovah in the day of Jehovah`s giving up the Amorites before the sons of Israel, and he saith, before the eyes of Israel, `Sun -- in Gibeon stand still; and moon -- in the valley of Ajalon;`

- 13 Et le soleil s'arrêta, et la lune demeura où elle était, jusqu'à ce que la nation se fût vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre de Jashar? Et le soleil demeura au milieu des cieux, et ne se hâta point de se coucher, environ un jour entier.**
The sun stood still, and the moon stayed, Until the nation had avenged themselves of their enemies. Isn't this written in the book of Jashar? The sun stayed in the midst of the sky, and didn't hurry to go down about a whole day.
and the sun standeth still, and the moon hath stood -- till the nation taketh vengeance [on] its enemies; is it not written on the Book of the Upright, and the sun standeth in the midst of the heavens, and hath not hasted to go in -- as a perfect day?
- 14 Et il n'y a point eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où l'Éternel écoutât la voix d'un homme, car l'Éternel combattait pour Israël.**
There was no day like that before it or after it, that Yahweh listened to the voice of a man: for Yahweh fought for Israel.
And there hath not been like that day before it or after it, for Jehovah's hearkening to the voice of a man; for Jehovah is fighting for Israel.
- 15 ¶ Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.**
Joshua returned, and all Israel with him, to the camp to Gilgal.
And Joshua turneth back, and all Israel with him, unto the camp at Gilgal.
- 16 Et ces cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la caverne, à Makkéda.**
These five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah.
And these five kings flee, and are hidden in a cave at Makkedah,

- 17 Et on rapporta à Josué, en disant: Les cinq rois ont été trouvés cachés dans la caverne, à Makkéda.**
It was told Joshua, saying, The five kings are found, hidden in the cave at Makkedah.
and it is declared to Joshua, saying, `The five kings have been found hidden in a cave at Makkedah.`
- 18 Et Josué dit: Roulez de grandes pierres à l'ouverture de la caverne, et postez près d'elle des hommes pour les garder;**
Joshua said, Roll great stones to the mouth of the cave, and set men by it to keep them:
And Joshua saith, `Roll great stones unto the mouth of the cave, and appoint over it men to watch them;
- 19 et vous, ne vous arrêtez pas; poursuivez vos ennemis, et frappez-les en queue; ne les laissez pas entrer dans leurs villes; car l'Éternel, votre Dieu, les a livrés en votre main.**
but don` t stay; pursue after your enemies, and strike the hindmost of them; don` t allow them to enter into their cities: for Yahweh your God has delivered them into your hand.
and ye, stand not, pursue after your enemies, and ye have smitten the hindmost of them; suffer them not to go in unto their cities, for Jehovah your God hath given them into your hand.`
- 20 Et quand Josué et les fils d'Israël eurent achevé de leur infliger une très-grande défaite, jusqu'à les détruire, il arriva que les fuyards d'entre eux échappèrent et entrèrent dans les villes fortifiées;**
It happened, when Joshua and the children of Israel had made an end of killing them with a very great slaughter, until they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,
And it cometh to pass, when Joshua and the sons of Israel finish to smite them -- a very great smiting, till they are consumed, and the remnant who have remained of them go in unto the fenced cities,

- 21 et tout le peuple retourna en paix au camp, vers Josué, à Makkéda; personne ne remua sa langue contre les fils d'Israël.**
that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.
that all the people turn back to the camp, unto Joshua, [at] Makkedah, in peace; none moved sharply his tongue against the sons of Israel.
- 22 Et Josué dit: Ouvrez l'entrée de la caverne, et amenez-moi ces cinq rois hors de la**
Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings to me out of the cave.
And Joshua saith, `Open ye the mouth of the cave, and bring out unto me these five kings from the cave;`
- 23 Et ils firent ainsi, et ils lui amenèrent hors de la caverne ces cinq rois: le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon.**
They did so, and brought forth those five kings to him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of
and they do so, and bring out unto him these five kings from the cave: the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of
- 24 Et lorsqu'ils eurent amené ces rois à Josué, il arriva que Josué appela tous les hommes d'Israël, et dit aux capitaines des hommes de guerre qui avaient marché avec lui: Approchez-vous, mettez vos pieds sur les cous de ces rois. Et ils s'approchèrent, et mirent leurs pieds sur leurs cous.**
It happened, when they brought forth those kings to Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said to the chiefs of the men of war who went with him, Come near, put your feet on the necks of these kings. They came near, and put their feet on the necks of them.
And it cometh to pass, when they bring out these kings unto Joshua, that Joshua calleth unto every man of Israel, and saith unto the captains of the men of war, who have gone with him, `Draw near, set your feet on the necks of these kings;` and they draw near, and set their feet on their necks.

25 Et Josué leur dit: Ne craignez point, et ne soyez pas effrayés; fortifiez-vous, et soyez fermes; car l'Éternel fera ainsi à tous vos ennemis contre lesquels vous combattez.

Joshua said to them, Don`t be afraid, nor be dismayed; be strong and of good courage: for thus shall Yahweh do to all your enemies against whom you fight.

And Joshua saith unto them, `Fear not, nor be affrighted; be strong and courageous; for thus doth Jehovah do to all your enemies with whom ye are fighting;`

26 Et après cela Josué les frappa et les fit mourir, et il les pendit à cinq arbres; et ils pendirent aux arbres jusqu'au soir.

Afterward Joshua struck them, and put them to death, and hanged them on five trees: and they were hanging on the trees until the evening.

and Joshua smiteth them afterwards, and putteth them to death, and hangeth them on five trees; and they are hanging on the trees till the evening.

27 Et au temps du coucher du soleil, il arriva que Josué commanda, et on les descendit des arbres, et on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés; et on mit à l'ouverture de la caverne de grandes pierres, qui sont demeurées jusqu'à ce jour même.

It happened at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave in which they had hidden themselves, and laid great stones on the mouth of the cave, to this very day.

And it cometh to pass, at the time of the going in of the sun, Joshua hath commanded, and they take them down from off the trees, and cast them unto the cave where they had been hid, and put great stones on the mouth of the cave till this very day.

28 ¶ Et Josué prit en ce jour-là Makkéda, et la frappa par le tranchant de l'épée; et son roi, lui, et toute âme qui s'y trouvait, il les détruisit entièrement: il ne laissa pas un réchappé; et il fit au roi de Makkéda comme il avait fait au roi de Jéricho.

Joshua took Makkedah on that day, and struck it with the edge of the sword, and the king of it: he utterly destroyed them and all the souls who were therein; he left none remaining; and he did to the king of Makkedah as he had done to the king of Jericho.

And Makkedah hath Joshua captured on that day, and he smiteth it by the mouth of the sword, and its king he hath devoted, them and every person who [is] in it -- he hath not left a remnant; and he doth to the king of Makkedah as he did to the king of Jericho.

29 Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Makkéda à Libna, et fit la guerre à Libna.

Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, to Libnah, and fought against Libnah:

And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Makkedah [to] Libnah, and fighteth with Libnah;

30 Et l'Éternel la livra, elle aussi et son roi, en la main d'Israël; et il la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouvait; il n'y laissa pas un réchappé; et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho.

and Yahweh delivered it also, and the king of it, into the hand of Israel; and he struck it with the edge of the sword, and all the souls who were therein; he left none remaining in it; and he did to the king of it as he had done to the king of Jericho.

and Jehovah giveth also it into the hand of Israel, and its king, and it smiteth it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it -- it left not in it a remnant; and it doth to its king as it did to the king of Jericho.

31 Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, et campa contre elle, et lui fit la guerre.

Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, to Lachish, and encamped against it, and fought against it:

And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Libnah to Lachish, and encampeth against it, and fighteth against it;

32 Et l'Éternel livra Lakis en la main d'Israël, et il la prit le second jour et la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouvait, selon tout ce qu'il avait fait à Libna.

and Yahweh delivered Lachish into the hand of Israel; and he took it on the second day, and struck it with the edge of the sword, and all the souls who were therein, according to all that he had done to Libnah.

And Jehovah giveth Lachish into the hand of Israel, and it captureth it on the second day, and smiteth it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it, according to all that it did to Libnah.

33 Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis; et Josué le frappa, lui et son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.

Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua struck him and his people, until he had left him none remaining.

Than hath Horam king of Gezer come up to help Lachish, and Joshua smiteth him and his people, till he hath not left to him a remnant.

34 Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Églon, et ils campèrent contre elle, et lui firent la guerre;

Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, to Eglon; and they encamped against it, and fought against it;

And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Lachish to Eglon, and they encamp against it, and fight against it,

35 et ils la prirent ce jour-là, et la frappèrent par le tranchant de l'épée; et il détruisit entièrement ce jour-là toute âme qui s'y trouvait, selon tout ce qu'il avait fait à Lakis.
and they took it on that day, and struck it with the edge of the sword; and all the souls who were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

and capture it on that day, and smite it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it on that day he hath devoted, according to all that he did to Lachish.

36 Et Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Églon à Hébron, et ils lui firent la guerre; Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, to Hebron; and they fought against it: And Joshua goeth up, and all Israel with him, from Eglon to Hebron, and they fight against it,

37 et ils la prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée, et son roi, et toutes ses villes, et toute âme qui s'y trouvait: il ne laissa pas un réchappé, selon tout ce qu'il avait fait à Églon; il la détruisit entièrement, ainsi que toute âme qui s'y trouvait.

and they took it, and struck it with the edge of the sword, and the king of it, and all the cities of it, and all the souls who were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls who were therein. and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and its king, and all its cities, and every person who [is] in it -- he hath not left a remnant -- according to all that he did to Eglon -- and doth devote it, and every person who [is] in it.

38 Et Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin vers Debir, et ils lui firent la guerre; Joshua returned, and all Israel with him, to Debir, and fought against it: And Joshua turneth back, and all Israel with him, to Debir, and fighteth against it,

39 et il la prit, et son roi, et toutes ses villes; et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et détruisirent entièrement toute âme qui s'y trouvait: il ne laissa pas un réchappé. Comme il avait fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi, ainsi il fit à Debir et à son roi.

and he took it, and the king of it, and all the cities of it; and they struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls who were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king of it; as he had done also to Libnah, and to the king of it.

and captureth it, and its king, and all its cities, and they smite them by the mouth of the sword, and devote every person who [is] in it -- he hath not left a remnant; as he did to Hebron so he did to Debir, and to its king, and as he did to Libnah, and to its king.

40 Et Josué frappa tout le pays, la montagne, et le midi, et le pays plat, et les pentes des montagnes, et tous leurs rois: il ne laissa pas un réchappé; mais il détruisit entièrement tout ce qui respirait, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, l'avait commandé.

So Joshua struck all the land, the hill-country, and the South, and the lowland, and the slopes, and all their kings: he left none remaining, but he utterly destroyed all that breathed, as Yahweh, the God of Israel, commanded.

And Joshua smiteth all the land of the hill-country, and of the south, and of the low-country, and of the springs, and all their kings -- he hath not left a remnant, and all that doth breathe he hath devoted, as Jehovah, God of Israel, commanded.

41 Et Josué les frappa depuis Kadès-Barnéa jusqu'à Gaza, et tout le pays de Goshen, jusqu'à Gabaon.

Joshua struck them from Kadesh-barnea even to Gaza, and all the country of Goshen, even to Gibeon.

And Joshua smiteth them from Kadesh-Barnea, even unto Gaza, and all the land of Goshen, even unto Gibeon;

42 Et Josué prit en une seule fois tous ces rois et leur pays; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.

All these kings and their land did Joshua take at one time, because Yahweh, the God of Israel, fought for Israel.

and all these kings and their land hath Joshua captured [at] one time, for Jehovah, God of Israel, is fighting for Israel.

43 Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.

Joshua returned, and all Israel with him, to the camp to Gilgal.

and Joshua turneth back, and all Israel with him, unto the camp at Gilgal.

- 1 ¶ Et il arriva que, lorsque Jabin, roi de Hatsor, entendit ces choses, il envoya vers Jobab, roi de Madon, et vers le roi de Shimron, et vers le roi d'Acshaph,**
It happened, when Jabin king of Hazor heard of it, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,
And it cometh to pass when Jabin king of Hazor heareth, that he sendeth unto Jobab king of Madon, and unto the king of Shimron, and unto the king of Achshaph,
- 2 et vers les rois qui étaient au nord, dans la montagne, et dans la plaine au midi de Kinnéreth, et dans le pays plat, et sur les hauteurs de Dor à l'occident,**
and to the kings who were on the north, in the hill-country, and in the Arabah south of Chinneroth, and in the lowland, and in the heights of Dor on the west,
and unto the kings who [are] on the north in the hill-country, and in the plain south of Chinneroth, and in the low country, and in the elevations of Dor, on the west,
- 3 vers le Cananéen à l'orient et à l'occident, et vers l'Amoréen, et vers le Héthien, et vers le Phérézien, et vers le Jébusien, dans la montagne, et vers le Hévien au pied de l'Hermon, dans le pays de Mitspé.**
to the Canaanite on the east and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.
[to] the Canaanite on the east, and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon, in the land of Mizpeh --
- 4 Et ils sortirent, eux et toutes leurs armées avec eux, un peuple nombreux, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer, avec des chevaux et des chars en très-grand nombre.**
They went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is on the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many.
and they go out, they and all their camps with them, a people numerous, as the sand which [is] on the sea-shore for multitude, and horse and charioteer very many;

- 5 Et tous ces rois-là se donnèrent rendez-vous, et vinrent et campèrent ensemble vers les eaux de Mérom pour faire la guerre contre Israël.**
All these kings met together; and they came and encamped together at the waters of Merom, to fight with Israel.
and all these kings are met together, and they come and encamp together at the waters of Merom, to fight with Israel.
- 6 Et l'Éternel dit à Josué: Ne les crains point, car demain, environ en ce temps-ci, je les livrerai tous tués devant Israël; tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu brûleras au feu leurs chars.**
Yahweh said to Joshua, Don't be afraid because of them; for tomorrow at this time will I deliver them up all slain before Israel: you shall hamstring their horses, and burn their chariots with fire.
And Jehovah saith unto Joshua, `Be not afraid of their presence, for to-morrow about this time I am giving all of them wounded before Israel; their horses thou dost hough, and their chariots burn with fire.`
- 7 Et Josué, et tout le peuple de guerre avec lui, vint contre eux à l'improviste près des eaux de Mérom; et ils tombèrent sur eux.**
So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell on them.
And Joshua cometh, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and they fall on them;
- 8 Et l'Éternel les livra en la main d'Israël; et ils les frappèrent, et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, et jusqu'à Misrephoth-Maïm, et jusqu'à la vallée de Mitspé, vers le levant; et ils les frappèrent jusqu'à ne pas leur laisser un réchappé.**
Yahweh delivered them into the hand of Israel, and they struck them, and chased them to great Sidon, and to Misrephoth-maim, and to the valley of Mizpeh eastward; and they struck them, until they left them none remaining.
and Jehovah giveth them into the hand of Israel, and they smite them and pursue them unto the great Zidon, and unto Misrephoth-Maim, and unto the valley of Mizpeh eastward, and they smite them, till he hath not left to them a remnant;

- 9 Et Josué leur fit comme l'Éternel lui avait dit: il coupa les jarrets à leurs chevaux, et brûla au feu leurs chars.**
Joshua did to them as Yahweh bade him: he hamstrung their horses, and burnt their chariots with fire.
and Joshua doth to them as Jehovah said to him; their horses he hath houghed, and their chariots burnt with fire.
- 10 ¶ Et en ce temps-là Josué rebroussa chemin, et prit Hatsor, et frappa son roi avec l'épée; car Hatsor était auparavant la capitale de tous ces royaumes.**
Joshua turned back at that time, and took Hazor, and struck the king of it with the sword: for Hazor before was the head of all those kingdoms.
And Joshua turneth back at that time, and captureth Hazor, and its king he hath smitten by the sword; for Hazor formerly [is] head of all these kingdoms;
- 11 Et ils frappèrent par le tranchant de l'épée toutes les âmes qui s'y trouvaient, les détruisant entièrement: il n'y resta rien de ce qui respirait; et il brûla Hatsor par le feu.**
They struck all the souls who were therein with the edge of the sword, utterly destroying them; there was none left who breathed: and he burnt Hazor with fire.
and they smite every person who [is] in it by the mouth of the sword; he hath devoted -- he hath not left any one breathing, and Hazor he hath burnt with fire;
- 12 Et Josué prit toutes les villes de ces rois et tous leurs rois, et les frappa par le tranchant de l'épée; il les détruisit entièrement, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé.**
All the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and he struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; as Moses the servant of Yahweh commanded.
and all the cities of these kings, and all their kings, hath Joshua captured, and he smiteth them by the mouth of the sword; he devoted them, as Moses, servant of Jehovah, commanded.

- 13** **Seulement, Israël ne brûla aucune des villes qui étaient demeurées tranquilles sur leurs collines, excepté Hatsor seule, que Josué brûla.**
But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.
Only, all the cities which are standing by their hill, Israel hath not burned them, save Hazor only, [it] hath Joshua burnt;
- 14** **Et les fils d'Israël pillèrent pour eux tout le butin de ces villes et les bêtes; seulement ils frappèrent par le tranchant de l'épée tous les hommes, jusqu'à ce qu'ils les eussent détruits: ils n'y laissèrent rien de ce qui respirait.**
All the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey to themselves; but every man they struck with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any who breathed.
and all the spoil of these cities, and the cattle, have the sons of Israel spoiled for themselves; only, every human being they have smitten by the mouth of the sword, till their destroying them; they have not left any one breathing.
- 15** ¶ **Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, son serviteur, ainsi Moïse commanda à Josué, et ainsi fit Josué; il n'omit rien de tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.**
As Yahweh commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua: and so did Joshua; he left nothing undone of all that Yahweh commanded Moses.
As Jehovah commanded Moses His servant, so did Moses command Joshua, and so hath Joshua done; he hath not turned aside a thing of all that Jehovah commanded Moses.
- 16** **Et Josué prit tout ce pays, la montagne et tout le midi, et tout le pays de Goshen, et le pays plat, et la plaine, et la montagne d'Israël, et son pays plat,**
So Joshua took all that land, the hill-country, and all the South, and all the land of Goshen, and the lowland, and the Arabah, and the hill-country of Israel, and the lowland of the same;
And Joshua taketh all this land: the hill-country, and all the south, and all the land of Goshen, and the low country, and the plain, even the hill-country of Israel and its low lands,

- 17 depuis la montagne de Halak qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Baal-Gad dans la vallée du Liban, au pied de la montagne de l'Hermon; et il prit tous leurs rois, et les frappa et les fit mourir.**

from Mount Halak, that goes up to Seir, even to Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon: and all their kings he took, and struck them, and put them to death.

from the mount of Halak, which is going up [to] Seir, and unto Baal-Gad, in the valley of Lebanon, under mount Hermon; and all their kings he hath captured, and he smiteth them, and putteth them to death.

- 18 Josué fit longtemps la guerre à tous ces rois-là.**

Joshua made war a long time with all those kings.

Many days hath Joshua made with all these kings war;

- 19 Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les fils d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon; ils les prirent toutes par la guerre.**

There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: they took all in battle.

there hath not been a city which made peace with the sons of Israel save the Hivite, inhabitants of Gibeon; the whole they have taken in battle;

- 20 Car ce fut de par l'Éternel que leur coeur fut endurci pour s'en aller en guerre contre Israël, afin qu'il les détruisît entièrement sans qu'il y eût pour eux de merci; car c'était afin de les détruire, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.**

For it was of Yahweh to harden their hearts, to come against Israel in battle, that he might utterly destroy them, that they might have no favor, but that he might destroy them, as Yahweh commanded Moses.

for from Jehovah it hath been to strengthen their heart, to meet in battle with Israel, in order to devote them, so that they have no grace, but in order to destroy them, as Jehovah commanded Moses.

- 21 Et Josué vint en ce temps-là et retrancha les Anakim de la montagne, de Hébron, de Debir, d'Anab, et de toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Israël: Josué les détruisit entièrement avec leurs villes.**

Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel: Joshua utterly destroyed them with their cities.

And Joshua cometh at that time, and cutteth off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, even from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel; with their cities hath Joshua devoted them.

- 22 Il ne resta point d'Anakim dans le pays des fils d'Israël; il en demeura seulement dans Gaza, dans Gath, et dans Asdod.**

There was none of the Anakim left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, did some remain.

There hath not been left Anakim in the land of the sons of Israel; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, were they left.

- 23 Et Josué prit tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse; et Josué le donna en héritage à Israël, selon leurs distributions, selon leurs tribus. Et le pays se reposa de la guerre.**

So Joshua took the whole land, according to all that Yahweh spoke to Moses; and Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their divisions by their tribes. The land had rest from war.

And Joshua taketh the whole of the land, according to all that Jehovah hath spoken unto Moses, and Joshua giveth it for an inheritance to Israel according to their divisions, by their tribes; and the land hath rest from war.

- 1 ¶ Et ce sont ici les rois du pays, que les fils d'Israël frappèrent et dont ils possédèrent le pays, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon, et toute la plaine au levant:**

Now these are the kings of the land, whom the children of Israel struck, and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrise, from the valley of the Arnon to Mount Hermon, and all the Arabah eastward:

And these [are] kings of the land whom the sons of Israel have smitten, and possess their land, beyond the Jordan, at the sun-rising, from the brook Arnon unto mount Hermon, and all the plain eastward.

- 2 Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, dominant depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon et depuis le milieu du torrent, sur la moitié de Galaad, jusqu'au Jabbok, torrent qui est la frontière des fils d'Ammon;**

Sihon king of the Amorites, who lived in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and [the city that is in] the middle of the valley, and half Gilead, even to the river Jabbok, the border of the children of Ammon;

Sihon, king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon, ruling from Aroer which [is] on the border of the brook Arnon, and the middle of the brook, and half of Gilead, and unto Jabok the brook, the border of the Bene-Ammon;

- 3 et sur la plaine, jusqu'à la mer de Kinnéreth, vers le levant, et jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, au levant, du côté de Beth-Jeshimoth, et au midi, sous les pentes du Pisga; and the Arabah to the sea of Chinneroth, eastward, and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah:**

And the plain unto the sea of Chinneroth eastward, and unto the sea of the plain (the salt sea) eastward, the way to Beth-Jeshimoth, and from the south under the springs of Pisgah.

- 4 et le territoire d'Og, roi de Basan, du reste des Rephaim, qui habitait à Ashtaroth et à Édréhi;**
and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who lived at Ashtaroth and at Edrei,
And the border of Og king of Bashan (of the remnant of the Rephaim), who is dwelling in Ashtaroth and in Edrei,
- 5 et il dominait sur la montagne de l'Hermon, et sur Salca, et sur tout Basan, jusqu'à la frontière des Geshuriens et des Maacathiens, et sur la moitié de Galaad, jusqu'à la frontière de Sihon, roi de Hesbon.**
and ruled in Mount Hermon, and in Salecah, and in all Bashan, to the border of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.
and ruling in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurite, and the Maachathite, and the half of Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.
- 6 Moïse, serviteur de l'Éternel, et les fils d'Israël, les frappèrent; et Moïse, serviteur de l'Éternel, en donna la possession aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé.**
Moses the servant of Yahweh and the children of Israel struck them: and Moses the servant of Yahweh gave it for a possession to the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh.
Moses, servant of Jehovah, and the sons of Israel have smitten them, and Moses, servant of Jehovah, giveth it -- a possession to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh.

- 7 ¶ Et ce sont ici les rois du pays, que Josué et les fils d'Israël frappèrent en deçà du Jourdain, vers l'occident, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak qui s'élève vers Séhir; et Josué en donna la possession aux tribus d'Israël, selon leurs distributions,**
- These are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel struck beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even to Mount Halak, that goes up to Seir; and Joshua gave it to the tribes of Israel for a possession according to their divisions;**
- And these [are] kings of the land whom Joshua and the sons of Israel have smitten beyond the Jordan westward, from Baal-Gad, in the valley of Lebanon, and unto the mount of Halak, which is going up to Seir; and Joshua giveth it to the tribes of Israel -- a possession according to their divisions;**
- 8 la montagne, et dans le pays plat, et dans la plaine, et sur les pentes des montagnes, et dans le désert, et dans le midi: le Héthien, l'Amoréen, et le Cananéen, le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien:**
- in the hill-country, and in the lowland, and in the Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and in the South; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:**
- in the hill-country, and in the low country, and in the plain, and in the springs, and in the wilderness, and in the south; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:**
- 9 -le roi de Jéricho, un; le roi d'Aï, qui est à côté de Béthel, un;**
the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;
The king of Jericho, one; The king of Ai, which [is] beside Bethel, one;
- 10 le roi de Jérusalem, un; le roi de Hébron, un;**
the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;
The king of Jerusalem, one; The king of Hebron, one;

- 11 le roi de Jarmuth, un; le roi de Lakis, un;
the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;
The king of Jarmuth, one; The king of Lachish, one;**
- 12 le roi d'Églon, un; le roi de Guézer, un;
the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;
The king of Eglon, one; The king of Gezer, one;**
- 13 le roi de Debir, un; le roi de Guéder, un;
the king of Debir, one; the king of Geder, one;
The king of Debir, one; The king of Geder, one;**
- 14 le roi de Horma, un; le roi d'Arad, un;
the king of Hormah, one; the king of Arad, one;
The king of Hormah, one; The king of Arad, one;**
- 15 le roi de Libna, un; le roi d'Adullam, un;
the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;
The king of Libnah, one; The king of Adullam, one;**
- 16 le roi de Makkéda, un; le roi de Béthel, un;
the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;
The king of Mekkedah, one; The king of Beth-El, one;**

- 17 le roi de Tappuakh, un; le roi de Hépher, un;
the king of Tappuah, one; the king of Hephher, one;
The king of Tappuah, one; The king of Hephher, one;**
- 18 le roi d'Aphek, un; le roi de Lassaron, un;
the king of Aphek, one; the king of Lassaron, one;
The king of Aphek, one; The king of Lasharon, one;**
- 19 le roi de Madon, un; le roi de Hatsor, un;
the king of Madon, one; the king of Hazor, one;
The king of Madon, one; The king of Hazor, one;**
- 20 le roi de Shimron-Meron, un; le roi d'Acshaph, un;
the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;
The king of Shimron-Meron, one; The king of Achshaph, one;**
- 21 le roi de Thaanac, un; le roi de Megiddo, un;
the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;
The king of Taanach, one; The king of Megiddo, one;**
- 22 le roi de Kédesh, un; le roi de Jokneam, au Carmel, un;
the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;
The king of Kedesh, one; The king of Jokneam of Carmel, one;**

- 23** le roi de Dor, des hauteurs de Dor, un; le roi de Goïm, à Guigal, un;
 the king of Dor in the height of Dor, one; the king of Goiim in Gilgal, one;
 The king of Dor, at the elevation of Dor, one; The king of the Goyim of Gilgal, one;
- 24** le roi de Thirtsa, un; tous les rois étaient trente et un.
 the king of Tirzah, one: all the kings thirty-one.
 The king of Tirzah, one; all the kings [are] thirty and one.
- 1** ¶ Et Josué était vieux, avancé en âge, et l'Éternel lui dit: Tu es devenu vieux, tu avances en âge, et il reste un très-grand pays à posséder.
 Now Joshua was old and well stricken in years; and Yahweh said to him, You are old and well stricken in years, and there remains yet very much land to be possessed.
 And Joshua is old, entering into days, and Jehovah saith unto him, `Thou hast become aged, thou hast entered into days; as to the land, very much hath been left to possess.
- 2** C'est ici le pays qui reste: tous les districts des Philistins et tous les Geshuriens,
 This is the land that yet remains: all the regions of the Philistines, and all the Geshurites;
 `This [is] the land that is left; all the circuits of the Philistines, and all Geshuri,
- 3** depuis le Shikhor qui est devant l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Ékron, vers le nord; il est réputé appartenir aux Cananéens: cinq princes des Philistins, celui de Gaza, et celui d'Asdod, celui d'Askalon, celui de Gath, et celui d'Ékron, et les Avviens;
 from the Shihor, which is before Egypt, even to the border of Ekron northward, [which] is reckoned to the Canaanites; the five lords of the Philistines; the Gazites, and the Ashdodites, the Ashkelonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avvim,
 from Sihor which [is] on the front of Egypt, and unto the border of Ekron northward, to the Canaanite it is reckoned, five princes of the Philistines, the Gazathite, and the Ashdothite, the Eshkalonite, the Gittite, and the Ekronite, also the Avim.

- 4** au sud, tout le pays des Cananéens, et Méara, qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek, jusqu'à la frontière de l'Amoréen;
 on the south; all the land of the Canaanites, and Mearah that belongs to the Sidonians, to Aphek, to the border of the Amorites;
 `From the south, all the land of the Canaanite, and Mearah, which [is] to the Sidonians, unto Aphek, unto the border of the Amorite;
- 5** et le pays des Guibliens, et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, au pied de la montagne de l'Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath;
 and the land of the Gebalites, and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad under Mount Hermon to the entrance of Hamath;
 and the land of the Giblite, and all Lebanon, at the sun-rising, from Baal-Gad under mount Hermon, unto the going in to Hamath:
- 6** tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth-Maïm, tous les Sidoniens. Moi, je les déposséderai devant les fils d'Israël. Seulement, répartis par le sort ce pays en héritage à Israël, comme je te l'ai commandé.
 all the inhabitants of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, even all the Sidonians; them will I drive out from before the children of Israel: only allot you it to Israel for an inheritance, as I have commanded you.
 all the inhabitants of the hill-country, from Lebanon unto Misrephoth-Maim, all the Sidonians: I -- I dispossess them before the sons of Israel; only, cause it to fall to Israel for an inheritance, as I have commanded thee.
- 7** ¶ Et maintenant, distribue ce pays en héritage aux neuf tribus, et à la demi-tribu de Manassé.
 Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.
 `And now, apportion this land for an inheritance to the nine tribes, and the half of the tribe of Manasseh,` --

- 8 Avec l'autre moitié de Manassé, les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné au delà du Jourdain, vers le levant, selon ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné,**
With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of Yahweh gave them: with it the Reubenite, and the Gadite, have received their inheritance, which Moses hath given to them beyond the Jordan eastward, as Moses servant of Jehovah hath given to them;
- 9 depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plateau de Médeba, jusqu'à Dibon;**
from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plain of Medeba to Dibon;
from Aroer, which [is] on the edge of the brook Arnon, and the city which [is] in the midst of the brook, and all the plain of Medeba unto Dihn,
- 10 et toutes les villes de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des fils d'Ammon;**
and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, to the border of the children of Ammon;
and all the cities of Sihon king of the Amorite, who reigned in Heshbon, unto the border of the Bene-Ammon,
- 11 et Galaad, et les confins des Geshuriens et des Maacathiens, et toute la montagne de l'Hermon; et tout Basan, jusqu'à Salca,**
and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all Mount Hermon, and all Bashan to Salecah;
and Gilead, and the border of the Geshurite, and of the Maachathite, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

- 12 tout le royaume d'Og, en Basan, qui régnait à Ashtaroth et à Édréhi; (il était demeuré du reste des Rephaïm); et Moïse les frappa et les déposséda.**
all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei (the same was left of the remnant of the Rephaim); for these did Moses strike, and drove them out.
all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei; he was left of the remnant of the Rephaim, and Moses doth smite them, and dispossess them;
- 13 -Mais les fils d'Israël ne dépossédèrent pas les Geshuriens et les Maacathiens; et Geshur et Maaca habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.**
Nevertheless the children of Israel didn't drive out the Geshurites, nor the Maacathites: but Geshur and Maacath dwell in the midst of Israel to this day.
and the sons of Israel dispossessed not the Geshurite, and the Maachathite; and Geshur and Maachath dwell in the midst of Israel unto this day.
- 14 A la tribu de Lévi seule il ne donna point d'héritage; les sacrifices de l'Éternel, le Dieu d'Israël, faits par feu, c'est là son héritage, comme il le lui avait dit.**
Only to the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of Yahweh, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as he spoke to him.
Only, to the tribe of Levi he hath not given an inheritance; fire-offerings of Jehovah, God of Israel, is its inheritance, as He hath spoken to it.
- 15 Et Moïse donna une part à la tribu des fils de Ruben, selon leurs familles.**
Moses gave to the tribe of the children of Reuben according to their families.
And Moses giveth to the tribe of the sons of Reuben, for their families;

- 16 Et leur territoire était depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plateau près de Médeba;**
Their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plain by Medeba;
and the border is to them from Aroer, which [is] on the edge of the brook Arnon, and the city which [is] in the midst of the brook, and all the plain by Medeba,
- 17 Hesbon et toutes ses villes, qui étaient sur le plateau: Dibon, et Bamoth-Baal, et Beth-Baal-Méon,**
Heshbon, and all its cities that are in the plain; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon,
Heshbon, and all its cities which [are] in the plain, Dibon, and Bamoth-Baal, and Beth-Baal-Meon,
- 18 et Jahtsa, et Kedémoth, et Méphaath,**
and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath,
and Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,
- 19 et Kiriathaim, et Sibma, et Tséreth-Shakhar dans la montagne de la vallée,**
and Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar in the mount of the valley,
and Kirjathaim, and Sibmah, and Zareth-Shahar, in the mount of the valley,
- 20 et Beth-Péor, et les pentes du Pisga, et Beth-Jeshimoth,**
and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth,
and Beth-Peor, and the springs of Pisgah, and Beth-Jeshimoth,

- 21 toutes les villes du plateau et tout le royaume de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, que Moïse frappa, lui et les princes de Madian: Évi, et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, seigneurs de Sihon, habitants du pays.**
- and all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, whom Moses struck with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the princes of Sihon, who lived in the land.**
- and all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorite, who reigned in Heshbon, whom Moses smote, with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, princes of Sihon, inhabitants of the land.**
- 22 Et les fils d'Israël tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor, le devin, avec les autres qui furent tués.**
- Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel kill with the sword among the rest of their slain.**
- And Balaam, son of Beor, the diviner, have the sons of Israel slain with the sword, among their wounded ones.**
- 23 Et la frontière des fils de Ruben fut le Jourdain et sa rive. Ce fut là l'héritage des fils de Ruben, selon leurs familles: les villes et leurs hameaux.**
- The border of the children of Reuben was the Jordan, and the border [of it]. This was the inheritance of the children of Reuben according to their families, the cities and the villages of it.**
- And the border of the sons of Reuben is the Jordan, and [its] border; this [is] the inheritance of the sons of Reuben, for their families, the cities and their villages.**
- 24 Et Moïse donna une part à la tribu de Gad, aux fils de Gad, selon leurs familles.**
- Moses gave to the tribe of Gad, to the children of Gad, according to their families.**
- And Moses giveth to the tribe of Gad, to the sons of Gad, for their families;**

- 25 Et leur territoire était Jahzer, et toutes les villes de Galaad, et la moitié du pays des fils d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui est vis-à-vis de Rabba;**
Their border was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, to Aroer that is before Rabbah;
and the border is to them Jazer, and all the cities of Gilead, and the half of the land of the Bene-Ammon, unto Aroer which [is] on the front of Rabbah,
- 26 et depuis Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspé et Betonim, et depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir;**
and from Heshbon to Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim to the border of Debir;
and from Heshbon unto Ramath-Mispeh, and Betonim, and from Mahanaim unto the border of Debir,
- 27 et, dans la vallée, Beth-Haram, et Beth-Nimra, et Succoth, et Tsaphon, le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain et sa rive, jusqu'au bout de la mer de Kinnéreth, au delà du Jourdain, vers le levant.**
and in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and the border [of it], to the uttermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.
and in the valley, Beth-Aram, and Beth-Nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and [its] border, unto the extremity of the sea of Chinnereth, beyond the Jordan, eastward.
- 28 Ce fut là l'héritage des fils de Gad, selon leurs familles: les villes et leurs hameaux.**
This is the inheritance of the children of Gad according to their families, the cities and the villages of it.
This [is] the inheritance of the sons of Gad, for their families, the cities and their villages.

- 29 Et Moïse donna une part à la demi-tribu de Manassé; et pour la demi-tribu des fils de Manassé, selon leurs familles,**
Moses gave [inheritance] to the half-tribe of Manasseh: and it was for the half-tribe of the children of Manasseh according to their families.
And Moses giveth to the half of the tribe of Manasseh; and it is to the half of the tribe of the sons of Manasseh, for their families.
- 30 leur territoire était depuis Mahanaïm: tout Basan, tout le royaume d'Og, roi de Basan, et tous les bourgs de Jaïr, qui sont en Basan, soixante villes;**
Their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, sixty cities:
And their border is from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the small towns of Jair, which [are] in Bashan, sixty cities;
- 31 et la moitié de Galaad, et Ashtaroth, et Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan, furent aux fils de Makir, fils de Manassé, à la moitié des fils de Makir, selon leurs familles.**
and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir the son of Manasseh, even for the half of the children of Machir according to their families.
and the half of Gilead, and Ashteroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, [are] to the sons of Machir, son of Manasseh, to the half of the sons of Machir, for their families.
- 32 C'est là ce que Moïse distribua en héritage dans les plaines de Moab, au delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant.**
These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward.
These [are] they whom Moses caused to inherit in the plains of Moab, beyond the Jordan, [by] Jericho, eastward;

33 Mais Moïse ne donna point d'héritage à la tribu de Lévi; l'Éternel, le Dieu d'Israël, était leur héritage, comme il le leur avait dit.

But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance: Yahweh, the God of Israel, is their inheritance, as he spoke to them.

and to the tribe of Levi Moses gave not an inheritance; Jehovah, God of Israel, Himself [is] their inheritance, as He hath spoken to them.

1 ¶ Et c'est ici ce que les fils d'Israël ont reçu en héritage dans le pays de Canaan, ce qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël, leur distribuèrent en héritage:

These are the inheritances which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel, distributed to them,

And these [are] they [of] the sons of Israel who inherited in the land of Canaan, whom Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, caused to inherit;

2 leur héritage fut distribué par le sort, comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse, aux neuf tribus et à la demi-tribu.

by the lot of their inheritance, as Yahweh commanded by Moses, for the nine tribes, and for the half-tribe.

by lot [is] their inheritance, as Jehovah commanded by the hand of Moses, for the nine of the tribes, and the half of the tribe;

3 Car Moïse avait donné un héritage à deux tribus et à une demi-tribu, de l'autre côté du Jourdain; mais il n'avait pas donné d'héritage parmi eux aux Lévites.

For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan: but to the Levites he gave no inheritance among them.

for Moses hath given the inheritance of two of the tribes, and of half of the tribe, beyond the Jordan, and to the Levites he hath not given an inheritance in their midst;

- 4 Car les fils de Joseph étaient deux tribus: Manassé et Éphraïm; et on ne donna point de part aux Lévites dans le pays, excepté les villes d'habitation, et leurs banlieues pour leurs troupeaux et pour leurs biens.**

For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: and they gave no portion to the Levites in the land, save cities to dwell in, with the suburbs of it for their cattle and for their substance.

for the sons of Joseph hath been two tribes, Manasseh and Ephraim, and they have not given a portion to the Levites in the land, except cities to dwell in, and their suburbs for their cattle, and for their possessions;

- 5 Les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils partagèrent le pays.**

As Yahweh commanded Moses, so the children of Israel did; and they divided the land. as Jehovah commanded Moses, so have the sons of Israel done, and they apportion the land.

- 6 ¶ Et les fils de Juda s'approchèrent de Josué, à Guilgal; et Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, lui dit: Tu sais la parole que l'Éternel a dite, à mon sujet et à ton sujet, à Moïse, homme de Dieu, à Kadès-Barnéa.**

Then the children of Judah drew near to Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, You know the thing that Yahweh spoke to Moses the man of God concerning me and concerning you in Kadesh-barnea.

And the sons of Judah come nigh unto Joshua in Gilgal, and Caleb son of Jephunneh the Kenezite saith unto him, `Thou hast known the word that Jehovah hath spoken unto Moses the man of God, concerning me and concerning thee in Kadesh-Barnea:

- 7 J'étais âgé de quarante ans quand Moïse, serviteur de l'Éternel, m'envoya de Kadès-Barnéa pour explorer le pays, et je lui rapportai la chose comme elle était dans mon**

Forty years old was I when Moses the servant of Yahweh sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him word again as it was in my heart.

a son of forty years [am] I in Moses, servant of Jehovah, sending me from Kadesh-Barnea, to spy the land, and I bring him back word as with my heart;

- 8 Et mes frères qui étaient montés avec moi faisaient fondre le coeur du peuple; mais moi, je suivis pleinement l'Éternel, mon Dieu.**
Nevertheless my brothers who went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed Yahweh my God.
and my brethren who have gone up with me have caused the heart of the people to melt, and I have been fully after Jehovah my God;
- 9 Et Moïse jura en ce jour-là, disant: Si le pays que ton pied a foulé n'est à toi pour héritage, et à tes fils, pour toujours! car tu as pleinement suivi l'Éternel, mon Dieu.**
Moses swore on that day, saying, Surely the land whereon your foot has trodden shall be an inheritance to you and to your children forever, because you have wholly followed Yahweh my God.
and Moses sweareth in that day, saying, If not -- the land on which thy foot hath trodden, to thee it is for inheritance, and to thy sons -- to the age, for thou hast been fully after Jehovah my God.
- 10 Et maintenant, voici, comme il l'a dit, l'Éternel m'a conservé en vie ces quarante-cinq ans, depuis que l'Éternel a dit cette parole à Moïse, lorsque Israël marchait dans le désert; et maintenant, voici, moi je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingt-cinq ans.**
Now, behold, Yahweh has kept me alive, as he spoke, these forty-five years, from the time that Yahweh spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness: and now, behold, I am this day eighty-five years old.
And, now, lo, Jehovah hath kept me alive, as He hath spoken, these forty and five years, since Jehovah spake this word unto Moses, when Israel went in the wilderness; and now, lo, I [am] to-day a son of five and eighty years;
- 11 Je suis encore aujourd'hui fort comme le jour où Moïse m'envoya; telle que ma force était alors, telle ma force est maintenant, pour la guerre, et pour sortir et entrer.**
As yet I am as strong this day as I as in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, and to go out and to come in.
yet [am] I to-day strong as in the day of Moses` sending me; as my power then, so [is] my power now, for battle, and to go out, and to come in.

12 Et maintenant, donne moi cette montagne dont l'Éternel a parlé en ce jour-là; car tu as entendu, en ce jour-là, que les Anakim y sont, et de grandes villes fortes; peut-être que l'Éternel sera avec moi, et je les déposséderai, comme l'Éternel a dit.

Now therefore give me this hill-country, whereof Yahweh spoke in that day; for you heard in that day how the Anakim were there, and cities great and fortified: it may be that Yahweh will be with me, and I shall drive them out, as Yahweh spoke.

And now, give to me this hill-country, of which Jehovah spake in that day, for thou didst hear in that day, for Anakim [are] there, and cities, great, fenced; if so be Jehovah [is] with me, then I have dispossessed them, as Jehovah hath spoken.

13 Et Josué le bénit, et donna Hébron en héritage à Caleb, fils de Jephunné.

Joshua blessed him; and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an inheritance. And Joshua blesseth him, and giveth Hebron to Caleb son of Jephunneh for an inheritance.

14 C'est pourquoi Hébron appartient en héritage, jusqu'à ce jour, à Caleb, fils de Jéphunné, le Kenizien, parce qu'il avait pleinement suivi l'Éternel, le Dieu d'Israël.

Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day; because that he wholly followed Yahweh, the God of Israel.

Therefore hath Hebron been to Caleb son of Jephunneh the Kenezite for an inheritance unto this day, because that he was fully after Jehovah, God of Israel;

15 Or le nom de Hébron était auparavant Kiriath-Arba; Arba était le grand homme parmi les Anakim. Et le pays se reposa de la guerre.

Now the name of Hebron before was Kiriath-arba; [which Arba was] the greatest man among the Anakim. The land had rest from war.

and the name of Hebron formerly [is] Kirjath-Arba (he [is] the great man among the Anakim); and the land hath rest from war.

- 1 ¶ Et le lot échu à la tribu des fils de Juda, selon leurs familles, fut jusqu'à la frontière d'Édom, le désert de Tsin, vers le midi, à l'extrémité sud.**

The lot for the tribe of the children of Judah according to their families was to the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south.

And the lot for the tribe of the sons of Judah, for their families, is unto the border of Edom; the wilderness of Zin southward, at the extremity of the south;

- 2 Et leur frontière méridionale était depuis le bout de la mer Salée, depuis la pointe qui regarde vers le midi;**

Their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looks southward;

and to them the south border is at the extremity of the salt sea, from the bay which is looking southward;

- 3 et elle sortait vers le midi de la montée d'Akrabbim, et passait vers Tsin, et montait au midi de Kadès-Barnéa, et passait à Hetsron, et montait vers Addar,**

and it went out southward of the ascent of Akrabbim, and passed along to Zin, and went up by the south of Kadash-barnea, and passed along by Hezron, and went up to Addar, and turned about to Karka;

and it hath gone out unto the south to Maaleh-Akrabbim, and passed over to Zin, and gone up on the south to Kadash-Barnea, and passed over [to] Hezron, and gone up to Adar, and turned round to Karkaa,

- 4 et tournait vers Karkaa, et passait vers Atsmon, et sortait au torrent d'Égypte; et la frontière aboutissait à la mer. Telle sera votre frontière au midi.**

and it passed along to Azmon, and went out at the brook of Egypt; and the goings out of the border were at the sea: this shall be your south border.

and passed over [to] Azmon, and gone out [at] the brook of Egypt, and the outgoings of the border have been at the sea; this is to you the south border.

- 5 -Et la frontière orientale était la mer Salée jusqu'à l'extrémité du Jourdain. -Et la frontière, du côté du nord, était depuis la pointe de la mer qui est à l'extrémité du Jourdain;**
The east border was the Salt Sea, even to the end of the Jordan. The border of the north quarter was from the bay of the sea at the end of the Jordan;
And the east border [is] the salt sea, unto the extremity of the Jordan, and the border at the north quarter [is] from the bay of the sea, at the extremity of the Jordan;
- 6 et la frontière montait vers Beth-Hogla, et passait vers le nord de Beth-Araba; et la frontière montait vers la pierre de Bohan, fils de Ruben;**
and the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben;
and the border hath gone up [to] Beth-Hoglah, and passed over on the north of Beth-Arabah, and the border hath gone up [to] the stone of Bohan son of Reuben:
- 7 et la frontière montait vers Debir, depuis la vallée d'Acor, et tournait contre le nord vers Guilgal, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, laquelle est au midi du torrent; et la frontière passait vers les eaux d'En-Shémesh, et aboutissait à En-Roguel;**
and the border went up to Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is over against the ascent of Adummim, which is on the south side of the river; and the border passed along to the waters of En-shemesh, and the goings out of it were at En-rogel;
and the border hath gone up towards Debir from the valley of Achor, and northward looking unto Gilgal, which [is] over-against the ascent of Adummim, which [is] on the south of the brook, and the border hath passed over unto the waters of En-Shemesh, and its outgoings have been unto En-Rogel;

- 8** et la frontière montait la vallée de Ben-Hinnom, vers le côté méridional de Jébus, qui est Jérusalem; et la frontière montait au sommet de la montagne qui est en face de la vallée de Hinnom, à l'occident, qui est à l'extrémité de la vallée des Rephaim, au nord;
and the border went up by the valley of the son of Hinnom to the side of the Jebusite southward (the same is Jerusalem); and the border went up to the top of the mountain that lies before the valley of Hinnom westward, which is at the uttermost part of the vale of Rephaim northward;
and the border hath gone up the valley of the son of Hinnom, unto the side of the Jebusite on the south (it [is] Jerusalem), and the border hath gone up unto the top of the hill-country which [is] on the front of the valley of Hinnom westward, which [is] in the extremity of the valley of the Rephaim northward;
- 9** et la frontière fut tracée depuis le sommet de la montagne jusqu'à la source des eaux de Nephtoah, et elle sortait vers les villes de la montagne d'Éphron; et la frontière fut tracée par Baala, qui est Kiriath-Jéarim;
and the border extended from the top of the mountain to the spring of the waters of Nephtoah, and went out to the cities of Mount Ephron; and the border extended to Baalah (the same is Kiriath-jearim);
and the border hath been marked out, from the top of the hill-country unto the fountain of the waters of Nephtoah, and hath gone out unto the cities of mount Ephron, and the border hath been marked out [to] Baalah, (it [is] Kirjath-Jearim);
- 10** et la frontière faisait un détour depuis Baala, vers l'occident, jusqu'à la montagne de Séhir; et elle passait à côté de la montagne de Jéarim, qui est Kesalon, vers le nord; et elle descendait à Beth-Shémesh et passait par Timna.
and the border turned about from Baalah westward to Mount Seir, and passed along to the side of Mount Jearim on the north (the same is Chesalon), and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah;
and the border hath gone round from Baalah westward, unto mount Seir, and passed over unto the side of mount Jearim (it [is] Chesalon), on the north, and gone down [to] Beth-Shemesh, and passed over to Timnah;

- 11 Et la frontière sortait vers le côté d'Ekron, vers le nord; et la frontière fut tracée vers Shicron; et elle passait la montagne de Baala, et sortait vers Jabneël; et la frontière aboutissait à la mer.**

and the border went out to the side of Ekron northward; and the border extended to Shikkeron, and passed along to Mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

and the border hath gone out unto the side of Ekron northward, and the border hath been marked out [to] Shicron, and hath passed over to mount Baalah, and gone out [to] Jabneel; and the outgoings of the border have been at the sea.

- 12 -Et la frontière occidentale était la grande mer et ses côtes. Telle fut la frontière des fils de Juda, tout à l'entour, selon leurs familles.**

The west border was to the great sea, and the border [of it]. This is the border of the children of Judah round about according to their families.

And the west border [is] to the great sea, and [its] border; this [is] the border of the sons of Judah round about for their families.

- 13 ¶ Et, selon le commandement de l'Éternel à Josué, il donna à Caleb, fils de Jephunné, une part au milieu des fils de Juda: Kiriath-Arba (Arba était père d'Anak), c'est Hébron.**

To Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of Yahweh to Joshua, even Kiriath-arba, [which Arba was] the father of Anak (the same is Hebron).

And to Caleb son of Jephunneh hath he given a portion in the midst of the sons of Judah, according to the command of Jehovah to Joshua, [even] the city of Arba, father of Anak -- it [is] Hebron.

- 14 Et Caleb en déposséda les trois fils d'Anak: Shéshaï, et Akhiman, et Thalmaï, enfants d'Anak.**

Caleb drove out there the three sons of Anak: Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

And Caleb is dispossessing thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, children of Anak,

15 Et de là, il monta contre les habitants de Debir; or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher.

He went up there against the inhabitants of Debir: now the name of Debir before was Kiriath-sepher.

and he goeth up thence unto the inhabitants of Debir; and the name of Debir formerly is Kirjath-Sepher.

16 Et Caleb dit: A qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme.

Caleb said, He who strikes Kiriath-sepher, and takes it, to him will I give Achsah my daughter as wife.

And Caleb saith, `He who smiteth Kirjath-Sephar, and hath captured it -- I have given to him Achsah my daughter for a wife.`

17 Et Othniel, fils de Kenaz, frère de Caleb, la prit; et Caleb lui donna sa fille Acsa pour femme.

Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter as wife.

And Othniel son of Kenaz, brother of Caleb, doth capture it, and he giveth to him Achsah his daughter for a wife.

18 -Et il arriva que comme elle entra, elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle descendit de dessus l'âne; et Caleb lui dit: Qu'as-tu?

It happened, when she came [to him], that she moved him to ask of her father a field: and she alighted from off her donkey; and Caleb said, What would you?

And it cometh to pass, in her coming in, that she persuadeth him to ask from her father a field, and she lighteth from off the ass, and Caleb saith to her, `What -- to thee?`

- 19 Et elle dit: Donne-moi une bénédiction; car tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Et il lui donna les sources du haut et les sources du bas.**
She said, Give me a blessing; for that you have set me in the land of the South, give me also springs of water. He gave her the upper springs and the nether springs.
And she saith, `Give to me a blessing; when the land of the south thou hast given me, then thou hast given to me springs of waters;` and he giveth to her the upper springs and the lower springs.
- 20 ¶ C'est ici l'héritage de la tribu des fils de Juda, selon leurs familles.**
This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Judah, for their families.
- 21 Les villes de l'extrémité de la tribu des fils de Juda, vers la frontière d'Édom, dans le midi, furent: Kabtseël, et Éder, et Jagur,**
The uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur,
And the cities at the extremity of the tribe of the sons of Judah are unto the border of Edom in the south, Kabzeel, and Eder, and Jagur,
- 22 et Kina, et Dimona, et Adhada,**
and Kinah, and Dimonah, and Adadah,
and Kinah, and Dimonah, and Adadah,
- 23 et Kédesh, et Hatsor, et Jithnan,**
and Kedesh, and Hazor, and Ithnan,
and Kedesh, and Hazor, and Ithnan,

- 24** Ziph, et Télem, et Bealoth,
Ziph, and Telem, and Bealoth,
Ziph, and Telem, and Bealoth,
- 25** et Hatsor la neuve, et Kerijoth-Hetsron (c'est Hatsor),
and Hazor-hadattah, and Kerioth-hezron (the same is Hazor),
and Hazor, Hadattah, and Kerioth, Hezron, (it [is] Hazor,)
- 26** Amam, et Shema, Molada,
Amam, and Shema, and Moladah,
Amam, and Shema, and Moladah,
- 27** et Hatsar-Gadda, et Heshmon, et Beth-Péleth,
and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet,
and Hazar-Gaddah, and Heshmon, and Beth-Palet,
- 28** et Hatsar-Shual, et Beër-Shéba, et Biziothia;
and Hazar-shual, and Beersheba, and Biziothiah,
and Hazar-Shual, and Beer-Sheba, and Bizjothjah,
- 29** Baala, et Ijim, et Etsem,
Baalah, and Iim, and Ezem,
Baalah, and Iim, and Azem,

- 30 et Eltholad, et Kesil, et Horma,
and Eltolad, and Chesil, and Hormah,
And Eltolad, and Chesil, and Hormah,**
- 31 et Tsiklag, et Madmanna, et Sansanna,
and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,
and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,**
- 32 et Lebaoth, et Shilkhim, et Ain, et Rimmon: toutes ces villes, vingt-neuf villes et leurs hameaux.
and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty-nine, with their villages.
and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the cities [are] twenty and nine, and their villages.**
- 33 -Dans le pays plat: Eshtaol, et Tsorha, et Ashna, et Zanoakh,
In the lowland, Eshtaol, and Zorah, and Ashnah,
In the low country: Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,**
- 34 et En-Gannim, Tappuakh, et Énam,
and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam,
and Zanoah, and En-Gannim, Tappuah, and Enam,**
- 35 Jarmuth et Adullam, Soco et Azéka,
Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,
Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,**

- 36 et Shaaraïm, et Adithaïm, et Guedéra, et Guedérothaïm: quatorze villes et leurs hameaux;
and Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their
villages.
and Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities and their
villages.**
- 37 Tsenan, et Hadasha, et Migdal-Gad,
Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad,
Zenan, and Hadashah, and Migdal-Gad,**
- 38 et Dilhan, et Mitspé, et Joktheël,
and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,
and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,**
- 39 Lakis, et Bots-Kath, et Églon, et Cabbon,
Lachish, and Bozkath, and Eglon,
Lachish, and Bozkath, and Eglon,**
- 40 et Lakhmas, et Kithlish,
and Cabbon, and Lahmam, and Chitlish,
and Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,**
- 41 et Guedéroth, Beth-Dagon, et Naama, et Makkéda: seize villes et leurs hameaux;
and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages.
and Gederoth, Beth-Dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities and their villages.**

- 42 Libna, et Éther, et Ashan,
Libnah, and Ether, and Ashan,
Libnah, and Ether, and Ashan,**
- 43 et Jiphtah, et Ashna, et Netsib,
and Iphtah, and Ashnah, and Nezib,
and Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,**
- 44 et Kehila, et Aczib, et Marésha: neuf villes et leurs hameaux;
and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages.
and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities and their villages.**
- 45 Ékron, et les villages de son ressort, et ses hameaux;
Ekron, with its towns and its villages;
Ekron and its towns and its villages,**
- 46 depuis Ékron, et vers la mer, toutes celles qui étaient à côté d'Asdod, et leurs hameaux;
from Ekron even to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.
from Ekron and westward, all that [are] by the side of Ashdod, and their villages.**
- 47 Asdod, les villages de son ressort, et ses hameaux; Gaza, les villages de son ressort, et
ses hameaux, jusqu'au torrent d'Égypte, et la grande mer et ses côtes.
Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; to the brook of Egypt,
and the great sea, and the border [of it].
Ashdod, its towns and its villages, Gaza, its towns and its villages, unto the brook of
Egypt, and the great sea, and [its] border.**

- 48 -Et dans la montagne: Shamir, et Jatthir, et Soco,
In the hill-country, Shamir, and Jattir, and Socoh,
And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh,**
- 49 et Danna, et Kiriath-Sanna, qui est Debir,
and Dannah, and Kiriath-sannah (the same is Debir),
and Dannah, and Kirjath-Sannah (it [is] Debir)**
- 50 et Anab, et Eshtemo, et Anim,
and Anab, and Eshtemoh, and Anim,
and Anab, and Eshtemoh, and Anim,**
- 51 et Goshen, et Holon, et Guilo: onze villes et leurs hameaux;
and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages.
and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities and their villages.**
- 52 Arab, et Duma, et Eshean,
Arab, and Dumah, and Eshan,
Arab, and Dumah, and Eshean,**
- 53 et Janum, et Beth-Tappuakh, et Aphéka,
and Janim, and Beth-tappuah, and Aphekah,
and Janum, and Beth-Tappuah, and Aphekah,**

- 54 et Humta, et Kiriath-Arba, qui est Hébron, et Tsihor: neuf villes et leurs hameaux;
and Humtah, and Kiriath-arba (the same is Hebron), and Zior; nine cities with their
and Humtah, and Kirjath-Arba (it [is] Hebron), and Zior; nine cities and their villages.**
- 55 Maon, Carmel, et Ziph, et Juta,
Maon, Carmel, and Ziph, and Jutah,
Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,**
- 56 et Jizreël, et Jokdeam, et Zanoakh,
and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,
and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,**
- 57 Kaïn, Guibha, et Thimna: dix villes et leurs hameaux;
Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages.
Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities and their villages.**
- 58 Halkhul, Beth-Tsur, et Guedor,
Halhul, Beth-zur, and Gedor,
Halhul, Beth-Zur, and Gedor,**
- 59 et Maarath, et Beth-Anoth, et Eltekon: six villes et leurs hameaux;
and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages.
and Maarath, and Beth-Anoth, and Eltekon; six cities and their villages.**

- 60 Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, et Rabba: deux villes et leurs hameaux.
Kiriath-baal (the same is Kiriath-jearim), and Rabbah; two cities with their villages.
Kirjath-Baal (it [is] Kirjath-Jearim), and Rabbah; two cities and their villages.**
- 61 -Dans le désert: Beth-Araba, Middin, et Secaca, et Nibshan,
In the wilderness, Beth-arabah, Middin, and Secacah,
In the wilderness: Beth-Arabah, Middin, and Secacah,**
- 62 et Ir-Hammélakh, et En-Guédi: six villes et leurs hameaux.
and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages.
and Nibshan, and the city of Salt, and En-Gedi; six cities and their villages.**
- 63 Mais les Jébusiens qui habitaient Jérusalem, les fils de Juda ne purent pas les déposséder, et le Jébusien a habité avec les fils de Juda à Jérusalem jusqu'à ce jour.
As for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah couldn't drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem to this day.
As to the Jebusites, inhabitants of Jerusalem, the sons of Judah have not been able to dispossess them, and the Jebusite dwelleth with the sons of Judah in Jerusalem unto this day.**
- 1 ¶ Et le lot échet aux fils de Joseph depuis le Jourdain de Jéricho, jusqu'aux eaux de Jéricho, vers le levant, vers le désert qui monte de Jéricho à la montagne de Béthel.
The lot came out for the children of Joseph from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, even the wilderness, going up from Jericho through the hill-country to Bethel;
And the lot for the sons of Joseph goeth out from Jordan [by] Jericho, to the waters of Jericho on the east, to the wilderness going up from Jericho in the hill-country of Beth-El,**

- 2 Et la frontière sortait de Béthel vers Luz, et passait vers la frontière de l'Arkite à Ataroth;
and it went out from Bethel to Luz, and passed along to the border of the Archites to Ataroth;
and hath gone out from Beth-El to Luz, and passed over unto the border of Archi [to] Ataroth,**
- 3 et elle descendait vers l'occident, à la frontière des Japhlétiens, jusqu'à la frontière de Beth-Horon la basse, et jusqu'à Guézer, et aboutissait à la mer.
and it went down westward to the border of the Japhletites, to the border of Beth-horon the nether, even to Gezer; and the goings out of it were at the sea.
and gone down westward unto the border of Japhleti, unto the border of Beth-Horon the lower, and unto Gezer, and its outgoings have been at the sea.**
- 4 Et les fils de Joseph, Manassé et Éphraïm, eurent cela pour héritage.
The children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.
And the sons of Joseph -- Manasseh and Ephraim -- inherit.**
- 5 ¶ Et le territoire des fils d'Éphraïm fut selon leurs familles: la frontière de leur héritage vers le levant était Ataroth-Addar, jusqu'à Beth-Horon la haute.
The border of the children of Ephraim according to their families was [thus]: the border of their inheritance eastward was Ataroth-addar, to Beth-horon the upper;
And the border of the sons of Ephraim is by their families; and the border of their inheritance is on the east, Atroth-Addar unto Beth-Horon the upper;**

- 6 Et la frontière sortait à l'occident vers Micmethath, au nord; et la frontière tournait vers l'orient, jusqu'à Thaanath-Silo, et la dépassait vers l'orient, vers Janokha, and the border went out westward at Michmethath on the north; and the border turned about eastward to Taanath-shiloh, and passed along it on the east of Janoah; and the border hath gone out at the sea, to Michmethah on the north, and the border hath gone round eastward [to] Taanath-Shiloh, and passed over it eastward to Janohah,**
- 7 et descendait de Janokha à Ataroth et à Naaratha, et touchait à Jéricho, et aboutissait au Jourdain. and it went down from Janoah to Ataroth, and to Naarah, and reached to Jericho, and went out at the Jordan. and gone down from Janohah [to] Ataroth, and to Naarath, and touched against Jericho, and gone out at the Jordan.**
- 8 Depuis Tappuakh la frontière allait vers l'occident, au torrent de Kana, et aboutissait à la mer. Ce fut là l'héritage de la tribu des fils d'Éphraïm, selon leurs familles, From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah; and the goings out of it were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim according to their families; From Tappuah the border goeth westward unto the brook of Kanah, and its outgoings have been at the sea: this [is] the inheritance of the tribe of the sons of Ephraim, for their families.**
- 9 avec les villes qui furent séparées pour les fils d'Éphraïm, au milieu de l'héritage des fils de Manassé, toutes ces villes et leurs hameaux. together with the cities which were set apart for the children of Ephraim in the midst of the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages. And the separate cities of the sons of Ephraim [are] in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities and their villages;**

10 Mais ils ne dépossédèrent pas le Cananéen qui habitait à Guézer; et le Cananéen a habité au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour; et il a été asservi au tribut.

They didn't drive out the Canaanites who lived in Gezer: but the Canaanites dwell in the midst of Ephraim to this day, and are become servants to do forced labor.

and they have not dispossessed the Canaanite who is dwelling in Gezer, and the Canaanite dwelleth in the midst of Ephraim unto this day, and is to tribute -- a servant.

1 ¶ Et le lot échut à la tribu de Manassé (or il était le premier-né de Joseph), à Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad; comme il était un homme de guerre, Galaad et Basan furent à lui.

[This] was the lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph. As for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

And the lot is for the tribe of Manasseh (for he [is] first-born of Joseph), for Machir first-born of Manasseh, father of Gilead, for he hath been a man of war, and his are Gilead and Bashan.

2 Et le lot échut aux autres fils de Manassé, selon leurs familles, aux fils d'Abiézer, et aux fils de Hélek, et aux fils d'Asriel, et aux fils de Sicheim, et aux fils de Hépher, et aux fils de Shemida. Ce sont là les fils de Manassé, fils de Joseph, les mâles, selon leurs familles.

So [the lot] was for the rest of the children of Manasseh according to their families: for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hephher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph according to their families.

And there is for the sons of Manasseh who are left, for their families; for the sons of Abiezer, and for the sons of Helek, and for the sons of Asriel, and for the sons of Shechem, and for the sons of Hephher, and for the sons of Shemida; these [are] the children of Manasseh son of Joseph -- the males -- by their families.

- 3 Et Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais seulement des filles; et ce sont ici les noms de ses filles: Makhla, et Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa;**
- But Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.**
- As to Zelophehad, son of Hopher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, he hath no children except daughters, and these [are] the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah,**
- 4 et elles se présentèrent devant Éléazar, le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les princes, disant: L'Éternel a commandé à Moïse de nous donner un héritage au milieu de nos frères. Et Josué leur donna selon le commandement de l'Éternel un héritage au milieu des frères de leur père.**
- They came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, Yahweh commanded Moses to give us an inheritance among our brothers: therefore according to the commandment of Yahweh he gave them an inheritance among the brothers of their father.**
- and they draw near before Eleazar the priest, and before Joshua son of Nun, and before the princes, saying, `Jehovah commanded Moses to give to us an inheritance in the midst of our brethren;` and he giveth to them, at the command of Jehovah, an inheritance in the midst of the brethren of their father.**
- 5 Et il échut dix parts à Manassé, outre le pays de Galaad et de Basan, qui est au delà du Jourdain;**
- There fell ten parts to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan;**
- And ten portions fall [to] Manasseh, apart from the land of Gilead and Bashan, which [are] beyond the Jordan;**

- 6** car les filles de Manassé reçurent un héritage au milieu de ses fils; et le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé.

because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons. The land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.

for the daughters of Manasseh have inherited an inheritance in the midst of his sons, and the land of Gilead hath been to the sons of Manasseh who are left.

- 7** ¶ Et le territoire de Manassé allait d'Aser à Micmethath, qui est devant Sichem; et la frontière allait à droite vers les habitants d'En-Tappuakh.

The border of Manasseh was from Asher to Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, to the inhabitants of En-tappuah.

And the border of Manasseh is from Asher to Michmethah, which [is] on the front of Shechem, and the border hath gone on unto the right, unto the inhabitants of En-Tappuah.

- 8** La campagne de Tappuakh était à Manassé; mais Tappuakh, sur la frontière de Manassé, était aux fils d'Éphraïm.

The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.

To Manasseh hath been the land of Tappuah, and Tappuah unto the border of Manasseh is to the sons of Ephraim.

- 9** Et la frontière descendait au torrent de Kana, au midi du torrent. Ces villes-là étaient à Éphraïm, au milieu des villes de Manassé. Et le territoire de Manassé était au nord du torrent, et aboutissait à la mer.

The border went down to the brook of Kanah, southward of the brook: these cities belonged to Ephraim among the cities of Manasseh: and the border of Manasseh was on the north side of the brook, and the goings out of it were at the sea:

And the border hath come down [to] the brook of Kanah, southward of the brook; these cities of Ephraim [are] in the midst of the cities of Manasseh, and the border of Manasseh [is] on the north of the brook, and its outgoings are at the sea.

- 10 Le midi était à Éphraïm, et le nord à Manassé, et la mer était sa frontière; et au nord, ils touchaient à Aser, et à l'orient, à Issacar.**
southward it was Ephraim`s, and northward it was Manasseh`s, and the sea was his border; and they reached to Asher on the north, and to Issachar on the east.
Southward [is] to Ephraim and northward to Manasseh, and the sea is his border, and in Asher they meet on the north, and in Issachar on the east.
- 11 Et Manassé avait, dans Issacar et dans Aser, Beth-Shean et les villages de son ressort, et Jibleam et les villages de son ressort, et les habitants de Dor et les villages de son ressort, et les habitants d'En-Dor et les villages de son ressort, et les habitants de Thaanac et les villages de son ressort, et les habitants de Meguiddo et les villages de son ressort: les trois districts montueux.**
Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three heights.
And Manasseh hath in Issachar and in Asher, Beth-Shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-Dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, three counties.
- 12 Mais les fils de Manassé ne purent pas déposséder les habitants de ces villes-là, et le Cananéen voulut habiter dans ce pays.**
Yet the children of Manasseh couldn't drive out [the inhabitants of] those cities; but the Canaanites would dwell in that land.
And the sons of Manasseh have not been able to occupy these cities, and the Canaanite is desirous to dwell in this land,

- 13 Et il arriva que, quand les fils d'Israël furent devenus forts, ils rendirent le Cananéen tributaire; mais ils ne le dépossédèrent pas entièrement.**

It happened, when the children of Israel had grown strong, that they put the Canaanites to forced labor, and didn't utterly drive them out.

and it cometh to pass when the sons of Israel have been strong, that they put the Canaanite to tribute, and have not utterly dispossessed him.

- 14 ¶ Et les fils de Joseph parlèrent à Josué, disant: Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule part, à moi qui suis un peuple nombreux, selon que l'Éternel m'a béni jusqu'à présent?**

The children of Joseph spoke to Joshua, saying, Why have you given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, because hitherto Yahweh has blessed me?

And the sons of Joseph speak with Joshua, saying, `Wherefore hast thou given to me an inheritance -- one lot and one portion, and I a numerous people? hitherto hath Jehovah blessed me.`

- 15 Et Josué leur dit: Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et coupe-la pour t'y faire de la place dans le pays des Phéréziens et des Rephaïm, si la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour toi.**

Joshua said to them, If you be a great people, get you up to the forest, and cut down for yourself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim; since the hill-country of Ephraim is too narrow for you.

And Joshua saith unto them, `If thou [art] a numerous people, go up for thee to the forest, then thou hast prepared for thee there, in the land of the Perizzite, and of the Rephaim, when mount Ephraim hath been narrow for thee.`

16 Et les fils de Joseph dirent: Nous ne pouvons pas acquérir la montagne, et il y a des chars de fer chez tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée, chez ceux de Beth-Shean et des villages de son ressort, et chez ceux de la vallée de Jizreël.

The children of Joseph said, The hill-country is not enough for us: and all the Canaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are in Beth-shean and its towns, and they who are in the valley of Jezreel.

And the sons of Joseph say, `The hill is not found to us, and a chariot of iron [is] with every Canaanite who is dwelling in the land of the valley -- to him who [is] in Beth-Shean and its towns, and to him who [is] in the valley of Jezreel.`

17 Et Josué parla à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, disant: Tu es un peuple nombreux, et tu as une grande puissance; tu n'auras pas un seul lot,

Joshua spoke to the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, You are a great people, and have great power; you shall not have one lot only:

And Joshua speaketh unto the house of Joseph, to Ephraim and to Manasseh, saying, `Thou [art] a numerous people, and hast great power; thou hast not one lot [only],

18 mais la montagne sera à toi; comme c'est une forêt, tu la couperas, et elle sera à toi jusqu'à ses extrémités; car tu déposséderas le Cananéen, quoiqu'il ait des chars de fer et qu'il soit fort.

but the hill-country shall be yours; for though it is a forest, you shall cut it down, and the goings out of it shall be your; for you shall drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they are strong.

because the mountain is thine; because it [is] a forest -- thou hast prepared it, and its outgoings have been thine; because thou dost dispossess the Canaanite, though it hath chariots of iron -- though it [is] strong.`

1 ¶ Et toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, et ils y dressèrent la tente d'assignation; et le pays leur fut assujetti.

The whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there: and the land was subdued before them.

And all the company of the sons of Israel are assembled [at] Shiloh, and they cause the tent of meeting to tabernacle there, and the land hath been subdued before them.

- 2 ¶ Et il restait parmi les fils d'Israël sept tribus auxquelles on n'avait pas encore distribué leur héritage.**

There remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet divided their inheritance.

And there are left among the sons of Israel who have not shared their inheritance, seven tribes,

- 3 Et Josué dit aux fils d'Israël: Jusques à quand vous porterez-vous lâchement à aller prendre possession du pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous a donné?**

Joshua said to the children of Israel, How long are you slack to go in to possess the land, which Yahweh, the God of your fathers, has given you?

and Joshua saith unto the sons of Israel, `Till when are ye remiss to go in to possess the land which He hath given to you, Jehovah, God of your fathers?

- 4 Choisissez-vous trois hommes par tribu, et je les enverrai; et ils se lèveront, et ils parcourront le pays, et ils en feront le relevé selon la proportion de leur héritage, puis ils viendront vers moi.**

Appoint for you three men of each tribe: and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come to me.

Give for you three men for a tribe, and I send them, and they rise and go up and down through the land, and describe it according to their inheritance, and come in unto me,

- 5 Ils le diviseront en sept parts; Juda se tiendra dans ses limites au midi, et la maison de Joseph se tiendra dans ses limites au nord;**

They shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north.

and they have divided it into seven portions -- Judah doth stay by its border on the south, and the house of Joseph do stay by their border on the north --

- 6 et vous ferez le relevé du pays en sept parts, et vous me l'apporterez ici; et je jetterai ici le sort pour vous devant l'Éternel, notre Dieu.**
You shall describe the land into seven portions, and bring [the description] here to me; and I will cast lots for you here before Yahweh our God.
and ye describe the land [in] seven portions, and have brought [it] in unto me hither, and I have cast for you a lot here before Jehovah our God;
- 7 Mais il n'y a point de part pour les Lévites au milieu de vous, car la sacrificature de l'Éternel est leur héritage. Et Gad, et Ruben, et la demi-tribu de Manassé, ont reçu au delà du Jourdain, vers le levant, leur héritage, que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné.**
For the Levites have no portion among you; for the priesthood of Yahweh is their inheritance: and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of Yahweh gave them.
for there is no portion to the Levites in your midst, for the priesthood of Jehovah [is] their inheritance, and Gad, and Reuben, and the half of the tribe of Manasseh received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses servant of Jehovah gave to them.`
- 8 Et les hommes se levèrent et s'en allèrent; et Josué commanda à ceux qui s'en allaient faire le relevé du pays, disant: Allez et parcourez le pays, et faites-en le relevé, et revenez auprès de moi, et je jetterai ici le sort pour vous devant l'Éternel, à Silo.**
The men arose, and went: and Joshua charged those who went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me; and I will cast lots for you here before Yahweh in Shiloh.
And the men rise and go; and Joshua commandeth those who are going to describe the land, saying, `Go, and walk up and down through the land, and describe it, and turn back unto me, and here I cast for you a lot before Jehovah in Shiloh.`
- 9 Et les hommes s'en allèrent, et traversèrent le pays, et en firent le relevé dans un livre, en sept parts, selon les villes; puis ils vinrent vers Josué, au camp, à Silo.**
The men went and passed through the land, and described it by cities into seven portions in a book; and they came to Joshua to the camp at Shiloh.
And the men go, and pass over through the land, and describe it by cities, in seven portions, on a book, and they come in unto Joshua, unto the camp, [at] Shiloh.

- 10 Et Josué jeta le sort pour eux, à Silo, devant l'Éternel, et Josué répartit là le pays aux fils d'Israël, selon leurs distributions.**

Joshua cast lots for them in Shiloh before Yahweh: and there Joshua divided the land to the children of Israel according to their divisions.

And Joshua casteth for them a lot in Shiloh before Jehovah, and there Joshua apportioneth the land to the sons of Israel, according to their divisions.

- 11 ¶ Et le sort tomba pour la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles. Et le territoire de leur lot leur échut entre les fils de Juda et les fils de Joseph.**

The lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the border of their lot went out between the children of Judah and the children of Joseph.

And a lot goeth up [for] the tribe of the sons of Benjamin, for their families; and the border of their lot goeth out between the sons of Judah and the sons of Joseph.

- 12 Et leur frontière, du côté du nord, partait du Jourdain; et la frontière montait à côté de Jéricho, vers le nord, et montait dans la montagne vers l'occident, et aboutissait au désert de Beth-Aven;**

Their border on the north quarter was from the Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north, and went up through the hill-country westward; and the goings out of it were at the wilderness of Beth-aven.

And the border is to them at the north side from the Jordan, and the border hath gone up unto the side of Jericho on the north, and gone up through the hill-country westward, and its outgoings have been at the wilderness of Beth-Aven;

- 13 et la frontière passait de là à Luz, au côté méridional de Luz, qui est Béthel; et la frontière descendait à Ataroth-Addar, près de la montagne qui est au midi de Beth-Horon la basse.**

The border passed along from there to Luz, to the side of Luz (the same is Bethel), southward; and the border went down to Ataroth-addar, by the mountain that lies on the south of Beth-horon the nether.

and the border hath gone over thence to Luz, unto the side of Luz (it [is] Beth-El) southward, and the border hath gone down [to] Atroth-Addar, by the hill that [is] on the south of the lower Beth-Horon;

- 14 -Et la frontière fut tracée, et elle faisait un détour du côté occidental vers le midi, depuis la montagne qui est en face de Beth-Horon, vers le midi, et aboutissait à Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, ville des fils de Juda. C'est là le côté de l'occident.**

The border extended [there], and turned about on the west quarter southward, from the mountain that lies before Beth-horon southward; and the goings out of it were at Kiriath-baal (the same is Kiriath-jearim), a city of the children of Judah: this was the west quarter. and the border hath been marked out, and hath gone round to the corner of the sea southward, from the hill which [is] at the front of Beth-Horon southward, and its outgoings have been unto Kirjath-Baal (it [is] Kirjath-Jearim), a city of the sons of Judah: this [is] the west quarter.

- 15 -Et le côté méridional partait de l'extrémité de Kiriath-Jéarim; et la frontière sortait vers l'occident, et elle sortait vers la source des eaux de Nephtoah.**

The south quarter was from the uttermost part of Kiriath-jearim; and the border went out westward, and went out to the spring of the waters of Nephtoah;

And the south quarter [is] from the end of Kirjath-Jearim, and the border hath gone out westward, and gone out unto the fountain of the waters of Nephtoah;

- 16 Et la frontière descendait jusqu'au bout de la montagne qui est en face de la vallée de Ben-Hinnom, qui est dans la vallée des Rephaïm, vers le nord, et elle descendait la vallée de Hinnom à côté de Jébus, au midi, et descendait à En-Roguel.**

and the border went down to the uttermost part of the mountain that lies before the valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel;

and the border hath come down unto the extremity of the hill which [is] on the front of the valley of the son of Hinnom, which [is] in the valley of the Rephaim northward, and hath gone down the valley of Hinnom unto the side of Jebusi southward, and gone down [to] En-Rogel,

- 17** Et elle était tracée vers le nord, et sortait par En-Shémesh, et sortait à Gueliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, et descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben,
and it extended northward, and went out at En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the stone of Bohan the son of Reuben;
and hath been marked out on the north, and gone out to En-Shemesh, and gone out unto Geliloth, which [is] over-against the ascent of Adummim, and gone down [to] the stone of Bohan son of Reuben,
- 18** et passait au côté nord, qui est vis-à-vis d'Araba, et descendait à Araba.
and it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down to the Arabah;
and passed over unto the side over-against Arabah northward, and gone down to Arabah;
- 19** Et la frontière passait à côté de Beth-Hogla, au nord; et la frontière aboutissait à la pointe de la mer Salée, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. C'est là la frontière du midi.
and the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan: this was the south border.
and the border hath passed over unto the side of Beth-Hoglah northward, and the outgoings of the border have been unto the north bay of the salt sea, unto the south extremity of the Jordan; this [is] the south border;
- 20** -Et le Jourdain formait la limite du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon ses frontières, à l'entour, selon leurs familles.
The Jordan was the border of it on the east quarter. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders of it round about, according to their families.
and the Jordan doth border it at the east quarter; this [is] the inheritance of the sons of Benjamin, by its borders round about, for their families.

- 21 Et les villes de la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, étaient: Jéricho, et Beth-Hogla, et Émek-Ketsits,
Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz,
And the cities for the tribe of the sons of Benjamin, for their families, have been Jericho, and Beth-Hoglah, and the valley of Keziz,**
- 22 et Beth-Araba, et Tsemaraïm, et Béthel,
and Beth-arabah, and Zemaraim, and Bethel,
and Beth-Arabah, Zemaraim, and Beth-El,**
- 23 et Avvim, et Para, et Ophra,
and Avvim, and Parah, and Ophrah,
and Avim, and Parah, and Ophrah,**
- 24 et Kephar-Ammonai, et Ophni, et Guéba: douze villes et leurs hameaux;
and Chephar-ammoni, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages:
and Chephar-Haammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities and their villages.**
- 25 -Gabaon, et Rama, et Beéroth,
Gibeon, and Ramah, and Beeroth,
Gibeon, and Ramah, and Beeroth,**
- 26 et Mitspé, et Kephira, et Motsa,
and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,
and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,**

**27 et Rékem, et Jirpeël, et Thareala,
and Rekem, and Irpeel, and Taralah,
and Rekem, and Irpeel, and Taralah,**

28 et Tséla, Éleph, et Jébus, qui est Jérusalem, Guibha, Kiriath: quatorze villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles.

and Zelah, Eleph, and the Jebusite (the same is Jerusalem), Gibeath, [and] Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

and Zelah, Eleph, and Jebusi (it [is] Jerusalem), Gibeath, Kirjath: fourteen cities and their villages. This [is] the inheritance of the sons of Benjamin, for their families.

1 ¶ Et le deuxième lot échut à Siméon, pour la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles; et leur héritage fut au milieu de l'héritage des fils de Juda.

The second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was in the midst of the inheritance of the children of Judah.

And the second lot goeth out for Simeon, for the tribe of the sons of Simeon, for their families; and their inheritance is in the midst of the inheritance of the sons of Judah,

**2 Et ils eurent dans leur héritage Beër-Shéba, et Shéba, et Molada,
They had for their inheritance Beersheba, or Sheba, and Moladah,
and they have in their inheritance Beer-Sheba, and Sheba, and Moladah,**

**3 et Hatsar-Shual, et Bala, et Etsem,
and Hazar-shual, and Balah, and Ezem,
and Hazar-Shual, and Balah, and Azem,**

- 4 et Eltholad, et Bethul, et Horma,
and Eltolad, and Bethul, and Hormah,
and Eltolad, and Bethul, and Hormah,**
- 5 et Tsiklag, et Beth-Marcaboth, et Hatsar-Susa, et Beth-Lebaoth,
and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah,
and Ziklag, and Beth-Marcaboth, and Hazar-Susah,**
- 6 et Sharu-khen: treize villes et leurs hameaux;
and Beth-lebaoth, and Sharuhen; thirteen cities with their villages:
and Beth-Lebaoth, and Sharuhen; thirteen cities and their villages.**
- 7 Aïn, Rimmon, et Éther, et Ashan: quatre villes et leurs hameaux;
Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages:
Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages;**
- 8 et tous les hameaux qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baalath-Beër, la Rama du
midi. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles.
and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, Ramah of the
South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their
families.
also all the villages which [are] round about these cities, unto Baalath-Beer, Ramoth of
the south. This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Simeon, for their families;**

- 9** L'héritage des fils de Siméon fut pris du lot des fils de Juda, car la part des fils de Juda était trop grande pour eux; et les fils de Siméon héritèrent au milieu de leur héritage.
Out of the part of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon; for the portion of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance.
out of the portion of the sons of Judah [is] the inheritance of the sons of Simeon, for the portion of the sons of Judah hath been too much for them, and the sons of Simeon inherit in the midst of their inheritance.
- 10** ¶ Et le troisième sort tomba pour les fils de Zabulon, selon leurs familles; et la frontière de leur héritage fut jusqu'à Sarid;
The third lot came up for the children of Zebulun according to their families; and the border of their inheritance was to Sarid;
And the third lot goeth up for the sons of Zebulun, for their families; and the border of their inheritance is unto Sarid,
- 11** et leur frontière montait vers l'occident, et à Marhala, et touchait à Dabbésheth, et touchait au torrent qui est devant Jokneam;
and their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam;
and their border hath gone up towards the sea, and Maralah, and come against Dabbasheth, and come unto the brook which [is] on the front of Jokneam,
- 12** et elle tournait de Sarid vers l'orient au soleil levant, sur la frontière de Kisloth-Thabor, et sortait vers Dabrath, et montait à Japhia,
and it turned from Sarid eastward toward the sunrise to the border of Chisloth-tabor; and it went out to Daberath, and went up to Japhia;
and turned back from Sarid eastward, at the sun-rising, by the border of Chisloth-Tabor, and gone out unto Daberath, and gone up to Japhia,

- 13 et de là passait vers l'orient, au levant, à Gath-Hépher, et Eth-Katsin, et sortait à Rimmon, qui s'étend jusqu'à Néa.**
and from there it passed along eastward to Gath-hepher, to Eth-kazin; and it went out at Rimmon which stretches to Neah;
and thence it hath passed over eastward, to the east, to Gittah-Hepher, [to] Ittah-Kazin, and gone out [to] Rimmon-Methoar to Neah;
- 14 Et la frontière en faisait le tour, au nord, vers Hannathon, et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El;...**
and the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out of it were at the valley of Iphtah-el;
and the border hath gone round about it, from the north to Hannathon; and its outgoings have been [in] the valley of Jiphthah-El,
- 15 et Kattath, et Nahalal, et Shimron, et Jideala, et Bethléhem: douze villes et leurs**
and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.
and Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Beth-Lehem; twelve cities and their villages.
- 16 Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles: ces villes-là et leurs hameaux.**
This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.
This [is] the inheritance of the sons of Zebulun, for their families, these cities and their villages.

- 17 ¶ Le quatrième sort échut à Issacar, pour les fils d'Issacar, selon leurs familles.
The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families.
For Issachar hath the fourth lot gone out, for the sons of Issachar, for their families;**
- 18 Et leur territoire fut vers Jizreël, et Kesulloth, et Sunem,
Their border was to Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,
and their border is [at] Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,**
- 19 et Hapharaïm, et Shion, et Anakharath,
and Hapharaim, and Shion, and Anaharath,
and Haphraim, and Shihon, and Anaharath,**
- 20 et Rabbith, et Kishion, et Ebets,
and Rabbith, and Kishion, and Ebez,
and Rabbith, and Kishion, and Abez,**
- 21 et Rémeth, et En-Gannim, et En-Hadda, et Beth-Patsets;
and Remeth, and Engannim, and En-haddah, and Beth-pazzez,
and Remeth, and En-Gannim, and En-Haddah, and Beth-Pazzez;**

- 22 et la frontière touchait à Tabor, et à Shakhatsim, et à Beth-Shémesh; et leur frontière aboutissait au Jourdain: seize villes et leurs hameaux.**
and the border reached to Tabor, and Shahazumah, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan: sixteen cities with their villages.
and the border hath touched against Tabor, and Shahazimah, and Beth-Shemesh, and the outgoings of their border have been [at] the Jordan; sixteen cities and their villages.
- 23 Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Issacar, selon leurs familles: ces villes et leurs hameaux.**
This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages.
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Issachar, for their families, the cities and their villages.
- 24 ¶ Et le cinquième sort échet à la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles.**
The fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.
And the fifth lot goeth out for the tribe of the sons of Asher, for their families;
- 25 Et leur territoire fut Helkath, et Hali, et Béten, et Acshaph,**
Their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,
and their border is Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,
- 26 et Allammélec, et Amhad, et Misheal; et la frontière touchait au Carmel, à l'occident, et au Shikhor-Libnath;**
and Allammelech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath;
and Alammelech, and Amad, and Misheal; and it toucheth against Carmel westward, and against Shihor-Libnath;

- 27 et elle tournait vers le soleil levant, contre Beth-Dagon, et touchait à Zabulon et à la vallée de Jiphtah-El, au nord de Beth-Émek et de Neïel, et sortait vers Cabul au nord;
and it turned toward the sunrise to Beth-dagon, and reached to Zebulun, and to the valley of Iphtah-el northward to Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand, and hath turned back, at the sun-rising, [to] Beth-Dagon, and come against Zebulun, and against the valley of Jiphthah-El toward the north of Beth-Emek, and Neiel, and hath gone out unto Cabul on the left,**
- 28 et vers Ébron, et Rehob, et Hammon, et Kana, jusqu'à Sidon la grande;
and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even to great Sidon;
and Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, unto great Zidon;**
- 29 et la frontière tournait vers Rama et jusqu'à la ville forte de Tyr; et la frontière tournait vers Hosa, et aboutissait à la mer, près de la contrée d'Aczib;
and the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and the border turned to Hosah; and the goings out of it were at the sea by the region of Achzib;
and the border hath turned back to Ramah, and unto the fenced city Tyre; and the border hath turned back to Hosah, and its outgoings are at the sea, from the coast to Achzib,**
- 30 et Umma, et Aphek, et Rehob: vingt-deux villes et leurs hameaux.
Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty-two cities with their villages.
and Ummah, and Aphek, and Rehob; twenty and two cities and their villages.**
- 31 Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles: ces villes-là et leurs hameaux.
This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Asher, for their families, these cities and their villages.**

32 ¶ Le sixième sort échut aux fils de Nephthali, pour les fils de Nephthali, selon leurs familles.

The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

For the sons of Naphtali hath the sixth lot gone out, for the sons of Naphtali, for their families;

33 Et leur frontière fut depuis Héleph, depuis le chêne de Tsaananim, et Adami-Nékeb, et Jabneël, jusqu'à Lakkum, et elle aboutissait au Jourdain;

Their border was from Heleph, from the oak in Zaananim, and Adaminekeb, and Jabneel, to Lakkum; and the goings out of it were at the Jordan;

and their border is from Heleph, from Allon in Zaananim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakkum, and its outgoings are [at] the Jordan;

34 et la frontière tournait vers l'occident, contre Aznoth-Thabor, et sortait de là vers Hukkok, et touchait au midi à Zabulon; et à l'occident elle touchait à Aser, et à Juda sur le Jourdain au soleil levant.

and the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from there to Hukkok; and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrise.

and the border hath turned back westward [to] Aznoth-Tabor, and gone out thence to Hukkok, and touched against Zebulun on the south, and against Asher it hath touched on the west, and against Judah [at] the Jordan, at the sun-rising;

35 Et les villes fortes étaient: Tsiddim, Tser, et Hammath, Rakkath, et Kinnéreth,

The fortified cities were Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,

and the cities of defence [are] Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,

**36 et Adama, et Rama, et Hatsor,
and Adamah, and Ramah, and Hazor,
and Adamah, and Ramah, and Hazor,**

**37 et Kédesh, et Édréhi, et En-Hatsor,
and Kedesh, and Edrei, and En-hazor,
and Kedesh, and Edrei, and En-Hazor,**

**38 et Jireon, et Migdal-EI, Horem, et Beth-Anath, et Beth-Shémesh: dix-neuf villes et leurs hameaux.
Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.
and Iron, and Migdal-EI, Horem, and Beth-Anath, and Beth-Shemesh; nineteen cities and their villages.**

**39 Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles: ces villes et leurs hameaux.
This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities with their villages.
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali, for their families, the cities and their villages.**

**40 ¶ Le septième sort échet à la tribu des fils de Dan, selon leurs familles.
The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.
For the tribe of the sons of Dan, for their families, hath the seventh lot gone out;**

- 41 Et le territoire de leur héritage fut: Tzorha, et Eshtaol, et Ir-Shémesh,
The border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh,
and the border of their inheritance is Zorah, and Eshtaol, and Ir-Shemesh,**
- 42 et Shaalabbin, et Ajalon, et Jithla,
and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah,
and Shalabbin, and Aijalon, and Jethlah,**
- 43 et Élon, et Thimnatha, et Ékron,
and Elon, and Timnah, and Ekron,
and Elon, and Thimnathah, and Ekron,**
- 44 et Eltheké, et Guibbethon, et Baalath,
and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,
and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,**
- 45 et Jehud, et Bené-Berak, et Gath-Rimmon,
and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon,
and Jehud, and Bene-Barak, and Gath-Rimmon,**
- 46 et Mé-Jarkon, et Rakkon, avec la frontière vis-à-vis de Japho.
and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa.
and Me-Jarkon, and Rakkon, with the border over-against Japho.**

- 47 Et la frontière des fils de Dan se terminait par elles. Et les fils de Dan montèrent et combattirent contre Léschem, et la prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée, et en prirent possession et y habitèrent; et il appelèrent Léschem, Dan, du nom de Dan, leur père.**

The border of the children of Dan went out beyond them; for the children of Dan went up and fought against Leshem, and took it, and struck it with the edge of the sword, and possessed it, and lived therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their

And the border of the sons of Dan goeth out from them, and the sons of Dan go up and fight with Leshem, and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and possess it, and dwell in it, and call Leshem, Dan, according to the name of Dan their father.

- 48 Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs familles: ces villes-là et leurs hameaux.**

This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Dan, for their families, these cities and their villages.

- 49 ¶ Et quand on eut achevé de partager le pays selon ses frontières, les fils d'Israël donnèrent un héritage au milieu d'eux à Josué, fils de Nun.**

So they made an end of distributing the land for inheritance by the borders of it; and the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them:

And they finish to give the land in inheritance, by its borders, and the sons of Israel give an inheritance to Joshua son of Nun in their midst;

- 50 Selon le commandement de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda: Thimnath-Sérakh, dans la montagne d'Éphraïm; et il bâtit la ville, et y habita.**

according to the commandment of Yahweh they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim; and he built the city, and lived therein.

by the command of Jehovah they have given to him the city which he asked, Timnath-Serah, in the hill-country of Ephraim, and he buildeth the city and dwelleth in it.

51 Ce sont là les héritages qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël, distribuèrent par le sort, à Silo, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation; et ils achevèrent le partage du pays.

These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before Yahweh, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land.

These [are] the inheritances which Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, have caused to inherit by lot, in Shiloh, before Jehovah, at the opening of the tent of meeting; and they finish to apportion the land.

1 ¶ Et l'Éternel parla à Josué, disant:

**Yahweh spoke to Joshua, saying,
And Jehovah speaketh unto Joshua, saying,**

2 Parle aux fils d'Israël, en disant: Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par Moïse,

Speak to the children of Israel, saying, Assign you the cities of refuge, whereof I spoke to you by Moses,

`Speak unto the sons of Israel, saying, Give for you cities of refuge, as I have spoken unto you by the hand of Moses,

3 afin que l'homicide qui, par mégarde, aura frappé à mort quelqu'un sans le savoir, s'y enfuie; et elles vous serviront de refuge devant le vengeur du sang.

that the manslayer who kills any person unwittingly [and] unawares may flee there: and they shall be to you for a refuge from the avenger of blood.

for the fleeing thither of a man-slayer smiting life inadvertently, without knowledge; and they have been to you for a refuge from the redeemer of blood.

- 4 Et l'homicide s'enfuira dans l'une de ces villes, et il se tiendra à l'entrée de la porte de la ville, et dira aux oreilles des anciens de cette ville l'affaire qui lui est arrivée; et ils le recueilleront auprès d'eux dans la ville et lui donneront un lieu pour habiter avec eux.**
He shall flee to one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city to them, and give him a place, that he may dwell among them.
`When [one] hath fled unto one of these cities, and hath stood [at] the opening of the gate of the city, and hath spoken in the ears of the elders of that city his matter, then they have gathered him into the city unto them, and have given to him a place, and he hath dwelt with them.
- 5 Et si le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront pas l'homicide en sa main; car c'est sans le savoir qu'il a frappé son prochain: il ne le haïssait pas auparavant.**
If the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he struck his neighbor unawares, and didn't hate him before.
`And when the redeemer of blood doth pursue after him, then they do not shut up the manslayer into his hand, for without knowledge he hath smitten his neighbour, and is not hating him hitherto;
- 6 Et il habitera dans cette ville, jusqu'à ce qu'il compareisse en jugement devant l'assemblée, jusqu'à la mort du grand sacrificateur qui sera en ces jours-là; alors l'homicide s'en retournera et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.**
He shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the manslayer return, and come to his own city, and to his own house, to the city from whence he fled.
and he hath dwelt in that city till his standing before the company for judgment, till the death of the chief priest who is in those days -- then doth the man-slayer turn back and hath come unto his city, and unto his house, unto the city whence he fled.`

- 7 ¶ Et ils sanctifièrent Kédesh, en Galilée, dans la montagne de Nephthali; et Sichem, dans la montagne d'Éphraïm; et Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Juda.**

They set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba (the same is Hebron) in the hill-country of Judah.

And they sanctify Kedesh in Galilee, in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kirjath-Arba (it [is] Hebron), in the hill-country of Judah;

- 8 Et au delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant, ils établirent, de la tribu de Ruben, Bétser, dans le désert, sur le plateau; et Ramoth, en Galaad, de la tribu de Gad; et Golan, en Basan, de la tribu de Manassé.**

Beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

and beyond the Jordan, [at] Jericho eastward, they have given Bezer in the wilderness, in the plain, out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

- 9 Ce furent là les villes assignées à tous les fils d'Israël et à l'étranger qui séjournait parmi eux, afin que quiconque aurait, par mégarde, frappé à mort quelqu'un, s'y enfuit, et ne mourût pas de la main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il eût comparu devant l'assemblée.**

These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger who sojourns among them, that whoever kills any person unwittingly might flee there, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

These have been cities of meeting for all the sons of Israel, and for a sojourner who is sojourning in their midst, for the fleeing thither of any one smiting life inadvertently, and he doth not die by the hand of the redeemer of blood till his standing before the company.

- 1 ¶ Et les chefs des pères des Lévités s'approchèrent d'Éléazar, le sacrificateur, et de Josué, fils de Nun, et des chefs des pères des tribus des fils d'Israël,**
Then came near the heads of fathers` [houses] of the Levites to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel;
And the heads of the fathers of the Levites draw nigh unto Eleazar the priest, and unto Joshua son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel,
- 2 et leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, disant: L'Éternel a commandé par Moïse qu'on nous donnât des villes pour y habiter, et leurs banlieues pour nos bêtes.**
and they spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, saying, Yahweh commanded Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs of it for our cattle.
and they speak unto them in Shiloh, in the land of Canaan, saying, `Jehovah commanded by the hand of Moses to give to us cities to dwell in, and their suburbs for our cattle.`
- 3 Et les fils d'Israël donnèrent de leur héritage aux Lévités, selon le commandement de l'Éternel, ces villes-ci, avec leurs banlieues.**
The children of Israel gave to the Levites out of their inheritance, according to the commandment of Yahweh, these cities with their suburbs.
And the sons of Israel give to the Levites, out of their inheritance, at the command of Jehovah, these cities and their suburbs:
- 4 Et le lot échet aux familles des Kehathites. Et il y eut, par le sort, pour les fils d'Aaron, le sacrificateur, d'entre les Lévités, treize villes de la tribu de Juda, et de la tribu des Siméonites, et de la tribu de Benjamin;**
The lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.
And the lot goeth out for the families of the Kohathite, and there are for the sons of Aaron the priest (of the Levites), out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, by lot thirteen cities,

- 5 et pour les autres fils de Kehath, dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, et de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Manassé, par le sort;**
The rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities.
and for the sons of Kohath who are left, out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half of the tribe of Manasseh, by lot ten cities:
- 6 et pour les fils de Guershon, treize villes des familles de la tribu d'Issacar, et de la tribu d'Aser, et de la tribu de Nephthali, et de la demi-tribu de Manassé, en Basan, par le sort;**
The children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.
And for the sons of Gershon [are], out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, by lot, thirteen cities.
- 7 et pour les fils de Merari, selon leurs familles, douze villes de la tribu de Ruben, et de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon.**
The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.
For the sons of Merari, for their families, [are], out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.
- 8 Et les fils d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sort, ces villes-là et leurs banlieues, comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse.**
The children of Israel gave by lot to the Levites these cities with their suburbs, as Yahweh commanded by Moses.
And the sons of Israel give to the Levites these cities and their suburbs, as Jehovah commanded by the hand of Moses, by lot.

- 9 ¶ Et ils donnèrent, de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon, ces villes-ci, qu'on nomma par leurs noms,**
They gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are [here] mentioned by name:
And they give out of the tribe of the sons of Judah, and out of the tribe of the sons of Simeon, these cities which are called by name;
- 10 et qui furent pour les fils d'Aaron, des familles des Kehathites, d'entre les fils de Lévi; car le premier lot fut pour eux.**
and they were for the children of Aaron, of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi; for theirs was the first lot.
and they are for the sons of Aaron, of the families of the Kohathite, of the sons of Levi, for theirs hath been the first lot;
- 11 On leur donna: Kiriath-Arba (Arba était père d'Anak), c'est Hébron, dans la montagne de Juda, et sa banlieue autour d'elle.**
They gave them Kiriath-arba, [which Arba was] the father of Anak (the same is Hebron), in the hill-country of Judah, with the suburbs of it round about it.
and they give to them the city of Arba father of Anak (it [is] Hebron), in the hill-country of Judah, and its suburbs round about it;
- 12 Mais la campagne de la ville et ses hameaux, ils les donnèrent à Caleb, fils de Jephunné, pour sa possession.**
But the fields of the city, and the villages of it, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.
and the field of the city and its villages they have given to Caleb son of Jephunneh for his possession.

- 13 Et ils donnèrent aux fils d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge pour l'homicide: Hébron, et sa banlieue; et Libna et sa banlieue,**
To the children of Aaron the priest they gave Hebron with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Libnah with its suburbs,
And to the sons of Aaron the priest they have given the city of refuge [for] the man-slayer, Hebron and its suburbs, and Libnah and its suburbs,
- 14 et Jatthir et sa banlieue, et Eshtemoa et sa banlieue,**
and Jattir with its suburbs, and Eshtemoa with its suburbs,
and Jattir and its suburbs, and Eshtemoa and its suburbs,
- 15 et Holon et sa banlieue, et Debir et sa banlieue,**
and Holon with its suburbs, and Debir with its suburbs,
and Holon and its suburbs, and Debir and its suburbs,
- 16 et Ain et sa banlieue, et Jutta et sa banlieue, et Beth-Shémesh et sa banlieue, neuf villes de ces deux tribus-là;**
and Ain with its suburbs, and Juttah with its suburbs, [and] Beth-shemesh with its suburbs;
nine cities out of those two tribes.
and Ain and its suburbs, and Juttah and its suburbs, Beth-Shemesh and its suburbs; nine cities out of these two tribes.
- 17 et de la tribu de Benjamin: Gabaon et sa banlieue, Guéba et sa banlieue,**
Out of the tribe of Benjamin, Gibeon with its suburbs, Geba with its suburbs,
And out of the tribe of Benjamin, Gibeon and its suburbs, Geba and its suburbs,

- 18 Anathoth et sa banlieue, et Almon et sa banlieue, quatre villes.
Anathoth with its suburbs, and Almon with its suburbs; four cities.
Anathoth and its suburbs, and Almon and its suburbs -- four cities;**
- 19 Toutes les villes des fils d'Aaron, sacrificateurs: treize villes, et leurs banlieues.
All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.
all the cities of the sons of Aaron the priests, [are] thirteen cities and their suburbs.**
- 20 Et pour les familles des fils de Kehath, les autres Lévites d'entre les fils de Kehath, les villes de leur lot furent de la tribu d'Éphraïm.
The families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.
And for the families of the sons of Kohath, the Levites, who are left of the sons of Kohath, even the cities of their lot are of the tribe of Ephraim;**
- 21 Ils leur donnèrent la ville de refuge pour l'homicide: Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm; et Guézer et sa banlieue,
They gave them Shechem with its suburbs in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer, and Gezer with its suburbs,
and they give to them the city of refuge [for] the man-slayer, Shechem and its suburbs, in the hill-country of Ephraim, and Gezer and its suburbs,**
- 22 et Kibtsaïm et sa banlieue, et Beth-Horon et sa banlieue, quatre villes;
and Kibzaim with its suburbs, and Beth-horon with its suburbs; four cities.
and Kibzaim and its suburbs, and Beth-Horon and its suburbs -- four cities.**

- 23 et de la tribu de Dan: Eltheké et sa banlieue, Guibbethon et sa banlieue,
Out of the tribe of Dan, Elteke with its suburbs, Gibbethon with its suburbs,
And out of the tribe of Dan, Eltekeh and its suburbs, Gibbethon and its suburbs,**
- 24 Ajalon et sa banlieue, Gath-Rimmon et sa banlieue, quatre villes;
Aijalon with its suburbs, Gath-rimmon with its suburbs; four cities.
Aijalon and its suburbs, Gath-Rimmon and its suburbs -- four cities.**
- 25 et de la demi-tribu de Manassé: Thaanac et sa banlieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue,
deux villes.
Out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with its suburbs, and Gath-rimmon with its
suburbs; two cities.
And out of the half of the tribe of Manasseh, Taanach and its suburbs, and Gath-Rimmon
and its suburbs -- two cities;**
- 26 En tout dix villes et leurs banlieues, pour les familles des autres fils de Kehath.
All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with their
suburbs.
all the cities [are] ten and their suburbs, for the families of the sons of Kohath who are
left.**

- 27 Et pour les fils de Guershon, d'entre les familles des Lévités, il y eut, de la demi-tribu de Manassé, la ville de refuge pour l'homicide: Golan, en Basan, et sa banlieue; et Beeshtra et sa banlieue, deux villes;**
To the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe of Manasseh [they gave] Golan in Bashan with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Beeshterah with its suburbs; two cities.
And for the sons of Gershon, of the families of the Levites, out of the half of the tribe of Manasseh, the city of refuge [for] the man-slayer, Golan in Bashan and its suburbs, and Beeshterah and its suburbs -- two cities.
- 28 et de la tribu d'Issacar: Kishion et sa banlieue, Dabrath et sa banlieue,**
Out of the tribe of Issachar, Kishion with its suburbs, Daberath with its suburbs,
And out of the tribe of Issachar, Kishon and its suburbs, Dabarath and its suburbs,
- 29 Jarmuth et sa banlieue, En-Gannim et sa banlieue, quatre villes;**
Jarmuth with its suburbs, En-gannim with its suburbs; four cities.
Jarmuth and its suburbs, En-Gannim and its suburbs -- four cities.
- 30 et de la tribu d'Aser: Misheal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,**
Out of the tribe of Asher, Mishal with its suburbs, Abdon with its suburbs,
And out of the tribe of Asher, Mishal and its suburbs, Abdon and its suburbs,
- 31 Helkath et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue, quatre villes;**
Helkath with its suburbs, and Rehob with its suburbs; four cities.
Helkath and its suburbs, and Rehob and its suburbs -- four cities.

- 32 et de la tribu de Nephthali, la ville de refuge pour l'homicide: Kédesh, en Galilée, et sa banlieue; et Hammoth-Dor et sa banlieue, et Karthan et sa banlieue, trois villes.**
Out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with its suburbs, and Kartan with its suburbs; three cities.
And out of the tribe of Naphtali, the city of refuge [for] the man-slayer, Kedesh in Galilee and its suburbs, and Hammoth-Dor and its suburbs, and Kartan and its suburbs -- three cities;
- 33 Toutes les villes des Guershonites, selon leurs familles: treize villes et leurs banlieues.**
All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.
all the cities of the Gershonite, for their families, [are] thirteen cities and their suburbs.
- 34 Et pour les familles des fils de Merari, les autres Lévités, on donna, de la tribu de Zabulon: Jokneam et sa banlieue, Kartha et sa banlieue,**
To the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with its suburbs, and Kartah with its suburbs,
And for the families of the sons of Merari, the Levites, who are left, [are,] out of the tribe of Zebulun, Jokneam and its suburbs, Kartah and its suburbs,
- 35 Dimna et sa banlieue, Nahalal et sa banlieue, quatre villes;**
Dimnah with its suburbs, Nahalal with its suburbs; four cities.
Dimnah and its suburbs, Nahalal and its suburbs -- four cities.
- 36 et de la tribu de Ruben: Bétser et sa banlieue, et Jahtsa et sa banlieue,**
Out of the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs, and Jahaz with its suburbs,
And out of the tribe of Reuben, Bezer and its suburbs, and Jahazah and its suburbs,

- 37 Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue, quatre villes; Kedemoth with its suburbs, and Mephaath with its suburbs; four cities. Kedemoth and its suburbs, and Mephaath and its suburbs -- four cities.**
- 38 et de la tribu de Gad, la ville de refuge pour l'homicide: Ramoth, en Galaad, et sa banlieue; et Mahanaïm et sa banlieue, Out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Mahanaim with its suburbs, And out of the tribe of Gad, the city of refuge [for] the man-slayer, Ramoth in Gilead and its suburbs, and Mahanaim and its suburbs,**
- 39 Hesbon et sa banlieue, Jahzer et sa banlieue: en tout, quatre villes. Heshbon with its suburbs, Jazer with its suburbs; four cities in all. Heshbon and its suburbs, Jazer and its suburbs -- [in] all four cities.**
- 40 Toutes ces villes étaient aux fils de Merari, selon leurs familles, -le reste des familles des Lévites; leur lot fut de douze villes. All [these were] the cities of the children of Merari according to their families, even the rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities. All the cities for the sons of Merari, for their families, who are left of the families of the Levites -- their lot is twelve cities.**
- 41 Toutes les villes des Lévites, au milieu de la possession des fils d'Israël: quarante-huit villes, et leurs banlieues. All the cities of the Levites in the midst of the possession of the children of Israel were forty-eight cities with their suburbs. All the cities of the Levites in the midst of the possession of the sons of Israel [are] forty and eight cities, and their suburbs.**

42 Chacune de ces villes avait sa banlieue autour d'elle; il en était ainsi pour toutes ces villes.

These cities were every one with their suburbs round about them: thus it was with all these cities.

These cities are each city and its suburbs round about it; so to all these cities.

43 ¶ Et l'Éternel donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères; et ils le possédèrent, et y habitèrent.

So Yahweh gave to Israel all the land which he swore to give to their fathers; and they possessed it, and lived therein.

And Jehovah giveth to Israel the whole of the land which He hath sworn to give to their fathers, and they possess it, and dwell in it;

44 Et l'Éternel leur donna du repos à l'entour, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères; et, de tous leurs ennemis, pas un homme ne tint devant eux; l'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains.

Yahweh gave them rest round about, according to all that he swore to their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; Yahweh delivered all their enemies into their hand.

and Jehovah giveth rest to them round about, according to all that which He hath sworn to their fathers, and there hath not stood a man in their presence of all their enemies, the whole of their enemies hath Jehovah given into their hand;

45 Il ne tomba pas un mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel avait dites à la maison d'Israël: tout arriva.

There failed not anything of any good thing which Yahweh had spoken to the house of Israel; all came to pass.

there hath not fallen a thing of all the good thing which Jehovah spake unto the house of Israel -- the whole hath come.

- 1 ¶ Alors Josué appela les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé,
Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,
Then Joshua calleth for the Reubenite, and for the Gadite, and for the half of the tribe of Manasseh,**
- 2 et leur dit: Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous avait commandé, et vous avez écouté ma voix en tout ce que je vous ai commandé;
and said to them, You have kept all that Moses the servant of Yahweh commanded you, and have listened to my voice in all that I commanded you:
and saith unto them, `Ye -- ye have kept the whole of that which Moses, servant of Jehovah, commanded you, and ye hearken to my voice, to all that I have commanded**
- 3 vous n'avez pas abandonné vos frères pendant ce long temps, jusqu'à ce jour, et vous avez gardé ce que l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé de garder.
you have not left your brothers these many days to this day, but have kept the charge of the commandment of Yahweh your God.
ye have not left your brethren these many days unto this day, and have kept the charge -- the command of Jehovah your God.**
- 4 Et maintenant, l'Éternel, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit. Et maintenant, retournez et allez dans vos tentes, dans le pays de votre possession, que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné de l'autre côté du Jourdain.
Now Yahweh your God has given rest to your brothers, as he spoke to them: therefore now turn you, and get you to your tents, to the land of your possession, which Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan.
`And, now, Jehovah your God hath given rest to your brethren, as He spake to them; and now, turn ye, and go for yourselves to your tents, unto the land of your possession, which Moses, servant of Jehovah, hath given to you beyond the Jordan.**

- 5** Seulement, prenez bien garde à pratiquer le commandement et la loi que vous a commandés Moïse, serviteur de l'Éternel, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et marcher dans toutes ses voies, et garder ses commandements, et pour vous attacher à lui, et pour le servir de tout votre coeur et de toute votre âme.

Only take diligent heed to do the commandment and the law which Moses the servant of Yahweh commanded you, to love Yahweh your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave to him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

Only, be very watchful to do the command and the law which Moses, servant of Jehovah, commanded you, to love Jehovah your God, and to walk in all His ways, and to keep His commands, and to cleave to Him, and to serve Him, with all your heart, and with all your soul.

- 6** Et Josué les bénit et les renvoya; et ils s'en allèrent dans leurs tentes.

So Joshua blessed them, and sent them away; and they went to their tents.

And Joshua blesseth them, and sendeth them away, and they go unto their tents.

- 7** Et Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé son héritage en Basan; et à l'autre demi-tribu, Josué avait donné son héritage avec leurs frères en deçà du Jourdain, à l'occident. Et lorsque Josué les renvoya dans leurs tentes, il les bénit aussi, et leur parla,

Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given [inheritance] in Bashan; but to the other half gave Joshua among their brothers beyond the Jordan westward; moreover when Joshua sent them away to their tents, he blessed them,

And to the half of the tribe of Manasseh hath Moses given, in Bashan, and to its [other] half hath Joshua given with their brethren beyond the Jordan westward; and also when Joshua hath sent them away unto their tents, then he doth bless them,

- 8** disant: Vous retournerez à vos tentes, avec de grands biens, et avec des troupeaux en très-grand nombre, avec de l'argent, et de l'or, et de l'airain, et du fer, et des vêtements, en très-grande abondance; partagez le butin de vos ennemis avec vos frères.

and spoke to them, saying, Return with much wealth to your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much clothing: divide the spoil of your enemies with your brothers.

and speak unto them, saying, `With great riches turn ye back unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment; divide the spoil of your enemies with your brethren.`

- 9** Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent et s'en allèrent d'auprès des fils d'Israël, de Silo, qui est dans le pays de Canaan, pour aller dans le pays de Galaad, le pays de leur possession, dont ils avaient reçu la possession selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

The children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of Yahweh by Moses.

And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, turn back and go from the sons of Israel out of Shiloh, which [is] in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, unto the land of their possession, in which they have possession, according to the command of Jehovah, by the hand of Moses;

- 10** ¶ Et ils vinrent dans les contrées du Jourdain, qui sont dans le pays de Canaan; et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, bâtirent là un autel auprès du Jourdain, un autel de grande apparence.

When they came to the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look on.

and they come in unto the districts of the Jordan, which [are] in the land of Canaan, and the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, build there an altar by the Jordan -- a great altar for appearance.

- 11 Et les fils d'Israël ouïrent dire: Voici, les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, ont bâti un autel en face du pays de Canaan, dans les contrées du Jourdain, à côté des fils d'Israël.**

The children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertains to the children of Israel.

And the sons of Israel hear, saying, `Lo, the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, have built the altar over-against the land of Canaan, on the districts of the Jordan, at the passage of the sons of Israel.`

- 12 Et les fils d'Israël l'ayant appris, toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, pour monter en bataille contre eux.**

When the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war.

And the sons of Israel hear, and all the company of the sons of Israel is assembled at Shiloh, to go up against them to war;

- 13 Et les fils d'Israël envoyèrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur,**

The children of Israel sent to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest, and the sons of Israel send unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the half of the tribe of Manasseh -- unto the land of Gilead -- Phinehas son of Eleazar the priest,

- 14 et avec lui dix princes, un prince par maison de père, de toutes les tribus d'Israël; et chacun d'eux était chef de maison de père des milliers d'Israël;**

and with him ten princes, one prince of a fathers` house for each of the tribes of Israel; and they were everyone of them head of their fathers` houses among the thousands of Israel.

and ten princes with him, one prince, one prince, for a house of a father, for all the tribes of Israel, and each of them a head of a house of their fathers, for the thousands of Israel.

15 et ils vinrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur parlèrent, disant:

They came to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and they spoke with them, saying,

And they come in unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the half of the tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and speak with them, saying,

16 Ainsi dit toute l'assemblée de l'Éternel: Quel est ce crime que vous avez commis contre le Dieu d'Israël, vous détournant aujourd'hui de l'Éternel en vous bâtissant un autel, vous rebellant aujourd'hui contre l'Éternel?

Thus says the whole congregation of Yahweh, What trespass is this that you have committed against the God of Israel, to turn away this day from following Yahweh, in that you have built you an altar, to rebel this day against Yahweh?

Thus said all the company of Jehovah, What [is] this trespass which ye have trespassed against the God of Israel, to turn back to-day from after Jehovah, by your building for you an altar, for your rebelling to-day against Jehovah?

17 Est-ce peu de chose que l'iniquité de Péor, dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à aujourd'hui, quoiqu'il y ait eu une plaie sur l'assemblée de l'Éternel?

Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves to this day, although there came a plague on the congregation of Yahweh,

Is the iniquity of Peor little to us, from which we have not been cleansed till this day -- and the plague is in the company of Jehovah,

18 et vous vous détournez aujourd'hui de l'Éternel! Or il arrivera, si vous vous rebellez aujourd'hui contre l'Éternel, que demain il sera courroucé contre toute l'assemblée d'Israël.

that you must turn away this day from following Yahweh? and it will be, seeing you rebel today against Yahweh, that tomorrow he will be angry with the whole congregation of Israel.

that ye turn back to-day from after Jehovah? and it hath been -- ye rebel to-day against Jehovah -- and to-morrow against all the company of Israel He is wroth.

- 19** Si toutefois le pays de votre possession est impur, passez dans le pays qui est la possession de l'Éternel, où est le tabernacle de l'Éternel, et ayez votre possession au milieu de nous, mais ne vous rebellez pas contre l'Éternel, et ne vous rebellez pas contre nous, en vous bâtissant un autel outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu.

However, if the land of your possession be unclean, then pass you over to the land of the possession of Yahweh, in which Yahweh`s tent dwells, and take possession among us: but don`t rebel against Yahweh, nor rebel against us, in building you an altar besides the altar of Yahweh our God.

And surely, if the land of your possession is unclean, pass over for you unto the land of the possession of Jehovah, where the tabernacle of Jehovah hath tabernacled, and have possession in our midst; and against Jehovah rebel not, and against us rebel not, by your building for you an altar, besides the altar of Jehovah our God.

- 20** Acan, le fils de Zérakh, ne commit-il pas un crime au sujet de l'anathème? et il y eut de la colère contre toute l'assemblée d'Israël. Et lui n'expira pas seul dans son iniquité.

Didn`t Achan the son of Zerah commit a trespass in the devoted thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man didn`t perish alone in his iniquity.

Did not Achan son of Zerah commit a trespass in the devoted thing, and on all the company of Israel there was wrath? and he alone expired not in his iniquity.

- 21** ¶ Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël:

Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh answered, and spoke to the heads of the thousands of Israel,

And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, answer and speak with the heads of the thousands of Israel:

- 22** **Le* Dieu des dieux, l'Éternel, le *Dieu des dieux, l'Éternel, lui le sait, et Israël, lui le saura, si c'est par rébellion, et si c'est par iniquité contre l'Éternel, (ne nous sauve pas en ce jour!)**
- The Mighty One, God, Yahweh, the Mighty One, God, Yahweh, he knows; and Israel he shall know: if it be in rebellion, or if in trespass against Yahweh (don't save us this day,)**
- `The God of gods -- Jehovah, the God of gods -- Jehovah, He is knowing, and Israel, he doth know, if in rebellion, and if in trespass against Jehovah (Thou dost not save us this day!)**
- 23** **que nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de l'Éternel, si ç'a été pour y offrir des holocaustes et des offrandes de gâteaux, et si ç'a été pour y faire des sacrifices de prospérités, (que l'Éternel lui-même le redemande!)**
- that we have built us an altar to turn away from following Yahweh; or if to offer thereon burnt offering or meal-offering, or if to offer sacrifices of peace-offerings thereon, let Yahweh himself require it;**
- [we are] building for ourselves an altar to turn back from after Jehovah, and if to cause to go up on it burnt-offering and present, and if to make on it peace-offerings -- Jehovah Himself doth require [it].**
- 24** **et si ce n'est pas par crainte de cette chose, que nous avons fait cela, disant: Dans l'avenir vos fils parleront à nos fils, disant: Qu'y a-t-il de commun entre vous et l'Éternel, le Dieu d'Israël?**
- and if we have not [rather] out of carefulness done this, [and] of purpose, saying, In time to come your children might speak to our children, saying, What have you to do with Yahweh, the God of Israel?**
- `And if not, from fear of [this] thing we have done it, saying, Hereafter your sons do speak to ours sons, saying, What to you and to Jehovah God of Israel?**

25 L'Éternel a mis une frontière, le Jourdain entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad; vous n'avez point de part à l'Éternel. Et ainsi vos fils feraient que nos fils cesseraient de craindre l'Éternel.

for Yahweh has made the Jordan a border between us and you, you children of Reuben and children of Gad; you have no portion in Yahweh: so might your children make our children cease from fearing Yahweh.

for a border hath Jehovah put between us and you, O sons of Reuben, and sons of Gad -- Jordan; ye have no portion in Jehovah -- and your sons have caused our sons to cease, not to fear Jehovah.

26 Et nous avons dit: Mettons-nous donc à bâtir un autel, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices,

Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

`And we say, Pray let us prepare for ourselves to build the altar -- not for burnt-offering nor for sacrifice --

27 mais comme témoin entre nous et vous, et entre nos générations après nous, afin de faire le service de l'Éternel devant lui par nos holocaustes, et par nos sacrifices, et par nos sacrifices de prospérités; afin que vos fils ne disent pas dans l'avenir à nos fils: Vous n'avez point de part à l'Éternel.

but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of Yahweh before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not tell our children in time to come, You have no portion in Yahweh.

but a witness it [is] between us and you, and between our generations after us, to do the service of Jehovah before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings, and your sons do not say hereafter to our sons, Ye have no portion in Jehovah.

- 28 Et nous avons dit: S'il arrive qu'il nous disent cela, à nous et à nos générations dans l'avenir, nous leur dirons: Voyez la forme de l'autel de l'Éternel que nos pères ont fait, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais comme témoin entre nous et vous.**
- Therefore said we, It shall be, when they so tell us or to our generations in time to come, that we shall say, Behold the pattern of the altar of Yahweh, which our fathers made, not for burnt offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.**
- And we say, And it hath been, when they say [so] unto us, and unto our generations hereafter, that we have said, See the pattern of the altar of Jehovah, which our fathers made -- not for burnt-offering nor for sacrifice -- but a witness it [is] between us and you.**
- 29 Loin de nous que nous nous rebellions contre l'Éternel, et que nous nous détournions aujourd'hui de l'Éternel en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des offrandes de gâteaux et pour des sacrifices, outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu, qui est devant son tabernacle.**
- Far be it from us that we should rebel against Yahweh, and turn away this day from following Yahweh, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of Yahweh our God that is before his tent.**
- Far be it from us to rebel against Jehovah, and to turn back to-day from after Jehovah, to build an altar for burnt-offering, for present, and for sacrifice, apart from the altar of Jehovah our God, which [is] before His tabernacle.**
- 30 ¶ Et quand Phinéas, le sacrificateur, et les princes de l'assemblée, et les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui, entendirent les paroles que prononcèrent les fils de Ruben et les fils de Gad et les fils de Manassé, la chose fut bonne à leurs yeux.**
- When Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spoke, it pleased them well.**
- And Phinehas the priest, and the princes of the company, and the heads of the thousands of Israel, who [are] with him, hear the words which the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the sons of Manasseh have spoken, and it is good in their eyes.**

- 31 Et Phinéas, fils d'Éléazar, le sacrificateur, dit aux fils de Ruben et aux fils de Gad et aux fils de Manassé: Nous connaissons aujourd'hui que l'Éternel est au milieu de nous, en ce que vous n'avez pas commis ce crime contre l'Éternel; maintenant vous avez sauvé les fils d'Israël de la main de l'Éternel.**

Phinehas the son of Eleazar the priest said to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we know that Yahweh is in the midst of us, because you have not committed this trespass against Yahweh: now have you delivered the children of Israel out of the hand of Yahweh.

And Phinehas son of Eleazar the priest saith unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the sons of Manasseh, `To-day we have known that Jehovah [is] in our midst, because ye have not committed against Jehovah this trespass -- then ye have delivered the sons of Israel out of the hand of Jehovah.`

- 32 Et Phinéas, fils d'Éléazar, le sacrificateur, et les princes, s'en retournèrent d'auprès des fils de Ruben et d'auprès des fils de Gad, du pays de Galaad au pays de Canaan, vers les fils d'Israël, et leur rapportèrent la chose.**

Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, to the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

And Phinehas son of Eleazar the priest, and the princes, turn back from the sons of Reuben, and from the sons of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, unto the sons of Israel, and bring them back word;

- 33 Et la chose fut bonne aux yeux des fils d'Israël; et les fils d'Israël bénirent Dieu, et ne pensèrent plus à monter en bataille contre eux pour détruire le pays où habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.**

The thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land in which the children of Reuben and the children of Gad lived.

and the thing is good in the eyes of the sons of Israel, and the sons of Israel bless God, and have not said to go up against them to war, to destroy the land which the sons of Reuben, and the sons of Gad, are dwelling in.

34 Et les fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l'autel; car, dirent-ils, il est témoin entre nous que l'Éternel est Dieu.

The children of Reuben and the children of Gad called the altar [Ed]: For, [said they], it is a witness between us that Yahweh is God.

And the sons of Reuben and the sons of Gad proclaim concerning the altar, that `it [is] a witness between us that Jehovah [is] God.`

1 ¶ Et longtemps après que l'Éternel eut donné du repos à Israël de tous leurs ennemis à l'entour, -et Josué était vieux, avancé en âge, -

It happened after many days, when Yahweh had given rest to Israel from all their enemies round about, and Joshua was old and well stricken in years;

And it cometh to pass, many days after that Jehovah hath given rest to Israel from all their enemies round about, that Joshua is old, entering into days,

2 il arriva que Josué appela tout Israël, ses anciens, et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats, et leur dit: Je suis vieux, je suis avancé en âge;

that Joshua called for all Israel, for their elders and for their heads, and for their judges and for their officers, and said to them, I am old and well stricken in years:

and Joshua calleth for all Israel, for its elders, and for its heads, and for its judges, and for its authorities, and saith unto them, `I have become old; I have entered into days;

3 et vous avez vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à toutes ces nations à cause de vous; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui a combattu pour vous.

and you have seen all that Yahweh your God has done to all these nations because of you; for Yahweh your God, he it is that has fought for you.

and ye -- ye have seen all that Jehovah your God hath done to all these nations because of you, for Jehovah your God [is] He who is fighting for you;

- 4 Voyez, je vous ai distribué par le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui restent, depuis le Jourdain, ainsi que toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant.**

Behold, I have allotted to you these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even to the great sea toward the going down of the sun.

see, I have caused to fall to you these nations who are left for an inheritance to your tribes, from the Jordan, (and all the nations which I cut off), and the great sea, the going in of the sun.

- 5 Et l'Éternel, votre Dieu, les chassera devant vous, et les dépossèdera devant vous; et vous prendrez possession de leur pays, comme l'Éternel, votre Dieu, vous l'a dit.**

Yahweh your God, he will thrust them out from before you, and drive them from out of your sight; and you shall possess their land, as Yahweh your God spoke to you.

`As to Jehovah your God, He doth thrust them from your presence, and hath dispossessed them from before you, and ye have possessed their land, as Jehovah your God hath spoken to you,

- 6 Et fortifiez-vous beaucoup pour garder et pour pratiquer tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, afin de ne vous en écarter ni à droite ni à gauche,**

Therefore be you very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that you not turn aside therefrom to the right hand or to the left;

and ye have been very strong to keep and to do the whole that is written in the Book of the Law of Moses, so as not to turn aside from it right or left,

- 7** afin que vous n'entriez pas parmi ces nations qui restent parmi vous, et que vous ne fassiez pas mention du nom de leurs dieux, et que vous ne fassiez pas jurer par eux, et que vous ne les serviez pas, et que vous ne vous prosterniez pas devant eux.
that you not come among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear [by them], neither serve them, nor bow down yourselves to them;
so as not to go in among these nations, these who are left with you; and of the name of their gods ye do not make mention, nor do ye swear, nor do ye serve them, nor do ye bow yourselves to them;
- 8** Mais vous vous attacherez à l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.
but cleave to Yahweh your God, as you have done to this day.
but to Jehovah your God ye do cleave, as ye have done till this day.
- 9** Et l'Éternel a dépossédé devant vous des nations grandes et fortes; et quant à vous, personne n'a tenu devant vous, jusqu'à ce jour.
For Yahweh has driven out from before you great nations and strong; but as for you, no man has stood before you to this day.
And Jehovah is dispossessing from before you nations great and mighty; as for you, none hath stood in your presence till this day;
- 10** Un seul homme d'entre vous en poursuit mille; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous, comme il vous l'a dit.
One man of you shall chase a thousand; for Yahweh your God, he it is who fights for you, as he spoke to you.
one man of you doth pursue a thousand, for Jehovah your God [is] He who is fighting for you, as He hath spoken to you;

- 11** ¶ Or prenez bien garde à vos âmes pour aimer l'Éternel, votre Dieu.
Take good heed therefore to yourselves, that you love Yahweh your God.
and ye have been very watchful for yourselves to love Jehovah your God.
- 12** Car si vous retournez en arrière, et que vous vous attachiez au reste de ces nations, à celles qui sont demeurées parmi vous, et que vous vous alliiez par mariage avec elles, et que vous entriez parmi elles et elles parmi vous,
Else if you do at all go back, and cleave to the remnant of these nations, even these who remain among you, and make marriages with them, and go in to them, and they to you;
`But -- if ye at all turn back and have cleaved to the remnant of these nations, these who are left with you, and intermarried with them, and gone in to them, and they to you,
- 13** sachez certainement que l'Éternel, votre Dieu, ne continuera pas à déposséder ces nations devant vous; et elles vous seront un filet, et un piège, et un fouet dans vos côtés, et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus ce bon pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné.
know for a certainty that Yahweh your God will no more drive these nations from out of your sight; but they shall be a snare and a trap to you, and a scourge in your sides, and thorns in your eyes, until you perish from off this good land which Yahweh your God has given you.
know certainly that Jehovah your God is not continuing to dispossess these nations from before you, and they have been to you for a gin, and for a snare, and for a scourge, in your sides, and for thorns in your eyes, till ye perish from off this good ground which Jehovah your God hath given to you.

- 14 Et voici, moi je m'en vais aujourd'hui le chemin de toute la terre, et vous savez de tout votre coeur et de toute votre âme qu'il n'est pas tombé un seul mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel, votre Dieu, a dites à votre sujet: tout vous est arrivé; il n'en est pas tombé un seul mot.**

Behold, this day I am going the way of all the earth: and you know in all your hearts and in all your souls, that not one thing has failed of all the good things which Yahweh your God spoke concerning you; all are happen to you, not one thing has failed of it.

And lo, I am going, to-day, in the way of all the earth, and ye have known -- with all your heart, and with all your soul -- that there hath not fallen one thing of all the good things which Jehovah your God hath spoken concerning you; the whole have come to you; there hath not failed of it one thing.

- 15 Et il arrivera que, comme chaque bonne parole que l'Éternel, votre Dieu, vous a dite, s'est accomplie à votre égard, ainsi l'Éternel fera venir sur vous chaque mauvaise parole, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits de dessus ce bon pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné,**

It shall happen, that as all the good things are come on you of which Yahweh your God spoke to you, so will Yahweh bring on you all the evil things, until he have destroyed you from off this good land which Yahweh your God has given you.

And it hath been, as there hath come upon you all the good thing which Jehovah your God hath spoken unto you, so doth Jehovah bring upon you the whole of the evil thing, till His destroying you from off this good ground which Jehovah your God hath given to you;

- 16 lorsque vous aurez transgressé l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il vous a commandée, et que vous serez allés et aurez servi d'autres dieux, et que vous vous serez prosternés devant eux, en sorte que la colère de l'Éternel s'embrace contre vous, et que vous périssiez rapidement de dessus le bon pays qu'il vous a donné.**

When you disobey the covenant of Yahweh your God, which he commanded you, and go and serve other gods, and bow down yourselves to them; then will the anger of Yahweh be kindled against you, and you shall perish quickly from off the good land which he has given to you.

in your transgressing the covenant of Jehovah your God which He commanded you, and ye have gone and served other gods, and bowed yourselves to them, then hath the anger of Jehovah burned against you, and ye have perished hastily from off the good land which He hath given to you.

- 1 ¶ Et Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et il appela les anciens d'Israël, et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats; et ils se tinrent devant Dieu.**
Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.
And Joshua gathereth all the tribes of Israel to Shechem, and calleth for the elders of Israel, and for its heads, and for its judges, and for its authorities, and they station themselves before God.
- 2 Et Josué dit à tout le peuple: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vos pères, Térakh, père d'Abraham et père de Nakhor, ont habité anciennement au delà du fleuve, et ils ont servi d'autres dieux;**
Joshua said to all the people, Thus says Yahweh, the God of Israel, Your fathers lived of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor: and they served other gods.
And Joshua saith unto all the people, `Thus said Jehovah, God of Israel, Beyond the River have your fathers dwelt of old -- Terah father of Abraham and father of Nachor -- and they serve other gods;
- 3 et je pris votre père Abraham d'au delà du fleuve, et je le fis aller par tout le pays de Canaan, et je multipliai sa semence:**
I took your father Abraham from beyond the River, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.
and I take your father Abraham from beyond the River, and cause him to go through all the land of Canaan, and multiply his seed, and give to him Isaac.
- 4 je lui donnai Isaac, et je donnai à Isaac Jacob et Ésaü; et je donnai à Ésaü la montagne de Séhir pour la posséder; et Jacob et ses fils descendirent en Égypte;**
I gave to Isaac Jacob and Esau: and I gave to Esau Mount Seir, to possess it: and Jacob and his children went down into Egypt.
And I give to Isaac, Jacob and Esau; and I give to Esau mount Seir, to possess it; and Jacob and his sons have gone down to Egypt.

5 et j'envoyai Moïse et Aaron, et je frappai l'Égypte de plaies, selon ce que j'ai fait au milieu d'elle; et ensuite je vous en fis sortir.

I sent Moses and Aaron, and I plagues Egypt, according to that which I did in the midst of it: and afterward I brought you out.

And I send Moses and Aaron, and plague Egypt, as I have done in its midst, and afterwards I have brought you out.

6 Je fis sortir vos pères de l'Égypte, et vous vîntes à la mer; et les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et des cavaliers jusqu'à la mer Rouge;

I brought your fathers out of Egypt: and you came to the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and with horsemen to the Red Sea.

And I bring out your fathers from Egypt, and ye go into the sea, and the Egyptians pursue after your fathers, with chariot and with horsemen, to the Red Sea;

7 et ils crièrent à l'Éternel, et il mit une obscurité entre vous et les Égyptiens, et fit venir la mer sur eux, et les couvrit; et vos yeux virent ce que je fis aux Égyptiens; et vous habitâtes longtemps dans le désert.

When they cried out to Yahweh, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea on them, and covered them; and your eyes saw what I did in Egypt: and you lived in the wilderness many days.

and they cry unto Jehovah, and He setteth thick darkness between you and the Egyptians, and bringeth on them the sea, and covereth them, and your eyes see that which I have done in Egypt; and ye dwell in a wilderness many days.

8 Et je vous amenai au pays des Amoréens qui habitaient au delà du Jourdain; et ils vous firent la guerre; et je les livrai en votre main, et vous prîtes possession de leur pays, et je les détruisis devant vous.

I brought you into the land of the Amorites, that lived beyond the Jordan: and they fought with you; and I gave them into your hand, and you possessed their land; and I destroyed them from before you.

And I bring you in unto the land of the Amorite who is dwelling beyond the Jordan, and they fight with you, and I give them into your hand, and ye possess their land, and I destroy them out of your presence.

- 9 Et Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, se leva et fit la guerre contre Israël; et il envoya et appela Balaam, fils de Béor, pour vous maudire;**
Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel: and he sent and called Balaam the son of Beor to curse you;
And Balak son of Zippor, king of Moab, riseth and fighteth against Israel, and sendeth and calleth for Balaam son of Beor, to revile you,
- 10 mais je ne voulus pas écouter Balaam, et il vous bénit expressément; et je vous délivrai de sa main.**
but I would not listen to Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.
and I have not been willing to hearken to Balaam, and he doth greatly bless you, and I deliver you out of his hand.
- 11 Et vous passâtes le Jourdain, et vous vîntes à Jéricho; et les hommes de Jéricho, et L'Amoréen, et le Phérézien, et le Cananéen, et le Héthien, et le Guirgasien, le Hévien, et le Jébusien, vous firent la guerre, et je les livrai en votre main;**
You went over the Jordan, and came to Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.
And ye pass over the Jordan, and come in unto Jericho, and fight against you do the possessors of Jericho -- the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite -- and I give them into your hand.
- 12 et j'envoyai devant vous les frelons qui les chassèrent devant vous, comme les deux rois des Amoréens: ce ne fut point par ton épée ni par ton arc.**
I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with your sword, nor with your bow.
And I send before you the hornet, and it casteth them out from your presence -- two kings of the Amorite -- not by thy sword, nor by thy bow.

- 13 Et je vous donnai un pays où tu n'avais pas travaillé et des villes que vous n'aviez point bâties, et vous y habitez; vous mangez le fruit des vignes et des oliviers que vous n'avez pas plantés.**

I gave you a land whereon you had not labored, and cities which you didn't build, and you dwell therein; of vineyards and olive groves which you didn't plant do you eat.

`And I give to you a land for which thou hast not laboured, and cities which ye have not built, and ye dwell in them; of vineyards and olive-yards which ye have not planted ye are eating.

- 14 Et maintenant, craignez l'Éternel, et servez-le en intégrité et en vérité; et ôtez les dieux que vos pères ont servis de l'autre côté du fleuve et en Égypte, et servez l'Éternel.**

Now therefore fear Yahweh, and serve him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve you Yahweh.

`And now, fear ye Jehovah, and serve Him, in perfection and in truth, and turn aside the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt, and serve ye Jehovah;

- 15 ¶ Et s'il est mauvais à vos yeux de servir l'Éternel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, soit les dieux que vos pères qui étaient de l'autre côté du fleuve ont servis, soit les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous habitez. Mais moi et ma maison, nous servirons l'Éternel.**

If it seem evil to you to serve Yahweh, choose you this day whom you will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land you dwell: but as for me and my house, we will serve Yahweh.

and if wrong in your eyes to serve Jehovah -- choose for you to-day whom ye do serve; -- whether the gods whom your fathers served, which [are] beyond the River, or the gods of the Amorite in whose land ye are dwelling; and I and my house -- we serve Jehovah.`

- 16 Et le peuple répondit et dit: Loin de nous que nous abandonnions l'Éternel pour servir d'autres dieux!**

The people answered, Far be it from us that we should forsake Yahweh, to serve other gods;

And the people answer and say, `Far be it from us to forsake Jehovah, to serve other gods;

17 Car l'Éternel, notre Dieu, c'est lui qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison de servitude, et qui a fait devant nos yeux ces grands signes, et qui nous a gardés dans tout le chemin par lequel nous avons marché, et parmi tous les peuples au milieu desquels nous avons passé.

for Yahweh our God, he it is who brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and who did those great signs in our sight, and preserved us in all the way in which we went, and among all the peoples through the midst of whom we passed;

for Jehovah our God [is] He who is bringing us and our fathers up out of the land of Egypt, out of a house of servants, and who hath done before our eyes these great signs, and doth keep us in all the way in which we have gone, and among all the peoples through whose midst we passed;

18 Et l'Éternel a chassé de devant nous tous les peuples, et l'Amoréen qui habitait dans le pays. Aussi nous, nous servirons l'Éternel, car c'est lui qui est notre Dieu.

and Yahweh drove out from before us all the peoples, even the Amorites who lived in the land: therefore we also will serve Yahweh; for he is our God.

and Jehovah casteth out the whole of the peoples, even the Amorite inhabiting the land, from our presence; we also do serve Jehovah, for He [is] our God.`

19 Et Josué dit au peuple: Vous ne pourrez pas servir l'Éternel; car il est un Dieu saint, il est un *Dieu jaloux: il ne pardonnera pas votre transgression et vos péchés.

Joshua said to the people, You can't serve Yahweh; for he is a holy God; he is a jealous God; he will not forgive your disobedience nor your sins.

And Joshua saith unto the people, `Ye are not able to serve Jehovah, for a God most holy He [is]; a zealous God He [is]; He doth not bear with your transgression and with your sins.

- 20 Si vous abandonnez l'Éternel, et si vous servez des dieux étrangers, alors il se retournera et vous fera du mal et vous consumera après vous avoir fait du bien.**
If you forsake Yahweh, and serve foreign gods, then he will turn and do you evil, and consume you, after that he has done you good.
When ye forsake Jehovah, and have served gods of a stranger, then He hath turned back and done evil to you, and consumed you, after that He hath done good to you.`
- 21 Et le peuple dit à Josué: Non, car nous servirons l'Éternel.**
The people said to Joshua, No; but we will serve Yahweh.
And the people saith unto Joshua, `No, but Jehovah we do serve.`
- 22 Et Josué dit au peuple: Vous êtes témoins contre vous-mêmes que c'est vous qui vous êtes choisi l'Éternel pour le servir. Et ils dirent: Nous en sommes témoins.**
Joshua said to the people, You are witnesses against yourselves that you have chosen you Yahweh, to serve him. They said, We are witnesses.
And Joshua saith unto the people, `Witnesses ye are against yourselves, that ye have chosen for you Jehovah to serve Him (and they say, `Witnesses!`)
- 23 Et maintenant, ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et inclinez votre coeur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël.**
Now therefore put away, [said he], the foreign gods which are among you, and incline your heart to Yahweh, the God of Israel.
and, now, turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and incline your heart unto Jehovah, God of Israel.`
- 24 Et le peuple dit à Josué: Nous servirons l'Éternel, notre Dieu, et nous écouterons sa voix.**
The people said to Joshua, Yahweh our God will we serve, and to his voice will we listen.
And the people say unto Joshua, `Jehovah our God we serve, and to His voice we hearken.`

25 Et Josué fit une alliance avec le peuple en ce jour-là, et lui établit un statut et une ordonnance, à Sichem.

So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

And Joshua maketh a covenant with the people on that day, and layeth on it a statute and an ordinance, in Shechem.

26 Et Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu. Et il prit une grande pierre, et la dressa là sous le chêne qui était auprès du sanctuaire de l'Éternel;

Joshua wrote these words in the book of the law of God; and he took a great stone, and set it up there under the oak that was by the sanctuary of Yahweh.

And Joshua writeth these words in the Book of the Law of God, and taketh a great stone, and raiseth it up there under the oak which [is] in the sanctuary of Jehovah.

27 et Josué dit à tout le peuple: Voici, cette pierre sera témoin contre nous, car elle a entendu toutes les paroles de l'Éternel, qu'il nous a dites; et elle sera témoin contre vous, de peur que vous ne reniiez votre Dieu.

Joshua said to all the people, Behold, this stone shall be a witness against us; for it has heard all the words of Yahweh which he spoke to us: it shall be therefore a witness against you, lest you deny your God.

And Joshua saith unto all the people, `Lo, this stone is against us for a witness, for it hath heard all the sayings of Jehovah which He hath spoken with us, and it hath been against you for a witness, lest ye lie against your God.`

28 Et Josué renvoya le peuple, chacun à son héritage.

So Joshua sent the people away, every man to his inheritance.

And Joshua sendeth the people away, each to his inheritance.

29 ¶ Et il arriva, après ces choses, que Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans.

It happened after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of Yahweh, died, being one hundred ten years old.

And it cometh to pass, after these things, that Joshua son of Nun, servant of Jehovah, dieth, a son of a hundred and ten years,

30 Et on l'enterra dans les limites de son héritage, à Thimnath-Sérakh, qui est dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.

They buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

and they bury him in the border of his inheritance, in Timnath-Serah, which [is] in the hill-country of Ephraim, on the north of the hill of Gaash.

31 Et Israël servit l'Éternel tous les jours de Josué, et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué et qui avaient connu toute l'oeuvre de l'Éternel, qu'il avait faite pour Israël.

Israel served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, and had known all the work of Yahweh, that he had worked for Israel.

And Israel serveth Jehovah all the days of Joshua, and all the days of the elders who prolonged days after Joshua, and who knew all the work of Jehovah which He did to Israel.

32 Et on enterra à Sichem les os de Joseph, que les fils d'Israël avaient transportés d'Égypte, dans la portion de champ que Jacob avait achetée des fils de Hamor, père de Sichem, pour cent kesitas, et qui devint l'héritage des fils de Joseph.

The bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in the parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money: and they became the inheritance of the children of Joseph.

And the bones of Joseph, which the sons of Israel brought up out of Egypt, they buried in Shechem, in the portion of the field which Jacob bought from the sons of Hamor father of Shechem, with a hundred kesitah; and they are to the sons of Joseph for an inheritance.

33 Et Éléazar, fils d'Aaron, mourut; et on l'enterra dans le coteau de Phinées, son fils, qui lui avait été donné dans la montagne d'Éphraïm.

Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in the hill of Phinehas his son, which was given him in the hill-country of Ephraim.

And Eleazar son of Aaron died, and they bury him in the hill of Phinehas his son, which was given to him in the hill-country of Ephraim.